

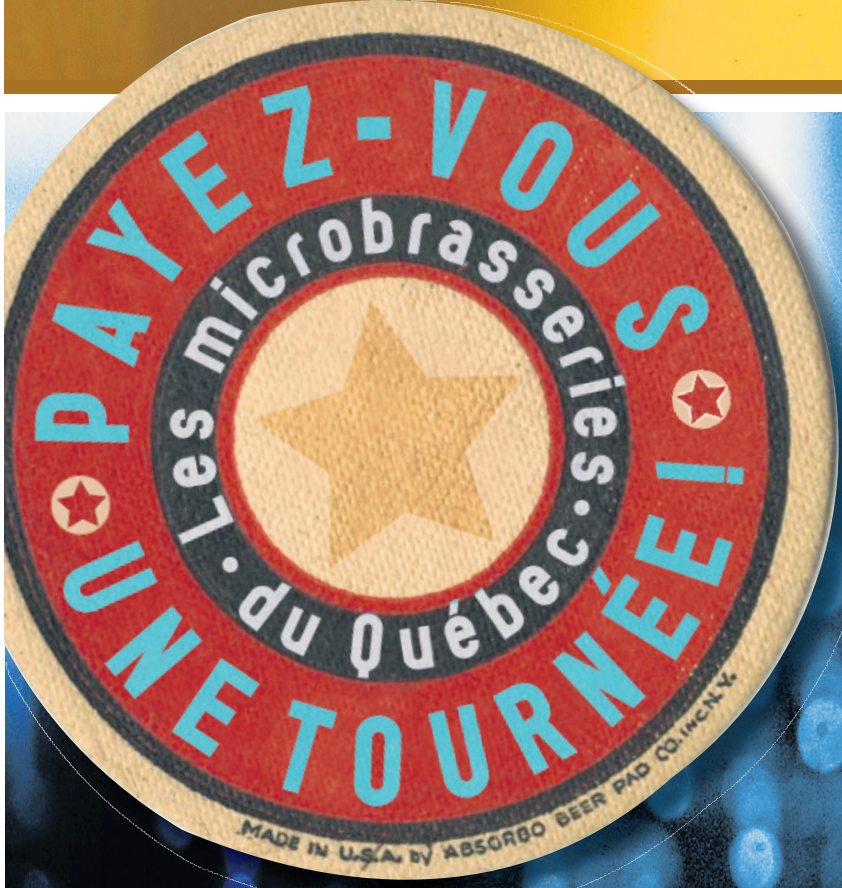
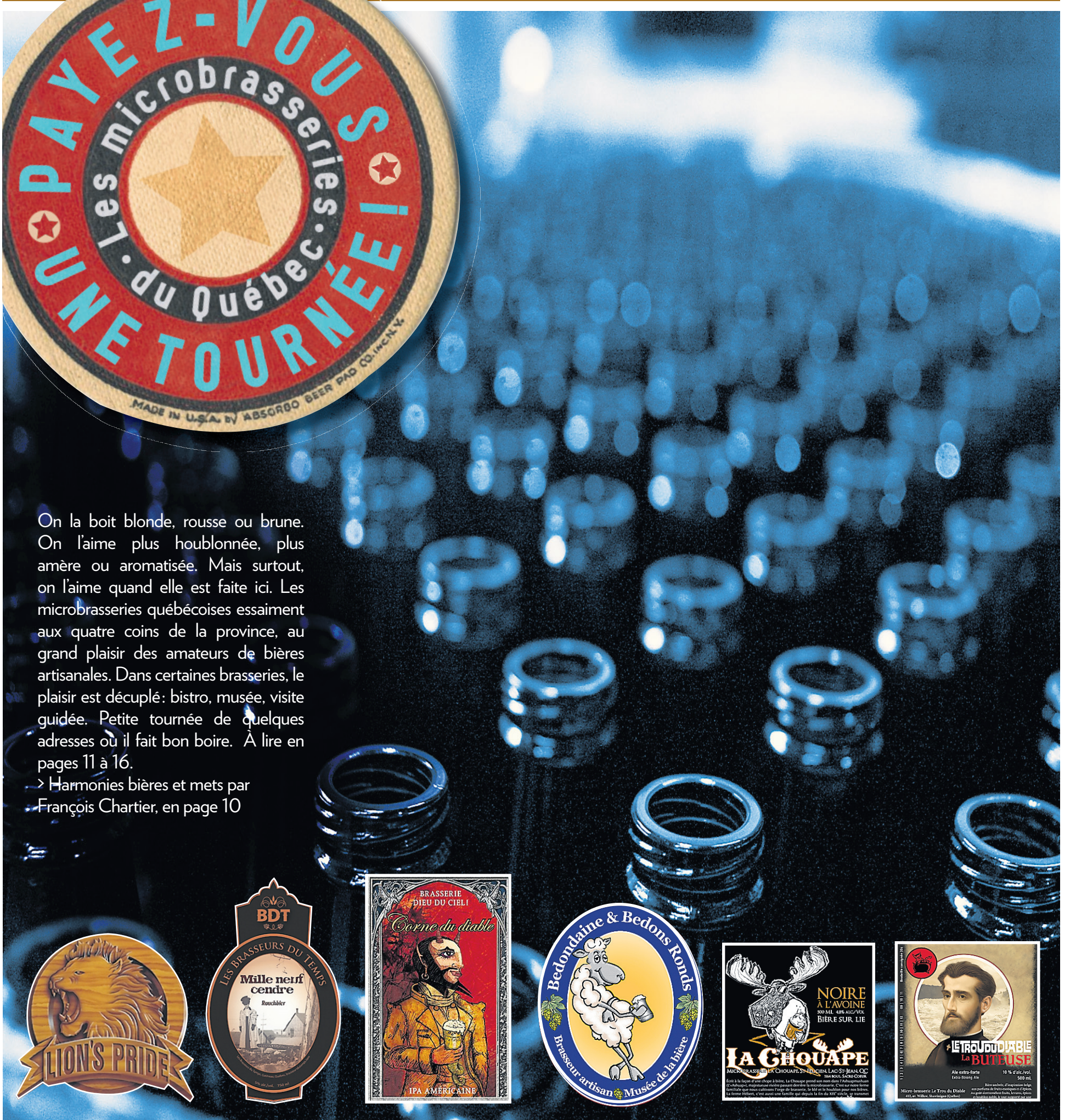
**TOP 10**  
Lisez ou relisez nos «top 10 voyage» sur [cyberpresse.ca/top10](http://cyberpresse.ca/top10)

**INSOLITE**  
Les demandes les plus savoureuses des conciergeries de luxe sur [cyberpresse.ca/conciergeries](http://cyberpresse.ca/conciergeries)

**HÔTEL**  
La chaîne d'hôtels Wyndham offre maintenant un menu de cocktails «écologiques». À lire sur [cyberpresse.ca/ecolo](http://cyberpresse.ca/ecolo)

# VACANCES VOYAGE

LE QUÉBEC QU'ON AIME / BIÈRES DU QUÉBEC



On la boit blonde, rousse ou brune. On l'aime plus houblonnée, plus amère ou aromatisée. Mais surtout, on l'aime quand elle est faite ici. Les microbrasseries québécoises essaient aux quatre coins de la province, au grand plaisir des amateurs de bières artisanales. Dans certaines brasseries, le plaisir est décuplé: bistro, musée, visite guidée. Petite tournée de quelques adresses où il fait bon boire. À lire en pages 11 à 16.

> Harmonies bières et mets par François Chartier, en page 10



PHOTO IVANO H. DEMERS, LA PRESSE / GRAPHISME JOCELYNE POTTÉLLE

## TERRE-NEUVE

DEUX ÎLES, DEUX MONDES  
Change Islands et Fogo Island:  
entre village de pêcheur figé dans  
le temps et art contemporain.

PAGE 8



## BILBAO

Un musée et une ville pleins  
de surprises.

PAGE 9

## MILLE-ÎLES

Le meilleur de la nature  
en pleine ville.

PAGE 19

## VIEUX-PORT

Les grands voiliers débarquent.

PAGE 18



PHOTO FOURNIE PAR LES QUAIS DU VIEUX-PORT



TOURS MONT-ROYAL

[vacancestmr.com](http://vacancestmr.com)



VALENTIN IMPERIAL MAYA  
RIVIERA MAYA

**Valentin Imperial Maya 5★** 18 ans et + RIVIERA MAYA MEXIQUE



8 novembre - 1 semaine  
Prix par pers. Occ. Dbl.

# 1418\$






Visitez [vacancestmr.com](http://vacancestmr.com) ou contactez votre agent de voyages. Voir détails et conditions en page 4.

# VACANCES/VOYAGE

## JOURNAL DE BORD

**CYBERPRESSE.CA**  
Consultez notre blogue, nos dossiers et nos grands reportages, mis à jour d'heure en heure, sur [cyberpresse.ca/voyage](http://cyberpresse.ca/voyage)

### LES MEILLEURS PRIX DE LA SEMAINE

**265 \$**  
ORLANDO

**VOL** > Pour un départ avec Air Transat le 3 octobre et un retour le 17 octobre, toutes taxes incluses. Disponible dans toutes les agences de voyages.

**499 \$**  
HOLGUIN (CUBA)

**FORFAIT** > Un forfait de Vacances Transat, départ du 23 septembre pour une semaine au Sirenis Playa Turquesa ★★★★★. Disponible dans toutes les agences de voyages.

**604\$ US**  
MÉDITERRANÉE

**CROISIÈRE** > Le *Norwegian Jade*, de Norwegian Cruise Line, au départ de Barcelone le 24 octobre, pour une semaine, avec escales à Monte Carlo, Livourne (pour Florence), Civitavecchia (Rome), Naples et Palma de Majorque, taxes incluses, mais billet d'avion non inclus, pour une cabine intérieure. Disponible sur le site [www.cheaptickets.com](http://www.cheaptickets.com).

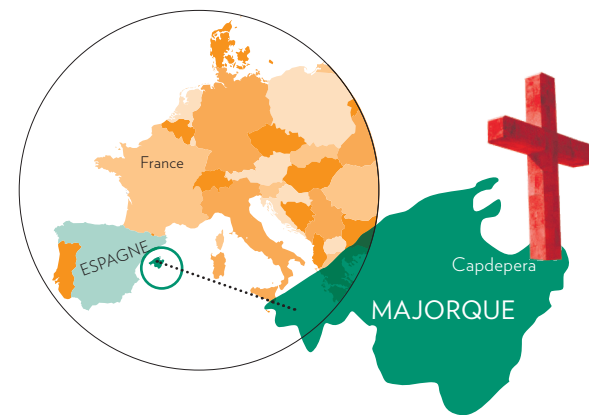
Il s'agit des propositions offrant le meilleur rapport qualité/prix repérées mercredi, par André Désiront, collaboration spéciale

STÉPHANIE MORIN

### INTERNET

#### L'agrotourisme d'ici a son adresse

Saison des récoltes oblige, le moment est idéal pour découvrir les fermes et producteurs agrotouristiques du Québec. Un tout nouveau site internet mis sur pied par l'Association de l'agrotourisme et du tourisme gourmand du Québec (anciennement la Fédération des agrotours) regroupe plus de 1000 adresses pour découvrir les saveurs du Québec. On y a notamment recensé vignobles, fermes, vergers, cidreries, boulangeries des quatre coins de la province, mais aussi auberges du passant et tables aux saveurs du terroir. Les différents circuits gourmands y sont aussi présentés. Les internautes sont de plus conviés à partager leurs avis sur les lieux visités. Une véritable bible pour voyageurs gourmands (et gourmets) - [www.terroirsaveurs.com](http://www.terroirsaveurs.com)



### ESPAGNE

#### Parc thématique chrétien

Résurrection en direct, reconstitution de la Cène, spectacles mettant en vedette Adam et Ève, Marie et Joseph... L'île espagnole de Majorque, dans la Méditerranée, espère se doter sous peu du tout premier parc thématique chrétien d'Europe. Le projet de 10 millions d'euros serait construit en partie sur l'ancien dépotoir de Capdepera, au nord de l'île. Le parc de 7 hectares présenterait toute la journée des spectacles inspirés de l'Ancien et du Nouveau Testament, mettant en vedette des comédiens en habits de Romains ou de Palestiniens. Le parc prévoit aussi construire des répliques du mur des Lamentations et d'une cour de justice romaine. Le conseil municipal de Capdepera doit auparavant approuver le projet. - Source: *The Guardian*

### VERSAILLES

#### Murakami chez Louis XIV

Le château de Versailles accueille jusqu'au 12 décembre une faune encore plus colorée que l'ancien occupant des lieux, Louis XIV: fleurs arc-en-ciel souriantes, sculptures extraterrestres, bouddhas géants... Le créateur de ces œuvres d'art contemporaines est le Japonais Takashi Murakami. Il expose 22 sculptures, dont 7 inédites, dans les grands appartements et la galerie des glaces du château. Son thème: Mon Versailles, façon manga. L'exposition ne fait pas l'unanimité. Un groupe de défense de Versailles s'est mis en place pour dénoncer «l'annulation du prestige de la France (...) et le triomphe de la barbarie culturelle du modèle new-yorkais visant à l'hégémonie mondiale». Une expo-choc dans un décor lourd d'histoire... [www.chateauversailles.fr](http://www.chateauversailles.fr)



La sculpture *Kakai & Kiki* de l'artiste japonais Takashi Murakami.



### HÔTELS

#### Les plus étranges oubliés des clients

Quitter sa chambre d'hôtel sans emporter un t-shirt ou une brosse à dents? Tellement banal! La chaîne de luxe Great Hotels of the World a demandé à ses membres de faire la liste des objets les plus inusités oubliés par les clients. Le résultat est assez surprenant. Quelques exemples: 27 000 \$ en espèces oubliés dans le tiroir d'une commode, un requin pêché le matin et laissé pour mort dans la baignoire de la salle de bains. Aussi, un dentier, des perruques, un chien (qui n'a jamais été réclamé), un cacatoès en cage, un anneau de mariage (jamais réclamé non plus...). [www.ghotw.com](http://www.ghotw.com)

## Avec une offre comme celle-ci, il y a de la magie dans l'air



### Formule de repas Disney gratuite\*

lorsque vous faites l'achat d'un forfait de 4 nuits/5 jours de AAA Vacations® comprenant les billets et l'hébergement dans certains hôtels Disney de catégorie «Moderate».

Pour la plupart des nuits :

2010 : 03/10-06/10, 22/10, 25/10-28/10, 12/11-18/11, 27/11-29/11 et 10/12-21/12.

2011 : 01/01-05/01, 09/01-13/01, 21/01-03/02, 11/02-17/02, 25/02-03/03, 27/05-02/06 et 19/08-29/09.

**1728 \$** pour une famille de quatre personnes\*

séjournant dans une chambre standard d'un hôtel Disney sélectionné de catégorie «Moderate» pour la plupart des nuits du 2 au 5 janv., du 9 au 13 janv., du 21 janv. au 3 févr. et du 11 au 16 févr. 2011.

Réservez avant le 20/12/10



Informez-vous auprès de nos conseillers pour connaître les autres promotions Disney en cours.

**1 888 672-7839**  
[www.caaquebec.com](http://www.caaquebec.com)



Les prix n'incluent pas la contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50 \$ par 1 000 \$. Le nombre de chambres offertes dans le cadre de cette offre est limité. Les tarifs de groupe et autres rabais ne sont pas applicables. Réservations à l'avance requises. \*Les billets sont valides pour un parc thématique par jour et doivent être utilisés au cours des 14 jours suivant leur première utilisation. Les pourboires et les boissons alcoolisées ne sont pas inclus. Les enfants de 3 à 9 ans doivent choisir le menu pour enfants, lorsqu'il est disponible. Il est possible que certains restaurants avec service à table affichent complet ou aient des disponibilités limitées au moment de l'achat du forfait. Voyages CAA-Québec est titulaire d'un permis du Québec. ©Disney

**GROUPE VOYAGES QUÉBEC**  
TUNISIE (CIRCUIT ET SÉJOUR), 1 AVRIL (17 JOURS, 40 REPAS, VOL ROYAL AIR MAROC) **2 099\$**

OUTRE-MER	
VIETNAM FORFAIT PLUS, 21 fév. 25 jours de circuit, 62 repas, vol China Airlines	<b>4 499 \$</b>
PARIS LA RELACHE, 27 fév. (9 jours, 14 repas, hôtel centre ville, vol Transat)	<b>1 799 \$</b>
THAÏLANDE CLASSIQUE, 1 mars (19 jours de circuit, 42 repas, vol United Airlines)	<b>3 399 \$</b>
SÉJOUR AU PANAMA, plage et désert, 14 mars, (8 jours, 20 repas, vol Transat)	<b>1 629 \$</b>
SÉJOUR COSTA DEL SOL, 21 mars (16 jours, hôtel 4*, 28 repas, vol Transat)	<b>2 249 \$</b>
SÉJOUR CÔTE AMALFITAINA, 28 avril (16 jours, 40 repas, vol Transat)	<b>2 049 \$</b>
AMÉRIQUE	
BOSTON ET LES CHÂTEAUX DE LA NOUVELLE ANGLETERRE, 3 octobre (4 jrs / 8 repas)	<b>699 \$</b>
OPÉRA CARMEN AU METROPOLITAIN OPERA DE NEW YORK, 3 décembre (4 jours)	<b>699 \$</b>
LES ANISHI ET L'USINE NEW HOLLAND, 7 octobre (4 jrs / 7 repas)	<b>569 \$</b>
CÉLINE DION À LAS VEGAS, 11 avril (5 jrs) Vol West Jet	<b>1 359 \$</b>
ESCAPADE À LAS VEGAS, 19 octobre (5 jours) Vol Air Canada	<b>1 229 \$</b>
CROISIÈRE JUSQU'AU CANAL DE PANAMA, 7 mars (11 nuits / repas à bord) Vol Air Transat	<b>2 279 \$</b>
Croisière à bord du Jewel of the seas de RCI	Apartir de <b>1 099 \$</b>
CROISIÈRE FLORIDE / BAHAMAS, 13 novembre (9 jrs/tous les repas à bord) Départ New York - Transport en autocar Norwegian Jewel	Apartir de <b>1 829 \$</b>
LES SPLENDEURS MEXICAINES, 12 novembre (8 jrs / 20 repas) Vol Air Transat	<b>1 829 \$</b>

Prix par personne en occ. double incluant: transport, hébergement et taxes. La contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50\$ par tranche de 1000\$ est exclue. Prix valides au moment de la publication.  
[www.gvq.ca](http://www.gvq.ca) • 1 800 463-1598 • [info@gvq.ca](mailto:info@gvq.ca)

**Voyages Circuit Oriental** 620 St-Jacques, suite 500, Montréal, QC, H3C 1C7  
514-861-8899, 1-877-261-8899 <http://www.circuitoriental.ca>

<b>Panorama de Chine, Croisière sur Yangtsé + Rizières Longsheng 23 jours</b> Vol CO, AC ou UA; Hôtel 5/4*; 57 repas; 2011: 26 oct, 3390\$	<b>3 390\$</b>	<b>Thaïlande, Malaisie et Singapour 25 jours</b> Vol KE ou AC; Hôtel 5/4*; 3 repas/jour; 2011: 6 jan, 10 fév, 5 790\$; 10 mars, 5 690\$	<b>5 690\$</b>
<b>Grand circuit de Chine, Croisière sur Yangtsé + Rizières Longsheng 23 jours</b> Vol CO ou UA; Hôtel 5/4*; 54 repas; Croisière 5*: 29 oct, 3490\$; 2 nov, 3290\$	<b>3 290\$</b>	<b>Le Panorama du Vietnam 21 jours</b> Vol UA ou KE; Hôtel 5/4*; 47 repas; 2011: 13 jan, 217 fév, 4190; 317 mars, 4090\$; 27 oct, 4090\$; 310 nov, 4190\$	<b>4 090\$</b>
<b>Trésors de la Chine 17 jours</b> Vol CO ou UA; Hôtel 5/4*; 3 repas/jour; 2011: 17 mar, 2490\$; 7/28 avr, 12/26 mai, 2690\$; 23 juin, 28 juil, 2890\$; 15 sep, 6 oct, 2790\$; 27 oct, 2590\$	<b>2 490\$</b>	<b>Vietnam, Cambodge &amp; Laos 25 jours</b> Vol UA ou AC; Hôtel 5/4*; 55 repas; 2011: 6/21 fév, 7/21 mars, 5290\$; 7 nov, 5390\$	<b>5 290\$</b>
<b>Chine splendide Croisière + Rizières 18 jours</b> Vol CO ou UA; Hôtel 5/4*; Croisière 5* 2010: 29 oct, 2 990\$	<b>2 890\$</b>	<b>Le Panorama du Japon 14 jours</b> Vol CO, AC ou UA; Hôtel luxeux; 31 repas 2011: 14 fév, 5490\$; 14 mar, 11 avr, 9 mai, 5690\$; 19 sep, 5690\$; 10 oct, 7 nov, 5790\$	<b>5 490\$</b>
<b>Retour à la source de Chine</b> Plusieurs forfaits pour les familles québécoises adoptant les enfants chinois. 1. Voyages recommandés; 2. Voyages sur demande; 3. Départ flexible, visites en famille et (ou) en groupe;		<b>Inde et Népal 20 jours</b> Vol AF ou CO; Hôtel 4*; 3 repas/jour; 2010: 17 nov, 5690\$; 13 déc, 5990\$; 2011: 12 jan, 16 fév, 5690; 16 mar, 5590\$	<b>5 590\$</b>

**Présentation**  
Présentations sur voyages en Chine, au Japon, au Vietnam et en Inde. SVP nous contacter ou visiter notre site Web pour détails.

Prix à partir de, en occupation double et par personne en dollar canadien, incluant: vols, pensions complète avec visites et repas, hôtels, transferts, toutes taxes, la surcharge de carburant, le coût de la contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages. Prix en vigueur 31 octobre 2010.

**VOYAGES FLEUR DE LYS / DUPUIS**

Nos prochaines conférences

**Montréal**  
Lundi 27 septembre 18 h 00  
Safari Kenya-Tanzanie  
Mardi 28 septembre 18 h 30  
Croisières Antarctique et Polynésie Française  
Lundi 4 octobre 18 h 00

**Québec**  
Mardi 5 octobre 18 h 00  
Pérou

**RSVP : 514-939-9999 / 1 888 713-3311**  
[www.voyagesfleurdelys.com](http://www.voyagesfleurdelys.com)

**cyberpresse.ca**  
Le blogue de PATRICK LAGACÉ

Intervenez et commentez.

<http://blogues.cyberpresse.ca/lagace>

**Voyages Wonder** 514-868-9800 et 1 866 750-9800 205 Viger ouest, Suite 10 Montréal H2Z 1G2  
[www.voyageswonder.com](http://www.voyageswonder.com) Pour en savoir plus, contactez-nous du lundi au vendredi de 9h à 18h Détenteur de permis de Québec No: 702106

**Séances d'informations**  
S.V.P Réservez à l'avance

À Montréal: 18 sept Bureau de Voyages Wonder  
10:30 Vietnam 205 Viger ouest, Suite 10, Montréal  
14:00 Chine

À Québec: 12 sept Hilton Québec  
13:30 Chine 1100 Boul. René Lévesque Est, Québec

**Grand Tour du Vietnam 19 jours** à partir de **4 099\$**  
Départ garanti: 29 octobre 2010  
3 fév.; 3 mars; 27 oct.; 17 nov. 2011  
Extension au Cambodge disponible.

**La beauté de Chine 14 jours** à partir de **2 149\$**  
Départs garantis: 9 novembre  
Visites: Beijing, Chongqing, Trois Gorges, Wuhan, Huangshan, Hangzhou, Shanghai

**Meilleur de la Chine et Croisière de Trois Gorges 22 jours**  
Réservation avant le 30 oct 2010  
Le meilleur bateau de croisière: 'Président Prime', une journée de plus à Longshen pour la rizière en terrasse et la source thermique.  
\$2999 14/21/28 mars, \$3299 05/12/19/26 avril, \$3299 03/10/17/24 mai, \$3599 21/28 juin, \$3699 12/26 juillet, \$3599 09/23 août, \$3299 30 août, 06/13/20/27 sep.  
\$3299 04/11/18 oct. \$2999 25 oct; 01/08 nov.

**Meilleur de la Chine & Croisière de Trois Gorges 21 jours**  
Départs : 3/10 nov. 2010 en Air Canada  
Spécial **3199\$+**

Visites : Beijing, Suzhou, Hangzhou, Wuzhen, Shanghai, Trois Gorges, Chongqing, Xi'an, Guilin, Yangshuo, Guangzhou, Hongkong

Ce forfait inclut: vols internationaux et domestiques, pension complet, hôtels et bateau de croisière de 5 étoiles

**Du Bouddhisme à l'éclectisme Inde 20 jours** à partir de **5 888\$**  
Départ garanti: 17 nov 2010  
25 jan. 1 mars, 25 oct. 15 nov. 2011  
Visites : Delhi, Jaipur, Agra, Khajuraho, Varanasi, Chennai/Kanchipuram, Pondichery, Tanjore, Trichy, Madurai, Periyar, Kumarakom, Cochin, Mumbai

LES NOUVELLES AVENTURES DE BRUNO

**CYBERPRESSE.CA**  
Retrouvez les chroniques de Bruno Blanchet sur [cyberpresse.ca/blanchet](http://cyberpresse.ca/blanchet)

# Techno Tokyo

À Tokyo, on n'est pas tous cloués sur le portable ou l'ordinateur. Qu'il est doux de s'asseoir près d'eux et de les regarder s'émouvoir devant une fleur...



**BRUNO BLANCHET**  
COLLABORATION SPÉCIALE

On les imagine arpentant la ville comme des robots, le téléphone vissé l'oreille, toujours en train de brasser des affaires. Mais, contrairement à ce qu'on pourrait croire, les Tokyoïtes ne parlent pas ou très peu au téléphone cellulaire: des messages affichés un peu partout leur conseillent même d'éteindre la sonnerie et d'éviter de jaser au téléphone dans les endroits publics, dans le métro ou le train, afin de ne pas gêner le voisin! Et pas besoin d'interdire au Japon: rien qu'à suggérer. Les Japonais obéissent.

Et ils textent.  
Et ils textent.  
Et ils textent.  
Tout le temps. Partout. En marchant, en mangeant, en se parlant, au musée, dans l'ascenseur, au volant et maintenant, grâce aux nouveaux modèles «résistants à l'eau», même sous la douche, paraît-il! Génial, hein? Je suis certain que vous avez tellement hâte que vos ados fassent la même chose...  
« S: Kes tu fai Ga?  
G: Chu ds douche So. J m lave le jnou.  
S: Aprai?  
G: Laute jnou. Pi lé pieds.  
S: Pi lé chvu?  
G: Pi lé chvu à fin. »

Chaque matin, autour du bassin dans le parc Ueno, les photographes de lotus, avec leur équipement assez sophistiqué pour photographier Vénus, viennent poser les trépieds pour capturer le moment précis où la fleur se déploie, au lever du soleil. Je ne sais pas comment vous expliquer, mais la scène est rassurante. À Tokyo, on n'est pas tous cloués sur le portable ou l'ordinateur. Qu'il est doux de s'asseoir près d'eux et de les regarder s'émouvoir devant une fleur... On sent d'ailleurs le retour à une mode simple et au look «petite maison dans la prairie» dans la capitale nipponne. Go, Laura, go! Les femmes portent de grandes robes à petits motifs floraux, des sandales tressées et des sacs à main fantastiques dans lesquels on peut transporter un enfant de 6 ans tranquille. Par contre, le legging est toujours en vogue chez les jeunes adultes, et le style «je suis-une-vampire-et-je-mets-du-sang-sur-mes-cornflakes» marche à fond chez les adolescentes; chez les garçons, on essaye de ressembler aux filles, et les hommes essayent de se ressembler entre eux.

Jamais vu autant de complets gris!

Je marche beaucoup. Et pendant deux jours, je n'ai pas entendu un seul klaxon... C'est le tumulte, 24 heures sur 24, mais au fond c'est tellement calme et ordonné que chaque fois que j'entends une sirène de police hurler, je regarde au ciel et je cherche le monstre.



PHOTO BRUNO BLANCHET, COLLABORATION SPÉCIALE

## Promenade dans Tokyo.

Chaque année, l'édifice Sony du quartier de Ginza dévoile une nouvelle vitrine, pour un mois. Il s'agit chaque fois du plus chic aquarium d'eau salée auquel vous puissiez songer, avec des anguilles de jardin, un poisson-pierre rose, une anémone et Nemo, une murène géante, un requin violon et un mollusque brun, qui trouve même le moyen d'être joli. L'événement, qui coïncide avec la sortie des nouveaux produits, vous incite naturellement à parcourir les quatre étages du «show-room», et finalement, j'ose le prédire, à acheter du Sony dernier cri.

Cette année, les petits poissons accompagnaient la gamme des nouveaux produits 3D, seulement offerts ici. Sur un téléviseur plus grand que ma chambre d'hôtel, on diffusait un documentaire sur les crabes, dans une forêt de mangroves,

en trois dimensions. En mettant les lunettes, on pouvait voir un homme ramer en chaloupe, comme s'il ramait dans la maison.

Excitant?  
Hum. J'aime les chaloupes, je n'ai aucun problème avec les rameurs, et les crabes, et les mangroves. Mais, c'est plate en maudit en 3D. Il me semblait que cette technologie devait s'appliquer plus à des films d'action qu'à du documentaire animalier, non? Après, on va être pognés pour regarder *Les lionnes* en 3D, c'est ça?

Le 3D, c'est de la frime. C'est une peinture métallique sur un char sport. Ça flashe, le moteur gronde, et on s'en fout un peu qu'Einstein soit derrière le volant pour nous révéler la vraie nature de l'univers: on veut que le bolide déménage! On veut le recevoir dans la face! C'est tout! Et le garb en chaloupe qui parle de crabes, faudrait au moins qu'il explose...

Alors, j'ai joué au PS3, en 3D. Une course de jeeps à travers la jungle. Encore une fois, sur un téléviseur plus grand que moi. Plein la gueule! Mais, ce qui aurait pu être vraiment cool était plutôt désagréable pour les sens au bout d'une minute à peine: les objets bougent encore beaucoup trop vite pour la capacité du 3D, et autour de l'action, l'image vibre, c'est l'enfer...

Et c'est un mal de tête assuré.

Domage. De la capitale de la technologie, j'ai le malheur de vous annoncer qu'il faudra patienter encore un peu avant de voir apparaître des étrangers, en trois dimensions, dans votre salon! En attendant ce grand jour, profitez encore un peu de ce «film dont vous êtes le héros», où les personnages sont réels, l'intrigue imprévisible et le 3D au point. Tous les jours de l'année.

**Voyages Centre Ville**  
voyagescentreville.com

**PARIS 742\$**  
TAXES COMPRIS 17 AU 31 OCT.  
SÉLECTION DE SIÈGES GRATUITE  
SUD 1 semaine - tout compris

VARADERO 23-27 SEPTEMBRE  
Arenas Doradas Hoteles «C» 4★ **498\$**

VARADERO 23-27 SEPTEMBRE  
Barlovento Hoteles «C» 3.5★ **498\$**

HOLGUIN 23 SEPTEMBRE  
Biau Costa Verde 4★ **448\$**

CAYO SANTA MARIA 24-25 SEPT.  
Melia Las Dunas 4.5★ **598\$**

Appelez-nous **514-871-5103**  
Non compris : frais de contribution au Fonds d'indemnisation 3,50\$ / 1 000\$

**LE MONDE avec**

**Explorateur VOYAGES**

AUTOMNE 2010 (oct., nov.)  
Circuits de 3 sem. (\*4 sem.)

INDONÉSIE 9 oct.  
NÉPAL 6 nov.  
INDE DU SUD / SRI LANKA\* 6 nov.  
ÉGYPTE 6 nov.  
SYRIE / JORDANIE 14 oct.  
MALI / MAURITANIE 6 nov.  
ÉTHIOPIE 6 nov.  
KENYA / TANZANIE 9 oct.  
CHILI / ARGENTINE 6 nov.

**Départs 18 déc. 2010**

KENYA / TANZANIE • ÉTHIOPIE  
ÉGYPTE • PÉROU / BOLIVIE  
INDE DU NORD / NÉPAL\*  
INDE DU SUD / SRI LANKA\*  
VIETNAM • LAOS / CAMBODGE  
MYANMAR (BIRMANIE) • THAÏLANDE

**FORMULE TOUT-INCLUS**

328 Ontario Est, Mtl **514.847.1177**

BILLETS D'AVION Asie, Afrique, Amérique, Europe  
[www.explorateur.qc.ca](http://www.explorateur.qc.ca)

**Voyages culturels**

espace select voyages

Conférences à 19h00 au 2459, Notre-Dame O. - R.S.V.P.

29/09: L'Égypte de nos rêves  
06/10: Safari en Tanzanie

Départs garantis - Petits groupes  
Safaris-photos personnalisés dans 7 pays d'Afrique

**514.543.3628**  
[www.espaceselect.com](http://www.espaceselect.com)

**clubaventure.com**

Photos-conférences gratuites 19h00  
1 877 527 0999 R.S.V.P.

ÉGYPTE 21 sept  
THAÏLANDE/CAMBODGE 22 sept  
INDONÉSIE 28 sept  
KENYA ET TANZANIE 29 sept

**Dates confirmées**

ÉGYPTE : 08 oct., 29 oct.  
THAÏLANDE : 25 oct., 21 fév.  
PÉROU : 3 oct.  
VIETNAM : 25 oct., 15 nov. et 31 janv.  
KENYA et TANZANIE : 20 fév.

**clubvoyages**

Club Aventure Mont-Royal

514 527-0999

BUENOS AIRES vol seul, Lan Chile **1 100 \$**  
Départ 7 octobre • Retour 21 novembre 2010

FORFAIT BERLIN vol KLM Airlines **1 579 \$**  
Studio Citadines 3.5★ avec cuisine, tour de ville  
Départ 12 octobre • Retour 20 octobre 2010

FORFAIT BRUXELLES ET AMSTERDAM vol Air Transat **1 189 \$**  
Studio 3★ avec cuisine, 3 visites guidées incluses:  
Gand et Bruges, Anvers, Amsterdam + passe d'autobus touristique 1 jour à Bruxelles  
Départ 12 octobre • Retour 20 octobre 2010

Prix par pers. (à partir de) en occ. double en vigueur au moment de l'impression, sous réserve de disponibilité au moment de la réservation et incluant les taxes. Non compris: fond d'indemnisation des clients des agences de voyages. Permis du Québec.

**PARIS 616\$** Départ : 28 oct. • Retour : 16 novembre

**LONG SÉJOUR SUR LA CÔTE D'AZUR 28 NTS 1618\$**  
Pierre et Vacances Cannes Villa Francia (Apt. 1 chambre) Départ : 14 janvier  
Comprend: le vol de Mtl, l'hébergement en occ. dbl. et les taxes.

**CROISIÈRE DANS LES CARAIBES À BORD DU COSTA MEDITERRANEA 7 NTS 1472\$**  
Itinéraire: La Romana, Ile Catalina, Tortola, Antigua, Barbade, Guadeloupe, St-Martin Départs: 4, 11 et 18 janvier  
Comprend: le vol de Mtl, la croisière en occ. dbl. (Cat.13), les transferts et les taxes.

**Club Med** RÉSERVEZ 7 JOURS AU PRIX DE 3  
TOUS LES BONHEURS DU MONDE

Séjour de 7 nuits à partir de **999\$**

PUNTA CANA (REP. DOMINICAINE), CANGUN YUCATAN ET IXTAPA PACIFIC (MEXIQUE), LA CARAVELLE (GUADELOUPE), LES BOUCANIER (MARTINIQUE), TURKOE (TURKS ET CAICOS), COLUMBUS ISLE (BAHAMAS), SANDPIPER BAY (FLORIDE)

\*Départs: entre le 30 oct. et le 29 avril. Le prix est par personne pour une chambre standard en occ. double. Cette promotion est offerte pour un séjour de 7 nuits minimum et ne comprend pas le vol et les transferts.  
Les frais de carte de membre de 60 \$ adulte et 30 \$ enfant sont en sus.

Les prix n'incluent pas la contribution au fonds d'indemnisation des clients des agences de voyages de 3,50 \$ par 1 000 \$. La TPS et la TVQ sont comprises dans les tarifs. Réservations jusqu'au 19 sept. Titulaire permis du Québec

**Cinquième Saison 514.270.1237**  
30 avenue de l'Épée | Outremont | sans frais : 1 800 5.SAISON

**cyberpresse.ca**

Le blogue de RICHARD HÉTU

Intervenez et commentez.

<http://blogues.cyberpresse.ca/hetu>

**VOYAGES LAMBERT**

RENCONTRES D'INFORMATION

À MONTRÉAL, LE DIMANCHE 19 SEPT. 2010  
LIEU : AUBERGE UNIVERSEL - 5000, RUE SHERBROOKE EST

**10h30**

- SEYCHELLES - RÉUNION - MAURICE -  
Départs : 8 avril & 3 mai 2011

- ÉGYPTE : 5000 ANS D'HISTOIRE -  
Départs : 25 jan. & 15 févr. 2011

**12h30**

- NAMIBIE - BOTSWANA - CHUTES VICTORIA -  
Départ : 7 mai 2011

- TURQUIE, PEUPLES & CIVILISATIONS -  
Départs : 1<sup>er</sup> & 8 mai 2011

**14h30**

- NOUVELLE-ZÉLANDE & AUSTRALIE -  
Départ : 26 janvier 2011

- PÉROU & BOLIVIE -  
Départ : 1<sup>er</sup> avril 2011

[www.voyages-lambert.com](http://www.voyages-lambert.com)  
1.800.667.8042

**Espirit**

Café Rencontre

DÉPARTS GARANTIS ET ACCOMPAGNÉS

Assistez aux présentations de votre choix

09h15	Le Japon et la Corée du Sud	14 jours	avril 2011
10h15	Thaïlande et Hong Kong	18 jours	février 2011
11h15	Mosaïque Sud Américaine	16 jours	mars 2011
13h15	Vietnam et Cambodge	21 jours	mars 2011
14h15	Israël et Jordanie	16 jours	mars 2011
15h15	Découvertes des Côtes Australiennes	15 jours	mars 2011

MONTRÉAL - Samedi le 2 octobre  
Hôtel Royal Versailles - 7200 rue Sherbrooke Est  
Métro: Radsisson

QUÉBEC - Dimanche le 3 octobre  
Hôtel Plaza - 3031 Boulevard Laurier  
Ste-Foy

**MAGIE DE NOËL À PRAGUE 2019\$\***  
8 jours - 7 repas - Départ garanti et accompagné le 2 décembre

INSCRIPTIONS RSVP PLACES LIMITÉES  
514 286-9747 ext. 5901 ou 1 877 826 1056 et faire le 0

**Exotik**

Nouvelle Brochure EXOTIK TOURS - LE MONDE

RÉSERVEZ-TÔT avant le 30 octobre  
Économisez jusqu'à **750\$** par couple

TUNISIE **1899\$\***

Circuit sur les traces d'Hannibal Le circuit le plus complet!  
16 jours - 28 repas - hôtels 4 et 5 ★  
Départs accompagnés les 1<sup>er</sup> avril et 1 mai  
19 nov, 18 fév, 4, 18, 25 mars 1. 8, 15, 22, 29 avril

TURQUIE **2724\$\***

Circuit les découvertes Ottomanes  
14 jours - 30 repas - hôtels 4 ★  
Départs accompagnés le 7 octobre et 19 mai

ESPAGNE - COSTA DEL SOL **2299\$\***

Séjour incluant une excursion de 3 jours au Portugal  
22 jours - 38 repas - hôtels Sol Aloha Puerto 4 ★  
Départs le 29 octobre et le 21 mars

VIETNAM ET CAMBODGE **5349\$\***

Circuit - Départ le 14 mars 2011  
21 jours - 34 repas  
Départ garanti et accompagné de Montréal

ÉGYPTE LÉGENDAIRE **3324\$\***

Le Caire - Croisière sur le Nil - Séjour plage à Hurgada  
14 jours - 20 repas - hôtels et croisière 5 ★  
Départ le 8 mars 2011

**Boomerang** tours

DÉCOUVERTE DES CÔTES AUSTRALIENNES ET DU CENTRE ROUGE **6749\$\***

Circuit - Départ garanti et accompagné du 5 au 19 mars 2011 & option Centre Rouge + 3 jours  
INCLUANT Melbourne - Cairns - Brisbane - Sydney  
Option: Alice Springs - Ayers Rock

TAHITI **3789\$\***

Papeete - Moorea - Bora Bora  
3 îles de rêve - Hôtel Intercontinental

Incluant : vol de Los Angeles avec Air Tahiti Nui, transferts, petit-déjeuners, 9 nuits en occupation double  
Départs entre le 1<sup>er</sup> nov 2010 et le 31 mars 2011. Certaines dates sont exclues

**EN PRIME À MOOREA**  
un souper 3 services & une bouteille de vin

\*Départs de Montréal. Vols compris sauf si autrement indiqué. Prix à partir de, par personne, occupation double, toutes taxes et réductions comprises. Valides pour les nouvelles réservations effectuées du 10 au 17 septembre 2010, sous réserve de disponibilité. Certaines conditions s'appliquent. Les prix n'incluent pas la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agences de voyages de 3.50 \$ par 1000 \$. Détenteur d'un permis du Québec.

## VACANCES/VOYAGE

## COUP DE CŒUR

CYBERPRESSE.CA

Consultez notre dossier sur une foule de villes à découvrir en 48 heures sur [cyberpresse.ca/48heures](http://cyberpresse.ca/48heures)

## AMSTERDAM



Les amateurs de fromage doivent passer par la charcuterie De Kaaskamer.

ÉMILIE CÔTÉ

Pour bien des gens qui n'y sont jamais allés, Amsterdam, c'est avant tout la ville de tous les vices : les filles du *red-light* et le *pot* dans les *coffee shops*. Mais Amsterdam est avant tout une ville de musées au décor de film où entre une centaine de canaux, tout le monde est en vélo sans casque quand ils n'est pas en train de profiter des terrasses. Notre journaliste Émilie Côté a eu un véritable coup de cœur pour la capitale des Pays-Bas. Voici, sous forme d'acrostiche, ce qui l'a séduite.

ANNE FRANK

Quiconque a été bouleversée à la lecture du *Journal* d'Anne Frank doit aller voir la maison où sa famille s'est cachée pendant la Seconde Guerre mondiale, du 6 juillet 1942 au 4 août 1944, avant d'être arrêtée par la Gestapo. La partie la plus fascinante du musée est l'Annexe, la partie de l'édifice où étaient les Frank, et dont l'entrée était dissimulée par une bibliothèque pivotante. Les différents témoignages sont aussi poignants, dont celui du père d'Anne Frank, le seul survivant, à qui l'on doit le musée et la publication du journal de sa fille, traduit dans plus de 55 langues et est

vendu à plus de 20 millions d'exemplaires.

MUSÉES

Amsterdam est une ville de musées. On en compte une cinquantaine, des grands comme le Rijksmuseum, — en rénovation jusqu'en 2013 (seule une petite partie du musée national est ouverte au public) — et la maison de Rembrandt, ou des plus petits ou des plus insolites comme les musées sur le cannabis et le sexe dans le *red-light*. Il faut absolument aller voir le musée de Van Gogh et son impressionnante collection de plus de 200 tableaux, 500 dessins et près de 700 lettres manuscrites du peintre. Et si vos compagnons de voyage n'aiment pas les musées, ils peuvent vous attendre en flânant les deux pieds dans l'eau avec un cornet de crème glacée à la main dans la place publique du Quartier des musées.

SPÉCIALITÉS

Amsterdam, c'est la capitale des tulipes. On y trouve un musée consacré à cette fleur et on vend même des bulbes à l'aéroport. Le printemps est idéal pour voir la ville en fleur (que c'est beau). Une randonnée de vélo dans la campagne environnante vaut aussi la peine.

Amsterdam, c'est aussi le berceau de la bière Heineken.



PHOTOS ÉMILIE CÔTÉ, LA PRESSE

Le *red-light* est plus touristique que dangereux.

La brasserie d'origine est ouverte au public et on peut y faire une visite guidée appelée la « Heineken experience » et ainsi tout savoir sur l'histoire de la famille Heineken et sur la fabrication de la bière qui porte son nom.

Le fromage gouda vient aussi des Pays-Bas. Au fait, les Néerlandais sont de très grands consommateurs de fromage. Faites un tour à la charcuterie De Kaaskamer, situé dans un coin charmant d'Amsterdam appelé Negen Straatje (neuf petites rues), où shopping

(designers, friperies), anti-quaires, boutiques de design, restaurants avec terrasses sur le canal sont légion. Je vous recommande par ailleurs le Café George pour le déjeuner.

TRAMWAY

Le principal moyen de transports en commun à Amsterdam est le tramway. Le réseau est composé de 17 lignes, qui partent de la Gare centrale, face au port, et qui desservent tous les quartiers.

Fabricant de souvenirs depuis 1969  
VACANCESTM.COMPARTIR EN NOVEMBRE  
1 semaine, tout compris - à partir de...

## Cuba

## Varadero 7 novembre

Villa Cuba 4★	678\$
Arenas Blancas 4★	738\$
Arenas Doradas Hoteles C 4★	768\$
Sirenis La Salina 4★	848\$
Iberostar Laguna Azul 5★	1098\$

## La Havane 6 novembre

Tropicoco Hoteles C 2.5★	688\$
Hotel Acuario 3★	828\$
Breezes Jibacoa 4★ 14 ans et +	1088\$

## Santa Lucia 4 novembre

Be Live Brisas Santa Lucia 3.5★	828\$
---------------------------------	-------

## Cayo Largo 7 novembre

Playa Blanca 4★	898\$
-----------------	-------

## Cayo Coco/Cayo Guillermo 4 novembre

Tryp Cayo Coco 4★	788\$
Sol Cayo Guillermo 4★	788\$
Iberostar Daiquiri 4★	898\$

## Holguin 4 novembre

Club Amigo Atlantico Guardalavaca 3★	668\$
Playa Costa Verde 4★	768\$
Playa Pesquero 4.5★	928\$

## Cayo Santa Maria 7 novembre

Sol Cayo Santa Maria 4★	878\$
Melia Las Dunas 4.5★	898\$
Barcelo Cayo Santa Maria 4.5★	938\$

## République Dominicaine

## Punta Cana 4 novembre

Grand Paradise Bavaro 4★	788\$
VIK Arena Blanca 4★	898\$
Sirenis Tropical Suites & Casino 4.5★	948\$
Gran Bahia Principe Bavaro 5★	1098\$
Majestic Colonial 5★	1238\$

## Puerto Plata 4 novembre

Luperon Beach Resort 3.5★	698\$
Casa Marina Beach & Reef Resort 3.5★	728\$
Coral Sol De Plata 4★	738\$
Be Live Grand Marien 4.5★	898\$

## Samana 8 novembre

Gran Bahia Principe Cayacoa 4★	1048\$
--------------------------------	--------

## La Romana 8 novembre

Viva Windham Dominicus Palace 4★	998\$
----------------------------------	-------

## Mexique

## Cancun / Riviera Maya 8 novembre

Grand Riviera Princess 5★	1048\$
Sandos Select Club & Spa 4.5★	1118\$
Occidental Grand Xcaret 4.5★	1138\$
Gran Bahia Principe Tulum 4.5★	1248\$
Valentin Imperial Maya 5★ 18 ans et +	1418\$

## Puerto Vallarta 11 novembre

Marival Club & suites Nuevo Vallarta 4.5★	1378\$
---	--------

## Jamaïque 6 novembre

Iberostar Rose Hall Beach 4.5★	1358\$
--------------------------------	--------

PARIS Corsair fly  
VOL ALLER-RETOUR  
Départ de Montréal du 17 au 31 octobre 742\$  
TAXES COMPRISSES SÉLECTION DE SIÈGES GRATUITE  
(écouteurs & vin aux repas gratuits)

## VOLS FRANCE

Marseille 13 AU 22 OCT.....	769\$
Nantes 5 AU 18 OCT.....	643\$
Toulouse 6 AU 14 OCTOBRE.....	644\$

## VOLS EUROPE

Bruxelles 14 AU 20 OCTOBRE.....	634\$
Bâle 15 AU 23 SEPTEMBRE.....	634\$

## Mini Circuits au Canada

## LES CHUTES DU NIAGARA 3 jours - 2 nuits

Départ GARANTI

le samedi 9 octobre

238\$\*

Prix par personne en occupation double. Hébergement dans la région de Toronto en hôtel 3 étoiles pour 2 nuits - 2 petits déjeuners continentaux - Selon le nombre de participants, transport en autocar ou en mini-bus et service d'un guide accompagnateur francophone ou d'un chauffeur-guide - Croisière Maid-of-the-Mist - Toutes les taxes.

## LES BALEINES DE TADOUSSAC &amp; QUÉBEC 3 jours - 2 nuits

Départ GARANTI

le samedi 9 octobre

278\$\*

Prix par personne en occupation double. Hébergement pour 2 nuits en hôtel 2 étoiles à Tadoussac et 3 étoiles à Québec - 2 petits déjeuners continentaux - Selon le nombre de participants, transport en autocar ou en mini-bus et service d'un guide accompagnateur ou d'un chauffeur-guide. Croisière d'observation des baleines. Toutes les taxes.

L'ensemble de nos produits est disponible chez votre agent de voyages

Ne comprend pas: les frais de contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50 \$ par 1 000\$. Paris avec CorsairFly: autres dates disponibles. Sud: prix comprend - Les taxes aéroportuaires, la surcharge de carburant, la TPS et la TVQ, le vol, 7 nuits d'hébergement, repas en formule tout compris ou tel que spécifiés. Prix par pers. occ. double. Valable pour nouvelles réservations jusqu'au 19/09/2010. Certaines conditions s'appliquent.

TITULAIRE D'UN PERMIS DU QUÉBEC

Voyages  
Centre Ville  
voyagescentreville.com • 514-871-5103

VACANCES/VOYAGE

COUP DE CŒUR

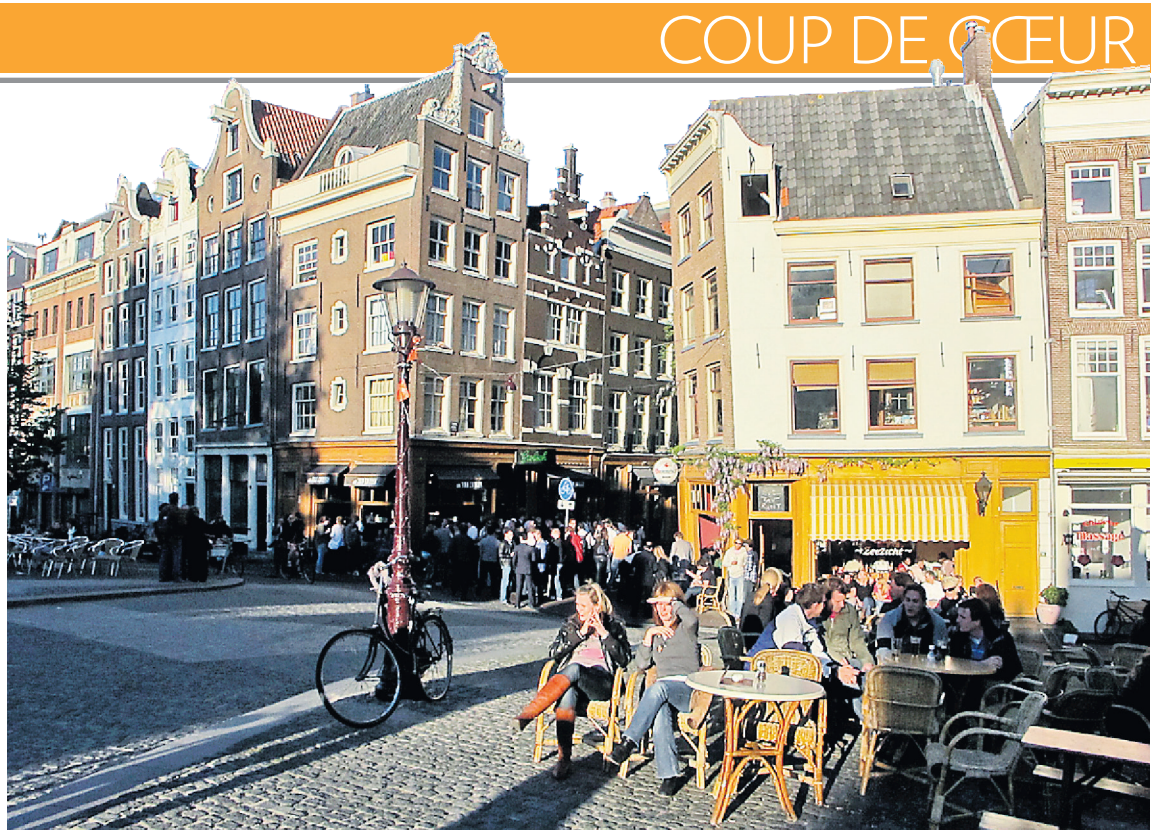


C'est très pratique, mais s'il fait beau, le mieux est de louer un vélo. Quand je pense à Amsterdam et aux beaux jours que j'y ai passés, j'entends les sonnettes des vélos, mais aussi le crissement des tramways sur les rails. On estime que 25% de tous les citoyens utilisent les transports en commun et que 40% se déplacent en vélo au centre-ville.

habitant qui a une embarcation ou même une maison-bateau, payez-vous une croisière privée, une croisière la nuit ou une croisière-repas. Mieux vaut payer davantage et ne pas se contenter du parcours typique pour touristes d'une heure à bord d'un bateau vitré.

**E**AU  
Amsterdam, c'est une centaine de canaux et quelque 1500 ponts, avec un choix infini de terrasses au bord de l'eau. Les canaux sont comme des rues quand vient le temps de se retrouver sur une carte. Les canaux sont les « gracht » et les rues sont les « straats ».

**R**ED-LIGHT  
Franchement, le red-light est plus touristique et regard que trash et dangereux. Oui, il y a encore des filles en petite tenue qui offrent leurs services dans des fenêtres, mais les autorités ont entrepris un « ménage » il y a quelques années. Il y a aussi plusieurs salles de jeu et des coffee shops où l'on peut fumer du pot. Un conseil : passez par le Cannabis College, un



PHOTOS ÉMILIE CÔTÉ, LA PRESSE

Il faut profiter du soleil à Amsterdam car il est plutôt rare.



Pour se retrouver, les canaux sont les « gracht » et les rues sont les « straats ».



Le tramway est le principal moyen de transports en commun.

organisme à but non lucratif qui informe les gens sur tout ce qui est relié à la marijuana. C'est une bonne façon de connaître et d'aller voir (essayer ?) les meilleurs coffee shops en ville, peut-être

les plus « typiques » et ceux fréquentés par les locaux.

**D**AM  
Le square Dam est un lieu historique, et un point central d'Amsterdam. C'est là que Napoléon et ses troupes ont été reçus quand ils ont envahi la ville en 1808. La place publique est entourée du Palais royal, d'un musée de cire Madame Tussaud et d'un grand magasin chic appelé De Bijenkorf.

**A**IR  
Quand il fait beau à Amsterdam, on a l'impression que tous les gens prennent l'air, qu'ils soient simplement assis devant leur porte d'entrée à boire un café ou en masse dans les terrasses. En matinée, le parc Rembrandt

est rempli de coureurs, cyclistes et patineurs. Et en soirée, le parc Vondelpark est pris d'assaut par des milliers de personnes qui pique-niquent en famille ou entre amis. Est-ce que le fait qu'Amsterdam soit une ville dense avec des petits appartements pousse les gens dehors? En tout cas, c'est impressionnant de les voir aussi nombreux à investir les espaces verts, qui forment 12% de la superficie de la ville.

**M**ARCHÉS  
Rien de tel que de louer un vélo et de faire ses courses dans les nombreux marchés publics d'Amsterdam pour se prendre pour un habitant de l'endroit. Les antiquités de Nieuwmarkt, les fleurs, fruits et légumes du marché Lindengracht, ainsi que les vêtements vintage et les vinyles de Westermarkt.

**clubvoyages Dumoulin** NE TARDEZ PAS ET RÉSERVEZ POUR CET HIVER

**PRINCESS CRUISES**

<b>HAWAII</b> Los Angeles, Hilo, Honolulu, Kauai, Maui, Ensenada, Los Angeles 15 jours. Départs: 19 et 29 janv., 2, 16, 26 fév., 2 mars. <b>2 149 \$</b> (vol inclus)	<b>CARAÏBES DE L'EST</b> Ft-Lauderdale, Bahamas, St-Thomas, Dominique, Grenade, Bonaire, Ft-Lauderdale 10 jours départs: 17, 27 janv., 6, 16 fév. <b>1 379 \$</b> (vol inclus)	<b>ASIE DU SUD ET CHINE</b> Beijing, Busan, Nagasaki, Shanghai, Hong Kong, Nha Trang, Ho Chi Minh, Bangkok, Ko Samui, Singapour 16 jours départs: 3, 19 mars, 4 avr. <b>3 259 \$</b> (vol inclus)
<b>CARAÏBES DE L'OUEST</b> Ft-Lauderdale, Grand Cayman, Roatan, Cozumel, Princess Cays, Ft-Lauderdale 8 jours départs: 6, 13, 20, 27 nov., 4 déc. <b>949 \$</b> (vol inclus)	<b>LE TOUR DU MONDE</b> Afrique, Amérique, Asie, Europe et Océanie 107 jours Départ: 19 janv. <b>21 499 \$</b> (vol inclus)	<b>AMÉRIQUE DU SUD</b> Santiago, Punta Arenas, Ushuaia, Cape Horn, Port Stanley, Buenos Aires, Montevideo, Rio de Janeiro 16 jours départs: 26 Jan., 9 fév., et 23 fév. <b>2 999 \$</b> (vol inclus)

**10 SUCCURSALES POUR MIEUX VOUS SERVIR**  
**514 338-1160** SANS FRAIS 1 800 905-1160  
[www.voyagesdumoulin.com](http://www.voyagesdumoulin.com) \*OUVERT LE DIMANCHE

Tous les prix sont basés sur une occupation double et en vigueur au moment de l'impression sous réserve de modifications au moment de la réservation. Les vols sont avec British Airways, Air France, United, West Jet et autres. Les transferts aériés que la contribution au FICAV sont en sus.

**ACTION DE GRÂCE NEW YORK**  
**OU NIAGARA FALLS**

23-26 sept., 7-10, 7-11, 8-11, 21-24 oct., 4-7, 11-14, 25-28 nov., 2-6, 6-8, 9-12 déc.

Autocar-Hôtel au cœur de Manhattan • P. déj. à partir de **298\$ p.p.**

**MANHATTAN VOYAGES** (514) 874-9842  
1118, rue Sainte-Catherine Ouest, bur. 201

**Les routes du monde**  
Conférences Circuits-Groupes avec **Robert Bérubé**

Dimanche le 26 septembre à 13h00 INDE-NÉPAL-VIETNAM-ÉGYPTÉ

Nous organisons des voyages de **ressourcement en INDE** en ashram ou en groupe. Absolument unique et différent !

Aussi, circuits sur mesure, construction d'itinéraires pour grand voyage, budget, consultation voyage, etc.

**514-842-1888**  
[www.routesdumonde.com](http://www.routesdumonde.com)

**CROISIÈRES FRANCO-FUN** [www.croisieresfrancofun.com](http://www.croisieresfrancofun.com)  
514 521-9501 • 1 888 228-3289

Le spécialiste des croisières de groupes en français - Excursions exclusives en français

<b>Odyssée du fleuve Mékong</b> Vietnam et Cambodge incluant 3 jours aux Temples d'Angkor, 10 au 24 février à p. de 6189 \$ excursions incluses	<b>Asie Contemporaine</b> 3 jours à Beijing, Shanghai, Vietnam, Hong Kong, Japon, Thaïlande, 27 février au 22 mars et 6 au 29 octobre, à p. de 5119 \$	<b>Épopée Transatlantique</b> de Fort Lauderdale à Copenhague Angleterre, France, Hollande, Norvège, Suède, Russie, 27 avril au 24 mai, à p. de 4389 \$	<b>Caraïbes du Sud</b> 2 départs en février-mars à p. de 1589 \$ en autocar de New York ou en avion de Fort Lauderdale
<b>Terre Sainte et Pharaons</b> Jérusalem et les Pyramides Italie, Chypre, Grèce, 11 au 25 mars à p. de 2599 \$	<b>Les Bermudes et Boston</b> 2 jours à Boston en autocar et une semaine de croisière, 4 au 13 mai, à p. de 1669 \$	<b>Le Danube de Bucarest à Munich</b> Prague, Budapest, Vienne, Bratislava, 27 mai au 9 juin et 24 sept. au 7 oct., à p. de 4099 \$	<b>Dubaï, Mer Rouge et Pyramides</b> 19 mars au 11 avril 2011, à p. de 4239 \$
<b>Croisière sur la Baltique</b> St-Petersbourg, Finlande, Suède, Norvège, Estonie, Danemark, 2 au 15 juin, à p. de 3 799 \$	<b>Les fjords de Norvège et les Pays-Bas</b> Bruxelles, Bruges, Amsterdam et les magnifiques fjords norvégiens, 27 juin au 10 juillet, à p. de 2 899 \$ plus vols	<b>La grande Méditerranée</b> Barcelone, Florence, Rome, Naples, Athènes, 10 au 25 sept., à p. de 2 889 \$ plus vols	<b>Lacs italiens, Venise et Croatie</b> Lac Majeur, Bellagio, Vérone, Venise et la magnifique Croatie, 25 sept. au 9 oct., à p. de 3 119 \$ plus vols
<b>Les joyaux de la Russie</b> De St-Petersbourg à Moscou sur la Volga, 29 mai au 9 juin et 17 au 29 sept., à p. de 3 740 \$	<b>Les îles britanniques</b> Londres, Écosse et le Loch Ness, Irlande, France, 13 au 28 août, à p. de 3 039 \$ plus vols	<b>Odyssée transatlantique de Rome à Fort Lauderdale</b> Toute la Méditerranée en 32 jours, du 6 octobre au 6 novembre, à p. de 3 469 \$ plus les vols	<b>Hawaii et Polynésie</b> Le paradis terrestre des îles tropicales, du 22 oct au 19 nov., à p. de 4 189 \$ plus vols

Prestations terrestres et vols inclus, sauf indication contraire.

**sunwing.ca** C'est le temps des vacances avec...  
Vivez la Différence

Tous les passagers vivent l'expérience du service *Elite*:  
Verre de champagne • Choix de repas chauds • Vin au repas • Boissons non-alcoolisées • Collations • Service de serviettes chaudes • Sièges en cuir • Primeurs cinématographiques • Écouteurs • Sac à dos pour enfants • Service courtois et amical

**À PARTIR DE CUBA 495\$**

**DÉPARTS D'AUTOMNE**

**DÉPARTS DE MONTRÉAL • 1 SEMAINE • TOUT COMPRIS**

<b>SANTA LUCIA</b> Club Amigo Manayabo Chambre vue jardin 1 <sup>er</sup> , 8, 15, 22, 29 nov. et 6 déc.	<b>495\$</b>	<b>VARADERO</b> Playa Caleta Chambre 1 <sup>er</sup> , 8, 11, 14, 21, 28 nov. et 5 déc.	<b>495\$</b>	<b>CAYO COCO</b> Be Live Villas Cayo Coco Bungalow 2, 16, 23 nov. et 7 déc.	<b>495\$</b>
---	--------------	--	--------------	--	--------------

**“Dévoilez vos souvenirs”**

**PUERTO VALLARTA**  
Where Mexico Comes to Life

**MÉXICO**  
ENJOYEZ-VOUS VOUS PENSEZ CONNAÎTRE

Contactez votre agence de voyages pour réserver vos vacances Sunwing!

Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double pour un séjour d'une semaine (à moins d'indication contraire) incluant taxes et frais relatifs au transport sauf la taxe locale de 25\$ CUC payable au départ de Cuba. Sièges limités à ces tarifs et sont sujets à changement sans préavis. Pour nouvelles réservations seulement. Vols opérés par Sunwing Airlines. Les tarifs excluent la contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50\$ par tranche de 1000\$ de services achetés. Pour connaître les conditions générales, consultez la brochure 2010-2011 de Vacances Sunwing. Titulaire d'un permis de Québec. 15/09/2010

**Jolivac**  
Complice de vos vacances

**Circuits exclusifs garantis**  
unilingues francophones

**Histoire et détente égyptiennes**  
13 jours / 24 repas  
Le Caire • Assouan • croisière • séjour Hurghada  
Mars 2011  
**2 570\$**

**Au pays du temple du soleil**  
11 jours / 26 repas  
Pérou • Octobre 2010  
Plusieurs départs disponibles  
**2 739\$**

**Bons baisers de l'Europe centrale**  
15 jours / 20 repas  
Autriche • Slovaquie • Hongrie • République tchèque  
Mai 2011  
**3 065\$**

**Le grand tour du Portugal**  
15 jours / 24 repas  
Le circuit le plus complet  
Mai 2011  
**2 950\$**

**Promotions Longs séjours**

**Tunisie**  
Hôtel Riadh Palms 4\*  
2 repas par jour  
4 semaines  
**À partir de 1 395\$**

Hôtel El Mouradi Palace 5\*  
2 repas par jour  
4 semaines  
**À partir de 1 575\$**

**Espagne / Costa del Sol**  
Condo Sunny Beach  
Studio avec cuisinette  
3 semaines  
**À partir de 1 275\$**

Sunset Beach Club 4\*  
Appartement 1 chambre  
Petit déjeuner  
3 semaines  
**À partir de 1 595\$**

Prix par personne basés en occupation double incluant les vols, portions terrestres et transferts (les réductions paiements par chèque, clients fidèles et réserves tôt déjà incluses dans les prix annoncés). Longs séjours : tarifs basés en classe N avec Air France, valides pour réservations effectuées avant le 18 novembre 2010. Les tarifs n'incluent pas la contribution au fonds d'indemnisation de 3,50\$ par tranche de 1000\$.

Informations et réservations  
auprès de votre agent de voyages [www.jolivac.com](http://www.jolivac.com)

Permis du Québec

## VACANCES/VOYAGE

## LE COURRIER DU VOYAGEUR

## Le Pérou avec ou sans l'Amazonie



ANDRÉ DÉSIRONT  
COLLABORATION SPÉCIALE

**Q** Nous sommes une famille de cinq (dont trois adolescentes) et partons du 20 décembre au 4 janvier au Pérou. Nous entreprenons ce voyage principalement pour faire le trek de quatre jours sur l'Inca Trail entre Cuzco et le Machu Picchu. Outre ce trek, nous séjournerons sur une plage et à Cuzco. Nous avons aussi prévu prendre l'avion vers Puerto Maldonado pour un séjour dans la forêt amazonienne de trois jours et deux nuits. En lisant les commentaires des touristes qui y sont allés dans la saison des pluies, il semble qu'il y ait moins de faune à voir à cette période. Devrions-nous annuler cette expérience amazonienne et visiter plutôt une autre région du Pérou?

— Marie-Claude Marchessault, Beaconsfield

**R** Le Pérou compte quatre grands pôles touristiques: la région de Cuzco (incluant la vallée de l'Urubamba et le Machu Picchu); la ville coloniale d'Arequipa et le canyon de Colca; Puno et les îles du lac Titicaca; ainsi qu'Iquitos et l'Amazonie péruvienne. Je ferais obser-

ver également qu'à mon sens, la découverte de l'Amazonie s'insère mieux dans le cadre d'un voyage au Brésil (en prenant un de ces petits bateaux d'une vingtaine de cabines qui remontent le cours du fleuve, par exemple) ou d'un second séjour au Pérou, pays caractérisé par son architecture coloniale et par les vestiges des civilisations précolombiennes dans le spectaculaire décor de l'altiplano.

Il est vrai que les animaux (laman-tins d'Amazonie, caïmans, singes et oiseaux) se laissent voir beaucoup moins facilement le long des berges en décembre qu'en juillet. Si cet argument vous incite à changer d'avis, je vous conseillerais d'opter pour un séjour sur le lac Titicaca. Vos adolescentes seront probablement fort excitées par une visite des îles flottantes du peuple Uros et une nuitée chez l'habitant dans l'île Taquile ou dans l'île Amantani, qui est moins fréquentée. Vous pourriez rejoindre Puno, principale ville du côté péruvien du lac, par autocar à partir de Cuzco. Le trajet prend sept heures et ce moyen de transport vous permettra d'obtenir un meilleur aperçu des bourgades de l'altiplano que le train qui relie également les deux villes. La société Inka Express affecte un autocar de luxe au parcours. À bord, un



PHOTO BERNARD BRAULT, ARCHIVES LA PRESSE

La visite du Pérou par le lac Titicaca constitue une option intéressante.

guide commente les paysages traversés en anglais et quelques arrêts sont ménagés pour visiter certains lieux en chemin ([www.inkaexpress.com](http://www.inkaexpress.com)). À cause de ces arrêts, le trajet prend une dizaine d'heures.



Pour joindre notre chroniqueur: [adesiron@lapresse.ca](mailto:adesiron@lapresse.ca)

CYBERPRESSE.CA

LE COURRIER DU VOYAGEUR

Lisez le blogue d'André Désiront et posez-lui des questions en ligne sur [cyberpresse.ca/blogues](http://cyberpresse.ca/blogues)

## les incontournables du voyage

[www.celebritours.com](http://www.celebritours.com)  
450.672.6000 ou sans frais 1.877.672.6001

**CELEBRITOURS**

LONGS SÉJOURS		CROISIÈRES	
<b>Tunisie</b> Hammamet, Sousse, hôtels 4* 4 sem./54 repas 11 nov., 21., 28 jan.	<b>1299\$</b>	<b>Egypte</b> Croisière deluxe sur le Nil 12 jrs./22 repas 20 mai	<b>1999\$</b>
<b>Espagne</b> Benalmadena, Vistamar 4* 4 sem./studio 5, 12, 19 nov., 21 jan.	<b>1699\$</b>	<b>CIRCUITS</b>	
<b>Portugal</b> Albufeira-Luna Forte da Oura 4* 4 sem./studio 23 oct., 27 jan.	<b>1699\$</b>	<b>Tunisie</b> Découverte de la Tunisie 16 jrs./28 repas 12 nov., 17 fév.	<b>1599\$</b>
<b>Maroc</b> Agadir - Argana 4* 4 sem./54 repas 6 nov., 22 jan.	<b>1799\$</b>	<b>Maroc</b> Villes Impériales 14 jrs./24 repas 6 nov., 19 fév.	<b>1799\$</b>
<b>Italie</b> Sorrento - Atlantic Palace 4* 3 sem./pension complète 10 nov., 2 fév.	<b>1999\$</b>	<b>Turquie</b> Découverte de la Turquie 14 jrs./27 repas 12 nov., 28 jan.	<b>1999\$</b>
<b>Croatie</b> Dubrovnik - Grand Hotel Park 4* 3 sem./40 repas 11 nov.	<b>1999\$</b>	<b>Bali</b> Ramada Resort Benoa Bali 4* 15 jrs./12 repas 9 nov., 29 mar.	<b>2299\$</b>
<b>Turquie</b> Antalya - Divan 5* + Istanbul 3 sem./38 repas 21 jan.	<b>1899\$</b>	<b>Thaïlande</b> Du Nord au Sud et Phuket 20 jrs./31 repas 28 oct., 31 mar.	<b>2799\$</b>
<b>Thaïlande</b> Bangkok et Phuket hôtel 4* 3 sem./32 repas 10 nov., 30 mar	<b>2199\$</b>	<b>Vietnam</b> Circuit deluxe 4* et 5* 14 jrs./24 repas 3 nov., 30 mar.	<b>2999\$</b>

Prix à partir de, par personne, en occ. dble incluant les taxes aéroportuaires, le vol aller-retour (Royal Air Maroc, Lufthansa ou United), les transferts, l'hébergement, les repas et les visites tel que spécifiés et toutes les promotions applicables. Des conditions s'appliquent. Les prix affichés sont valables si paiements par chèque ou argent et au moment de l'impression pour toute réservation jusqu'au 25 sept. 2010. Frais de 3% pour paiement par carte de crédit. Pour connaître les conditions générales de Celebritours consultez notre site. Permis du Québec. Le prix n'inclut pas la contribution OPC de 3.50\$ par tranche de 1000\$.

Voyages **traditours**  
au coeur des traditions

Nos conférences sont déjà de retour!  
Consultez notre calendrier sur notre site web et réservez votre place dès maintenant!

NOUS COMPARER  
C'EST NOUS CHOISIR!

**Nos conférences:**  
**Mercredi 22 septembre**  
Pérou à 18h  
Croatie & Monténégro à 19h30

**Mercredi 29 septembre**  
Sri Lanka à 18h  
Inde à 19h30

Vidéos, photos, forums et témoignages de nos circuits exclusifs sur le site par excellence pour grands voyageurs!

Explorez le monde à travers notre site web  
**www.traditours.com**

En vente uniquement et en direct chez Voyages Traditours  
514 907-7712 • 1888 907-7712  
Métro Montmorency

**CROISIÈRES DE RÊVES**  
Accompagnés depuis Montréal  
Présentation 5 octobre

**CROISIÈRES EN ASIE** Du 6 au 27 octobre 2011  
3 nuits à Beijing + croisière de 16 nuits - Busan Nagasaki - Shanghai - Hong Kong - Nha Trang Ho Chi Minh - Bangkok - 1 nuit à Singapour

**AMÉRIQUE DU SUD** Du 26 janvier au 13 février 2012  
2 nuits à Buenos Aires + croisière de 14 nuits Montevideo - Punta Del Este - Puerto Madryn - Cape Horn Ushuaia - Punta Arenas - Puerto Montt - Valparaiso

Depuis 1956, plus de 300 000 voyageurs nous ont fait confiance. Pourquoi pas vous ?  
LAVAIL: 450 682-2222  
PARC LAFONTAINE: 514 286-7559  
PROMENADE FLEURY: 514 388-9241  
SAINT-EUSTACHE: 450 472-7112  
QUÉBEC: 418 650-2222  
Sans frais: 1 888 861-2485  
[www.voyagesmalavoy.com](http://www.voyagesmalavoy.com)

**VOYAGES MALAVOY**

**clubvoyages**  
Repentigny

**CIRCUITS EXCLUSIFS ACCOMPAGNÉS EN PETITS GROUPES DE 12 À 16 PERS. MAX.**

**ÉGYPTE + PÉTRA** - départ 17 janv. • 23 jours  
**ÉGYPTE + JORDANIE** - départ 26 mars • 23 jours  
**VIETNAM** - départ 7 février • 23 jours  
**INDE** - départ 1<sup>er</sup> mars • 21 jours  
**CHILI ÎLE DE PÂQUES** - départ 6 mars • 22 jours

Soirées présentation à nos bureaux - RSVP  
ÉGYPTE 23 sept.  
VIETNAM 27 sept.  
INDE 18, 28 sept.  
CHILI 21, 30 sept.

**1 866 582-6065**  
[www.repentigny.clubvoyages.com](http://www.repentigny.clubvoyages.com)

**LES « MARCHÉS DE NOËL » À VIENNE ET NOËL À BUDAPEST: 17 au 27 décembre 2010**

**CIRCUIT AFRIQUE DU SUD:** 16 mars au 1<sup>er</sup> avril

**VIETNAM :** 6 au 22 novembre 2010 • 4 places

**SPLÉNDEURS DU GUATEMALA :** 24 fév. au 9 mars 2011

**LE GRAND TOUR DE L'INDE :** 2 au 25 novembre 2010 • 2 dernières places

**clubvoyages Rosemont**  
[www.departsdegroupe.com](http://www.departsdegroupe.com)  
Tél.: 514-376-5910 • 1 800-661-2743  
[rosemont@clubvoyages.com](mailto:rosemont@clubvoyages.com)

**Voyages Symone Brouty**  
1-800-650-0424  
[www.voyagesbrouty.com](http://www.voyagesbrouty.com)

**ÉGYPTE PHARAONIQUE**  
Départ : 10 novembre, 2 places  
Circuit le plus complet guidé par un de nos meilleurs égyptologues.

**On prend le temps de visiter.**  
6 nts Caire, 1 nt Abou Simbel, 4 nts Louxor, 2 nts Alexandrie, 3 nts Sharm-el-Sheik, 4 jrs/3 nts croisière, toutes les visites et entrées dans le programme incluses, 45 repas, vol Air France, petit groupe.

**VOYAGES WEB TRAVEL**  
Le plaisir de voyager!  
514 448-1136  
1 888 862-9903  
Permis du Québec

**TUNISIE 4 sem.** vol, hôtel 4\*, 2 repas/j  
Oct.-nov. et janv.-fév.-mars **1 379\$**  
\*SPECIAL 8 sem. janv.-fév. **1 799\$**  
**Port El Kantaoui** hôtel 5\* 26 oct. **1 579\$**

**ITALIE Côte Amalfitaine** 22 jrs 21 mars  
Sorrento hôtel 3\* direct sur la mer, à qq min à pied du centre-ville • Vol, 3 repas/jrs 3 excursions **2 199\$**

**TURQUIE** 22 jrs. CIRCUIT + SÉJOUR 18 mai  
Vol, circuit 15 jrs + 5 jrs séjour plage 4\* + 2 jrs libres Istanbul, 55 repas **3 399\$**

**ÉGYPTE ET JORDANIE** 15 jrs 17 mars  
Circuit garanti et accompagné de MTL **4 179\$**  
Vols, hôtels 4\*, croisière 5\* sur le Nil, 35 repas

Prix par pers. à partir de, occ. double, valables au moment de l'impression. Certaines conditions s'appliquent. Taxes incluses. Non inclus: 0,25 \$ Frais OPC.

[www.voyageswebtravel.com](http://www.voyageswebtravel.com)

**PRAGUE FÉRIES DE NOËL**

À partir de **1 459 \$\***  
\*Réservez avant le 25 septembre.  
8 jours/6 nuits. DÉPARTS GARANTIS.  
27 nov.\* 2 déc.\* 4 déc.\*  
11 déc. 1 579 \$, 29 déc. 1 899 \$  
Vols Swiss Air, transferts, hôtel\*\*\*\* centre-ville, déjeuners, 4 demi-journées de visites guidées en français et taxes.

POSSIBILITÉ DE PROLONGATION À VIENNE ET BUDAPEST

**PRAGUE ET VIENNE**  
26 nov. au 5 déc. **1 999 \$**

**1-800-227-5766**  
CarlsonWagonlit Voyages  
[www.voyagesparadis.com](http://www.voyagesparadis.com)

Prix par pers. en occ. double comprenant TPS et TVQ si applicable. Prix excluant la contribution au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50 \$/1 000 \$. Valable le 21 août. Titulaire d'un permis du Québec.

## Des retraits en Europe avec un NIP à cinq chiffres

**Q** Nous partons pour l'Italie et on nous dit de vérifier si nos cartes de crédit ou nos cartes de guichet Interac ont des NIP à quatre chiffres, car les NIP à cinq chiffres des cartes de débit Desjardins et des cartes de crédit Visa Desjardins ne fonctionnent pas en Europe. Est-ce exact? — Richard Leclair

**R**c'est inexact. Il est vrai que les claviers des guichets automatiques et des terminaux de marchands européens sont programmés pour des numéros d'identification personnels (NIP) à quatre chiffres, mais en composant votre code comme d'habitude, la machine ne traitera tout simplement que les quatre premiers chiffres de votre NIP. L'autorisation sera automatiquement donnée si ces quatre chiffres s'avèrent exacts. Desjardins a opté pour un NIP à cinq chiffres pour des raisons de sécurité. Cette institution financière est affiliée au réseau international PLUS. Il suffira donc, lorsque vous voudrez retirer de l'argent au guichet d'une banque italienne, de vous assurer qu'elle est également affiliée à PLUS. Pour vous rassurer, vous pouvez trouver d'avance les institutions bancaires affiliées au réseau PLUS en Italie, ailleurs en Europe ou le monde sur le site [www.atmlocator.info](http://www.atmlocator.info). Cela vous permettra de constater que vous n'aurez que l'embaras du choix. Comme Desjardins débite 3 \$ par transaction faite à l'étranger par carte de débit et que la banque étrangère vous débitera également des frais de transaction, limitez le nombre de retraits en évitant de retirer de trop petites sommes! Et comme, à l'instar des nôtres, les guichets européens gobent les cartes à la troisième tentative infructueuse, ne vous acharnez pas après deux essais.

Cet automne, une édition spéciale de **La Presse** sera consacrée à vos suggestions et vos textes.

**LA PRESSE EST À VOUS**

Racontez-nous vos récits de voyages mémorables.



ARTS ET SPECTACLES  
VACANCES VOYAGE  
SPORTS  
MON TOIT

Vous avez jusqu'au 27 septembre pour nous faire parvenir vos propositions ou vos textes à : [cyberpresse.ca/lapresseestavevous](http://cyberpresse.ca/lapresseestavevous)

Finale de championnat incluse.

**NOLITOURS**  
C'est tout inclus.



**VARADERO**  
**569\$**

Gran Caribe Club  
Puntarena Cameleon ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
5, 12, 19 et 26 novembre

**CAYO SANTA MARIA**  
**749\$**

Barcelo Cayo Santa Maria  
Beach Resort ★★★  
7 nuits tout inclus - Suite Junior  
15 et 22 octobre

**PUNTA CANA**  
**789\$**

IFA Bavaro Village  
Resort & Spa ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
1, 2 et 3 octobre

**RIVIERA MAYA**  
**799\$**

Catalonia Yucatan Beach Resort &  
Spa Cameleon Select ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
1, 8, 15 et 22 octobre

**RIVIERA MAYA**  
**799\$**

Allegro Playacar  
Cameleon Select ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
1, 8, 15 et 22 octobre

**PUNTA CANA**  
**929\$**

Catalonia Bavaro Beach, Golf  
& Casino Resort ★★½  
7 nuits tout inclus - Suite Junior  
4, 11 et 18 novembre

**JAMAÏQUE**  
**999\$**

Holiday Inn Sunspree Resort  
Montego Bay ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
6 et 13 novembre

**PANAMA**  
**1089\$**

Royal Decameron Golf, Beach  
Resort & Villas Panama ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
1, 8, 15, 22 et 29 novembre

**RIVIERA NAYARIT**  
**1149\$**

Royal Decameron  
Complex ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
4, 11 et 18 novembre

**RIVIERA MAYA**  
**1159\$**

Catalonia Playa  
Maroma ★★½  
7 nuits tout inclus - Chambre  
5 et 8 novembre

**NOLITOURS.COM** OU COMMUNIQUEZ AVEC VOTRE AGENT DE VOYAGES

**libre!**  
COMME L'AIR  
VOLS À LA CARTE

Vol aller-retour flexibles - Des dates de départ et de retour qui s'ajustent à votre horaire

La Havane  
**379\$**

Départs : 10, 13, 17, 20, 24 janv.  
Retours : 13, 17, 20, 24, 27 janv.

Punta Cana  
**479\$**

Départs : 15, 22, 29 nov., 6 déc.  
Retours : 22, 29 nov., 6, 13 déc.

Cancun  
**499\$**

Départs : 8, 15, 22, 29 nov.  
Retours : 15, 22, 29 nov., 6 déc.

Panama  
**499\$**

Départs : 8, 15, 22, 29 nov.  
Retours : 15, 22, 29 nov., 6 déc.

Jamaïque (Montego Bay)  
**599\$**

Départs : 13, 20, 27 nov., 4 déc.  
Retours : 20, 27 nov., 4, 11 déc.



**VACANCES**  
**transat**

**FORAITS SUD**

**RÉSERVEZ AVANT LE 30 SEPTEMBRE**

**LE MEILLEUR PRIX GARANTI... OU ARGENT REMIS!**

Réservez vos vacances d'hiver à l'un de nos hôtels sélectionnés et, si le prix baisse, recevez la différence en argent!

**+ SURCLASSEMENT GRATUIT**

à l'Option Plus ou à CanJet Select, incluant la sélection de sièges, la trousse confort et plusieurs autres avantages!\*

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES POUR LES DÉTAILS.

**Cayo Coco**  
**699\$**

MELIA CAYO  
GUILLERMO ★★½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Chambre  
3 octobre

**Punta Cana**  
**899\$**

OCCIDENTAL PUNTA CANA  
CLUB PRÉFÉRENCE ★★½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Chambre Club Préférence  
4 et 8 novembre

**Jamaïque**  
**1379\$**

GRAN BAHIA PRINCIPE JAMAICA  
ROYAL GOLDEN ★★½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Suite Junior Royal Golden vue mer  
6, 13 et 20 novembre

**Riviera Maya**  
**999\$**

GRAN BAHIA PRINCIPE AKUMAL  
ROYAL GOLDEN ★★½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Suite Junior Royal Golden  
1, 3 et 8 octobre

**Samana**  
**1069\$**

GRAN BAHIA PRINCIPE PORTILLO  
ROYAL GOLDEN ★★½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Suite Junior Royal Golden  
1, 8 et 15 novembre

**CROISIÈRE**

**Antilles**  
**1839\$**

COSTA MEDITERRANEA  
7 NUITS - ÎLES SOUS LE VENT  
La Romana, Catalina, Tortola, Antigua,  
Barbade, Guadeloupe, St. Maarten  
Vols, croisière (cabine int. cat. I2-I3),  
repas à bord, animation et transferts  
**Croisière de Noël**: 21 décembre

**Orlando**  
**599\$**

BEST WESTERN  
LAKESIDE ★★½  
Vols, 7 nuits d'hébergement  
et location de voiture\*  
3, 10 et 17 octobre  
\* Les enfants de 2 à 17 ans  
sont logés gratuitement

**FORAITS EUROPE**

**France**  
**1299\$**

FORFAIT VILLE À PARIS  
9 JOURS • 7 NUITS  
Hôtel Mercure Montmartre 3+★  
Vols, hébergement,  
petits-déjeuners et transferts  
PRIME : Croisière sur la Seine  
18, 20 et 21 octobre

**Grèce**  
**1499\$**

FORFAIT BALNÉAIRE À  
KINETTA-CORINTHE  
9 JOURS • 7 NUITS  
Kinetta Beach Resort & Spa 4★  
Vols (Athènes), hébergement  
en tout inclus et transferts  
12 octobre

Nos partenaires



Partez confiant. Revenez heureux.

**OFFREZ-VOUS LE SUD!\***

Réservez et courez la chance de gagner un des crédits voyage.  
**Au total : 50 000\$ en crédits voyage offerts!**

1 888 672-7839  
www.caaquebec.com



\*La Garantie de notre meilleur prix par Vacances Transat : Valable seulement pour les nouvelles réservations individuelles effectuées avant le 30 septembre 2010 à des hôtels sélectionnés, pour des séjours entre le 1er novembre 2010 et le 30 avril 2011. La Garantie de notre meilleur prix s'applique uniquement si le vol, l'hôtel, la catégorie de chambre, la date et la ville de départ sont identiques au forfait réservé originellement. Sous réserve de disponibilité. L'économie réalisée est limitée à 400\$ par personne. La Garantie de notre meilleur prix est applicable une seule fois par réservation. Le tarif de la réservation originale est ajusté une fois la Garantie de notre meilleur prix approuvée et le paiement final est alors exigé. Non valide à 21 jours ou moins du départ. L'offre de Garantie de notre meilleur prix peut être annulée ou modifiée en tout temps sans préavis. Nolitours et Vacances Transat : Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double incluant les taxes et frais applicables. Prix en vigueur au moment de l'impression et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 18 au 20 septembre 2010, sous réserve de disponibilité. Enregistrement des navires Costa Cruises : Italie. \*Floride: Grande berline 4 portes Hertz. CUBA: Nombre de sièges disponibles à ces tarifs : 10 par départ. VOLS : Prix par personne, taxes incluses, valides à l'achat d'un vol aller-retour en classe Économie. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer aux brochures Sud 2009-2010 et 2010-2011 de Nolitours, Europe 2010-2011, Sud 2009-2010 et 2010-2011, Croisières 2009-2011 et Floride 2009-2010 de Vacances Transat. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat ou CanJet. Nolitours et Vacances Transat sont des divisions de Transat Tours Canada inc. et sont titulaires d'un permis du Québec (n° 825121). Leurs bureaux sont situés au 300, rue Léo-Pariseau, bureau 500, Montréal (Québec) H2X 4C2. \*Conditions : Aucun achat requis. Le concours se déroule du 29 août au 4 décembre 2010. Certaines conditions s'appliquent. Les gagnants devront répondre à une question d'habileté mathématique. Pour tous les détails concernant les règlements du concours, consultez le caaquebec.com. Voyages CAA-Québec est titulaire d'un permis du Québec.

Prix excluant le 3,50\$/1000\$ de services touristiques achetés représentant la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.

## VACANCES/VOYAGE

TERRE-NEUVE

## Deux îles, deux mondes

MARIE TISON

**CHANGE ISLANDS.** Terre-Neuve — On dit souvent que c'est la première impression qui compte. Ma première impression de la côte centre-nord de Terre-Neuve, c'est la grande terrasse de l'auberge Seven Oakes Island Inn, perchée au-dessus du petit village de pêcheurs de Change Islands.

La chaude lumière de la fin de l'après-midi fait ressortir la riche couleur bordeaux des hangars qui, sur des plateformes de bois au bord de l'eau, servent à entreposer la morue salée et l'équipement des pêcheurs. Confortablement assise sur un fauteuil de bois, je saisis mon appareil photo pour capturer cette atmosphère de paix. Aaah.

Un bon souper nous attend à l'auberge, de la morue bien sûr, de la bonne cuisine maison que nous partageons avec trois Terre-Neuviens en vacances.

Avant que la lumière ne diminue trop, nous montons à bord du *putt-putt* de Pete Porter pour une petite balade dans le port. Ce fameux *putt-putt*, c'est une barque traditionnelle dotée d'un vieux moteur qui fait joyeusement pout-pout-pout dans l'air du soir. Nous glissons le long des hangars alors que Pete nous parle de sa communauté et de son amour pour les vieux bateaux, qu'il adore remettre à neuf. Comme son *putt-putt*, et comme ce *bully boat* centenaire qui fait actuellement grise mine sur le rivage.

Après l'accostage, Pete nous fait visiter son petit musée personnel, des antiquités qu'il collectionne avec tendresse, de vieux fers à repasser jusqu'aux bulletins scolaires d'enfants maintenant bien vieux. Pas besoin d'insister très longtemps pour que Pete saisisse son accordéon et nous joue quelques airs traditionnels.

Passer la nuit dans l'auberge de M<sup>me</sup> Oake, c'est un peu comme aller demeurer chez sa grand-mère, à la campagne. Le papier peint est un peu défraîchi, mais les murs semblent avoir bien des choses à raconter. L'air du large entre par la fenêtre à demi ouverte.

Au petit matin, nous parcourons un des nombreux sentiers de randonnée de l'île. Le nom de ce sentier est déjà évocateur: le Squid Jigger, ou le Pêcheur de calmars (*to jig* signifie pêcher à la turlutte, une sorte de tige de plomb armée d'hameçons). Le sentier suit de petites anses isolées, grimpe sur des monticules rocheux qui permettent d'avoir une vue sur l'intérieur de cette

étroite île et se termine près du cimetière, un lieu (évidemment) paisible.

Pourquoi ce nom de Change Islands? Parce qu'à l'origine, les habitants déménageaient d'un côté à l'autre de l'île selon les saisons.

Change Islands, village de 250 habitants, est hors du temps. Pour se rendre, il faut quitter la terre ferme et prendre le traversier. Déjà, on se sent dans un autre monde.

## Le renouveau de Fogo Island

Un autre saut de 45 minutes en traversier, et on se retrouve à Fogo Island, île un peu plus grande qui compte six communautés et environ 2500 habitants. Le paysage est plus rude qu'à Change Islands, plus dénudé. Son nom proviendrait du portugais *fuego*, le feu, peut-être en raison des feux des Indiens béothuks, aujourd'hui complètement disparus, qui habitaient l'île au moment où les pêcheurs portugais naviguaient dans les parages.

Dans l'anse de la petite communauté de Joe Batt's Arm, plus d'une douzaine de chaloupes blanches (qu'on appelle ici *punts*) mouillent au gré des flots, parfaitement alignées. Chaque année, des hommes et des femmes particulièrement en forme participent à une grande course aller-retour entre Fogo Island et Change Islands, 18 bons kilomètres en pleine mer. Évidemment, les chaloupes ne sont pas les embarcations les plus rapides du monde, mais les meilleures équipes font le trajet en un peu plus d'une heure et demie.

Cette course, qui donne lieu à de grandes festivités, est un exemple de l'élan de vigueur qui a saisi Fogo Island, une vitalité générée par les habitants de l'île — comme le maire de Tilting, qui peut vous entretenir pendant des heures de sa petite communauté de 200 personnes —, mais aussi par des expatriés, comme Zita Cobb.

Cette native de Joe Batt's Arm, fille d'un pauvre pêcheur, a fait fortune dans la haute technologie (elle était vice-présidente de JDS Uniphase). Après avoir pris sa retraite avant même d'avoir 50 ans, elle a décidé de venir en aide à sa communauté en créant une fondation avec 10 millions de dollars de sa propre poche. La Shorefast Foundation est à l'origine de la course de chaloupes, mais aussi d'un intéressant programme de résidences pour artistes internationaux. À notre passage, justement, Oliver Lutz, artiste visuel contemporain américain, s'ap-



PHOTO MARIE TISON, LA PRESSE

Change Islands, village de 250 habitants, est hors du temps. Pour se rendre, il faut quitter la terre ferme et prendre le traversier. Déjà, on se sent dans un autre monde.

prête à s'installer dans l'une de ces résidences et à donner la première d'une série de conférences sur l'art et sur ses œuvres, dont certaines sont exposées à la Tate Gallery de Londres.

Le studio qui l'accueille, dessiné par le réputé architecte terre-neuvien Todd Saunders, est une œuvre d'art en soi. Sur une colline dénudée de Tilting, à la rude beauté, surgit cet étranger rectangle de bois noir et de verre. Deux autres studios du même architecte sont actuellement en construction dans d'autres communautés de l'île.

Nous pique-niquons sur une plage de Tilting, à Oliver's Cove, alors que la brise agite les longues herbes et qu'un homme vient vérifier l'état de ses légumes dans un petit jardin traditionnel abrité entre les dunes.

Nous terminons la journée par une promenade sur un autre sentier, Brimstone Head, qui nous donne une vue en plongée sur la communauté de Fogo.

La région du centre de Terre-Neuve compte 55 de ces petits sentiers de randonnée, pour la plupart très faciles et bien aménagés. Ils ont été conçus dans le cadre d'un programme gouvernemental terre-neuvien pour donner du travail aux pêcheurs touchés par le moratoire de 1992 sur la pêche à la morue.

«Pas de morue, des tonnes de sentiers», résume mon guide, Shannon.

Les frais de ce voyage ont été assumés par Tourism Newfoundland.



PHOTO MARIE TISON, LA PRESSE

Un *bully boat* en attente d'une petite rénovation à Change Islands.

## REPÈRES

## S'Y RENDRE

On peut prendre le traversier qui relie la Nouvelle-Écosse à Port-aux-Basques, à Terre-Neuve, et suivre la Transcanadienne jusqu'à Lewisporte (plus de 500 km de route), d'où part le traversier pour Change Islands et Fogo Island. On peut aussi voler à Gander, louer une voiture et se rendre à Lewisporte (60 km).

## SE LOGER

Il n'y a pas d'hôtels à Change Islands et Fogo Island. Il n'y a que des bed and breakfast et de très petites auberges. Il faut absolument réserver d'avance.

— Marie Tison

DÉCOUVREZ LES RÉGIONS DU QUÉBEC À VISITER CET AUTOMNE DANS LE GUIDE

## MES VACANCES AU QUÉBEC

AUTOMNE 2010

ET COUREZ LA CHANCE DE GAGNER

### UN SÉJOUR DE RÊVE DANS LE RÉSEAU HÔTELLERIE CHAMPÊTRE

DISPONIBLE SUR

[www.cyberpresse.ca/mesvacances](http://www.cyberpresse.ca/mesvacances)

Les Centres Infotouriste du Québec  
Par téléphone au 1-877-BONJOUR

MES VACANCES AU QUÉBEC  
POUR VOUS DONNER LE GOÛT DU QUÉBEC!

LA PRESSE  
cyberpresse.ca



PHOTO MARIE TISON, LA PRESSE

Le studio d'art visuel de Tilting, sur Fogo Islands



révatoours

Égypte  
la où tout commence

### ÉGYPTE LÉGENDAIRE

De l'Égypte antique à la Mer Rouge  
15 jours | 13 repas | Hôtels 4 et 5★ | Bateau 5+★

ITINÉRAIRE : 5 nuits au Caire, 1 nuit à Abou Simbel, croisière de 4 jours/3 nuits sur le Nil, séjour balnéaire de 4 nuits.

› DÉPARTS GARANTIS  
5, 19 nov., 3 déc., 14, 28 janv.,  
11, 25 fév., 4 et 18 mars

à partir de  
2849 \$

### LE LAC NASSER

Toute l'Égypte, du Caire à Abou Simbel  
14 jours | 31 repas | Hôtels 4 et 5★ | Bateau 5+★

ITINÉRAIRE : 4 nuits au Caire, croisière de 4 jours/3 nuits sur le lac Nasser, 2 nuits à Assouan, croisière de 4 jours/3 nuits sur le Nil.

› DÉPARTS GARANTIS  
16, 30 nov., 11, 25 janv., 8 fév.,  
15 et 29 mars

à partir de  
3099 \$

### TRÉSORS D'ÉGYPTE ET DE JORDANIE

Circuit combiné du Caire à Pétra  
15 jours | 36 repas | Hôtels 4 et 5★ | Bateau 5+★

ITINÉRAIRE : 3 nuits au Caire, 1 nuit à Abou Simbel, croisière de 4 jours/3 nuits sur le Nil, 3 nuits à Amman, 2 nuits à Pétra, 1 nuit à Aqaba.

› DÉPARTS GARANTIS  
5, 19 nov., 3 déc., 14, 28 janv.,  
11, 25 fév., 4 et 18 mars

à partir de  
4459 \$

Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double, basés sur les départs au plus bas tarif incluant les taxes et toutes les promotions calculées, ainsi que la prime de fidélité. Prix en vigueur au moment de l'impression et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 18 au 20 septembre 2010, sous réserve de disponibilité. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Révatoours 2009-2010. Révatoours est une division de Transat Tours Canada Inc. et est titulaire d'un permis du Québec (n° 825121). Ses bureaux sont situés au 300, rue Léo-Pariseau, bureau 500, Montréal (Québec) H2X 4C2. Club Voyages est une division de Transat Distribution Canada Inc. Permis No 753141 au Québec. md/mc Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne inc. et Transat Distribution Canada Inc.

Prix excluant le 3,50\$/1000\$ de services touristiques achetés qui représente la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.

clubvoyages

1 866 777-0608 • [www.clubvoyages.com](http://www.clubvoyages.com)



VACANCES/VOYAGE

BILBAO

# Plus qu'un musée, une expérience

ANDRÉE LEBEL

BILBAO. Espagne — Comme bien des touristes qui se rendent à Bilbao, le but de ma visite était le musée Guggenheim dont l'architecture est une attraction en soi.

Conçu par l'architecte d'origine canadienne Frank O. Gehry, le Guggenheim s'intègre parfaitement dans son environnement. Il est même traversé par le pont de La Salve à l'une de ses extrémités.

Le complexe est immense et entouré d'œuvres d'art fascinantes comme *Maman* de Louise Bourgeois, *Tulips* et *Puppy* de Jeff Koons ou encore *Sculpture de brume* de Fuyiko Nakaya. Le premier défi du visiteur est de choisir une porte d'entrée, car il y en a plusieurs qui s'ouvrent sur l'atrium.

Plusieurs guides touristiques préviennent les visiteurs qu'il y a peu à voir à l'intérieur du Guggenheim. N'en croyez rien.

Une fois à l'intérieur, il y a tant à voir qu'on ne sait trop par où commencer. Les angles, les passerelles vitrées et la lumière qui filtre de partout ont un effet déstabilisant. J'ai l'impression d'être sur un bateau qui tangue, avec toutes ces lignes qui se rejoignent au-dessus de ma tête. À n'en pas douter, ce musée inauguré en 1997 est un chef d'œuvre de l'architecture contemporaine.

Je commence par la collection permanente qui comprend entre autres les sculptures géantes de Richard Serra, un artiste qui travaille sur la perception de l'espace. Les visiteurs sont invités à circuler tout autour et surtout à l'intérieur des œuvres installées dans la plus grande salle de l'édifice. Les formes sculptées nous font passer par toutes sortes de sensations dès qu'on s'y engage et jusqu'à la sortie, que plusieurs franchissent avec grand soulagement.

Après quelques minutes, c'est

facile de se retrouver dans le musée, grâce à l'atrium central qui fait la hauteur des trois niveaux de galeries. On passe d'une salle à l'autre tout naturellement en empruntant les passerelles attachées au plafond.

Lors de ma visite, pendant l'été, il y avait trois expositions temporaires: Henri Rousseau, présenté comme un précurseur de l'art moderne; *Gluts*, la dernière série de sculptures de Robert Rauschenberg qui aimait assembler des objets métalliques; et une spectaculaire présentation des œuvres du sculpteur Anish Kapoor (*Cloud Gate* de Chicago).

Plusieurs guides touristiques préviennent les visiteurs qu'il y a peu à voir à l'intérieur du Guggenheim. N'en croyez rien. Après 1h45, je n'aurais pas pu en voir davantage tant ce musée offre une densité exceptionnelle. C'est une rencontre différente avec l'art contemporain. Et ce n'est même pas nécessaire d'être connaisseur pour apprécier le musée Guggenheim.

Une ville attachante

S'il est vrai que Bilbao était autrefois une ville industrielle, laide et sans charme, elle a beaucoup changé. Il y a maintenant de beaux quartiers, plusieurs immeubles anciens ont été restaurés et surtout, il y a là une énergie incroyable.

Le Vieux-Bilbao, entièrement piétonnier, a beaucoup de cachet. La température est douce et la cuisine est savoureuse. Les bonnes odeurs de poissons et fruits de mer qui envahissent les rues donnent l'envie irrésistible de s'attabler à l'une des terrasses où les Espagnols flânent des soirées entières.

Les rues sont propres, les parcs nombreux et des immeubles résidentiels dotés de loggias côtoient des édifices en verre et acier. Dans la foulée du Guggenheim, une architecture audacieuse est en train de transformer la ville de 355 000 habitants.

Toutefois, Bilbao n'est pas une ville accueillante pour les automobilistes. Sens uniques et bouchons, en plus du rio Nervion qui traverse la ville, rendent la circulation infernale. Bref, il vaut mieux y aller en train et utiliser les transports

en commun qui sont efficaces et confortables.

Ou encore laisser la voiture en périphérie du centre-ville, car les parkings sont peu nombreux en plus d'être chers et difficiles à trouver.

J'ai beaucoup regretté de n'avoir

prévu qu'une seule journée à Bilbao. J'y aurais volontiers passé tout le week-end tant l'ambiance est agréable dans cette ville espagnole, située à une heure de San Sebastian et à deux heures de Biarritz (France).



PHOTO ANDRÉE LEBEL, LA PRESSE

La sculpture *Puppy* de Jeff Koons, devant le musée Guggenheim.

**VACANCES AIR CANADA**

## Aubaines de la semaine

<p><b>CUBA</b></p> <p><b>Varadero</b></p> <p>Sirenis La Salina Varadero • 4 ★ Tout-Compris • Ch. standard 2 au 23 oct. • 1 sem. <b>729\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service) 25 CUC payés localement</p> <p>Cayo Coco/Cayo Guillermo</p> <p>TRYP Cayo Coco • 4 ★ Tout-Compris • Ch. standard 9, 16 et 23 oct. • 1 sem. <b>749\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service) 25 CUC payés localement</p> <p><b>BAHAMAS</b></p> <p>Great Exuma via Toronto</p> <p>Augusta Bay • 3 1/2 ★ Petit-déjeuner continental Ch. avec grand lit et avec vue sur la mer 3 au 24 oct. • 1 sem. <b>1219\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p> <p><b>GUADELOUPE</b></p> <p>BWA Chik Hotel &amp; Golf • 3 ★ Petit-déjeuner • Ch. standard 6 au 20 nov. • 1 sem. <b>1229\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>	<p><b>RÉPUBLIQUE DOMINICAINE</b></p> <p>Punta Cana</p> <p>Occidental Grand Punta Cana • 4 ★ Tout-Compris • Suite junior 7 nov. au 12 déc. • 1 sem. <b>1129\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p> <p>Gran Bahia Principe Punta Cana • 4 1/2 ★ Tout-Compris • Suite junior 7 nov. au 12 déc. • 1 sem. <b>1329\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p> <p><b>MEXIQUE</b></p> <p>Cozumel</p> <p>Occidental Grand Cozumel • 4 1/2 ★ Tout-Compris • Ch. de luxe 30 déc. • 1 sem. <b>1639\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p> <p><b>COSTA RICA</b></p> <p>Liberia</p> <p>Occidental Grand Papagayo • 4 1/2 ★ Tout-Compris • Ch. de luxe 20 déc. • 1 sem. <b>1999\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service) 26 USD payés localement</p>
<p><b>ALMOND RESORTS</b></p>	
<p>SAINTE-LUCIE via Toronto</p> <p>Almond Smugglers Cove • 4 ★ Tout-Compris • Ch. standard vue sur le jardin 2 au 31 oct. • 1 sem. <b>1629\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>	<p>Almond Morgan Bay • 4 ★ Tout-Compris Ch. standard vue sur la piscine et le jardin 2 au 31 oct. • 1 sem. <b>1709\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>
<p><b>RÉPUBLIQUE DOMINICAINE</b></p>	
<p>Puerto Plata</p> <p>Casa Marina Beach Resort • 3 1/2 ★ Tout-Compris Ch. standard avec vue sur le jardin 7 nov. au 12 déc. • 1 sem. <b>1149\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>	<p>Bahia Principe San Juan • 4 ★ Tout-Compris • Ch. standard 7 nov. au 12 déc. • 1 sem. <b>1169\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>
<p><b>JAMAÏQUE</b></p>	
<p>Sunset Jamaica Grande Resort &amp; Spa • 4 ★ Tout-Compris • Ch. standard 2, 9, 16 et 23 oct. • 1 sem. <b>1099\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>	<p>Gran Bahia Principe Jamaica • 4 1/2 ★ Tout-Compris • Suite junior 2, 9, 16 et 23 oct. • 1 sem. <b>1199\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>
<p><b>ÉTATS-UNIS</b></p>	
<p>Orlando</p> <p>Disney's Pop Century Resort • 3 ★ Offre spéciale 1 - Ch. standard 4 nov. • 1 sem. <b>769\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>	<p>Carnival Cruise Lines' Carnival Victory<sup>MD</sup> Croisière dans les Caraïbes du Sud Vol vers San Juan via Toronto Cabine avec vue sur la mer, cat 6B 21 nov. et 12 déc. • 1 sem. <b>1369\$</b></p> <p>Taxes et autres frais inclus (y compris les frais de service)</p>
<p><b>CROISIÈRE</b></p>	

Partagez votre **PASSION** du voyage et courez la chance de gagner un certificat de voyage d'une valeur 10 000\$!

Soumettez une nouvelle évocation de votre passion du voyage et vous serez inscrit au concours vous permettant de gagner un prix.<sup>2</sup>

Soumettez vos nouvelles à [vacancesaircanada.com/passion](http://vacancesaircanada.com/passion)

**PRIVILÈGES**  
Préférence GRATUITE des sièges et primes exclusives

Le plaisir en primes  
Obtenez jusqu'à 5 000 milles  
Aéropain par membre

Envolez-vous avec style : choisissez le service en classe Affaires™

Once you see you know

**vacancesaircanada.com**

Composez sans frais le 1-866-529-2079 ou contactez votre agent de voyages

Tous les voyageurs, étrangers et Cubains vivant à l'étranger, qui se rendent à Cuba devront détenir une police d'assurance médicale valide. Les prix de cette annonce sont en dollars canadiens et valables pour les réservations effectuées entre le 18 et le 22 sept. 2010 inclusivement, à moins de mention contraire. Les forfaits Vol et Hôtel à destination des Antilles, de Cuba, de la Costa Rica et du Mexique comprennent le vol aller-retour, l'hôtel tel que décrit, les transferts à destination et les taxes et autres frais (y compris les frais de service). S'applique aux nouvelles réservations seulement. S'applique seulement aux dates mentionnées. Non remboursable et sous réserve de disponibilité au moment de la réservation. Ne s'applique pas aux réservations de groupe. Les réductions applicables sont déjà incluses dans les prix. Les prix sont assujettis à modification sans préavis et l'offre ne peut être combinée à aucune autre offre ou promotion. De plus amples renseignements sont disponibles chez un agent de voyages. Vols exploités par Air Canada. Pour connaître les modalités et conditions, consultez les brochures de Vacances Air Canada ou visitez [vacancesaircanada.com](http://vacancesaircanada.com). Titulaire du permis du Québec n° 702566. À moins de mention contraire, les milles Aéropain indiqués sont établis selon un vol aller-retour en classe économique en fonction d'un départ de Montréal vers Liberia, Costa Rica et sont accordés uniquement pour les séjours incluant le vol et par passager membre Aéropain. Pour connaître le nombre de milles Aéropain pouvant être obtenus sur des vols vers d'autres destinations, visitez le site [vacancesaircanada.com](http://vacancesaircanada.com). Pour connaître les modalités et conditions du programme Aéropain, consultez le site [www.aeroplan.com](http://www.aeroplan.com). <sup>1</sup>Port d'attache de Carnival Cruise Lines: Bahamas et Panama. <sup>2</sup>Le concours est ouvert aux résidents canadiens ayant atteint l'âge de la majorité dans leur province de résidence. Le concours se termine à 23 h 59 le 31 août 2011. Visitez [vacancesaircanada.com/passion](http://vacancesaircanada.com/passion) pour consulter le règlement du concours. <sup>3</sup>Aéropain est une marque déposée d'Aéropain Canada Inc. <sup>4</sup>Vacances Air Canada est une marque déposée d'Air Canada, utilisée par la société en commandite Touram. Pour les plus récentes mises à jour, visitez [vacancesaircanada.com](http://vacancesaircanada.com).

**Les prix n'incluent pas la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50\$/1000\$.**

**VACANCES SINORAMA**  
*Sinorama Ton rêve oriental - mon pays natal*

**2011**

**La Chine Aux Multiples Visages**  
21 Jours

**VOYAGES DE LUXE**

- Les 28 fév. \$2999/p.p.
- Les 07/14/21 mars. \$3099/p.p.
- Les 28 Mars, les 4/11/18/25 avril. \$3299/p.p.
- Les 09/16/23 mai. \$3299/p.p.
- Le 02 mai. \$3699/p.p.
- Tous les jeudis et vendredis en juin-juillet-août. \$2999/p.p.
- Le 29 août, les 5/12/19/26 sep. \$3299/p.p.
- Les 3/10/17/24 oct. \$3299/p.p.
- Le 31 oct. \$3099/p.p.
- Les 7/14 nov. \$2999/p.p.

**2011**

**La Chine Imperial + Deluxe**  
Croisière ( 3 Gorges ) 14 Jours

**VOYAGES DE LUXE**

- Les 03/04 mars. \$1999/p.p.
- Les 10/11/17/24/25 mars. \$2099/p.p.
- Le 18 mars. \$2599/p.p.
- Les 12/8/9/15/16/22/23/29/30 sep. \$2199/p.p.
- Les 5/6/12/19/20/26/27 mai. \$2199/p.p.
- Le 13 mai. \$2599/p.p.
- Tous les mardis en juin-juillet-août. \$2999/p.p.
- Le 30 août, les 6/13/20/27 sep. \$2699/p.p.
- Les 6/13/14/20/21/27/28 oct. \$2299/p.p.
- Les 3/4 nov. \$2099/p.p.
- Les 10/11/17/18 nov. \$1999/p.p.

**SUPER PROMOTION EN ASIE (INCROYABLE!)** Permis du Québec 702569

Meilleure croisière sur le Fleuve Yangtze - Century Sky (cabine avec balcon privé) premier arrivé, premier servi

Bienvenue Chez notre site d'internet  
[www.vacancesinorama.com](http://www.vacancesinorama.com)

Réserver directement en ligne pour tous nos circuits en Asie en 2011

**2011**

**La Chine Fantastique\***  
Deluxe Croisière (3 Gorges) 15 Jours

Visites: Beijing - Xian - Chongqing - Croisière - Wuhan - Guilin - Shanghai

- Les 1/8/15/22 mars. \$2499/p.p.
- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril. \$2499/p.p.
- Les 3/10/24/31 mai. \$2699/p.p.
- Le 17 mai. \$2999/p.p.
- Tous les mardis en juin-juillet-août. \$2999/p.p.
- Le 30 août, les 6/13/20/27 sep. \$2699/p.p.
- Les 4/11/18/25 oct. \$2699/p.p.
- Les 01/08/ nov. \$2499/p.p.

**2011**

**La Chine D'hier, d'aujourd'hui et Demain**

Visites: Beijing - Xian - Shanghai - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Canton - Macau - Hongkong

- Les 1/8/15/22 mars. \$2499/p.p.
- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril. \$2699/p.p.
- Les 3/10/17/24/31 mai. \$2699/p.p.
- Tous les mardis en juin-juillet-août. \$2999/p.p.
- Le 30 août, les 6/13/20/27 sep. \$2699/p.p.
- Les 4/11/18/25 oct. \$2699/p.p.
- Les 01/08/ nov. \$2499/p.p.

**2011**

**Voyage De L'ablution--**  
Inde ( Nord+ Sud ) + Népal -- 17 Jours

Visites: Delhi - Jaipur - Agra - Khajuraho - Varanasi - Kathmandu - Mumbai

- Le 21 fév. 2011. \$5580/p.p.
- Le 24 oct. 2011. \$5580/p.p.

**2011**

**Thailand, Singapour, Malaisie, Indonésie + Taiwan** 22 Jours

Visites: Bangkok - Pattaya - Katchamburi - Singapour - Malacca - Kuala Lumpur - Jakarta - Bali - Taipei

- Le 8 fév. 2011. \$4980/p.p.

**2011**

**Splendide Vietnam + Cambodge**

Visites: Hanoi - Ho long - Hue - Hoi-an - Danang - Nha Trang - Hochiminh City - Seam Keep - Phnom Penh

- Le 17 fév. 2011 (korea airline). \$4580/p.p.
- Le 07 nov. 2011 (korea airline). \$4580/p.p.

**2011**

**Splendide Vietnam + Japon** 27 Jours

Visites: Hanoi - Sapa-Ha long - Hue - Hoi-an - Danang - Nha Trang - Hochiminh City - Tokyo - Mt. Fuji - Kyoto - Osaka - Nara - Kobe

- Le 23 fév. 2011. \$5980/p.p.

**2011**

**Russie + la route de la soie** 22 Jours

Visites: St. Petersburg - Moscou - Urumqi - Kashgar - Turpan - Dunhuang - Jiayuguan - Jiuan-Zhangye - Lanzhou-Beijing

- Le 13 juin 2011. \$6780/p.p.
- Le 05 sept. 2011. \$6780/p.p.

**Séances d'informations à Montréal**  
1088, Rue Clark, Suite 108 Montréal, QC H2Z 1K3

Le 10 oct. à 11:00: **Chine**

Le 03 oct. à 11:00: **Thailand+Singapour +Malaisie +Indonésie +Taiwan**

**Séances d'informations à Québec**  
1505, St-Jacques, Québec, QC G1R 4S1

Le 26 sept. à 15:30: **Chine**

**Nous offrons également les billets d'avions aux prix spéciaux: 514-866-0888**

Tél. 514-866-8888 sans frais 1866-810-0888 Fax. 514-866-3388

Vacances Sinorama ne se réserve les droits de modifier l'ordre de villes et d'échanger les hôtels de menu colorés sans préavis en fonction de la réservation. LE FORFAIT COMPREND : \*la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages\* Vols internationaux par Continental Airlines, United Airlines ou Air Canada et vols domestiques (taxes incluses) Tous les transports en autocar. \*Tous les frais d'entrée pour les visites indiquées dans le programme. \*Hôtel 5/4 étoiles. \*Repas indiqués dans le programme. \*Services de guides francophones.

E-mail: [sinorama@bellnet.ca](mailto:sinorama@bellnet.ca) Adresse: 1088, Rue Clark, Suite 108, Montréal, QC H2Z 1K3

## LE QUÉBEC QU'ON AIME / BIÈRES DU QUÉBEC

## Bières et mets : inspirant comme le vin!



**FRANÇOIS CHARTIER**  
COLLABORATION SPÉCIALE  
**HARMONIES**

Voici un résumé de certaines pistes harmoniques à retenir pour vraiment atteindre le nirvana brassicole en créant des harmonies aussi vibrantes qu'avec les vins.

Premièrement, les très rafraîchissantes et vibrantes india pale ales (IPA). Par sa structure aromatique, ce type de bière rappelle soit les vins de sauvignon blanc, soit ceux de riesling. Donc, pensez à servir les bières de type IPA, tout comme les blondes les plus soutenues et les roussees au degré d'alcool modéré, avec des plats dominés par les ingrédients complémentaires de l'un de ces deux cépages.

Optez pour les aliments de même famille aromatique que le sauvignon blanc, comme le sont, entre autres, ceux riches en caroténoïdes: les crevettes, la pieuvre, la carotte, la pomme McIntosh, le melon d'eau, la tomate, le pamplemousse rose, les graines de cumin, le paprika ou le pimenton fumé.

Sachez aussi que bière blanche = umami! C'est que le blé utilisé pour l'élaboration de la blanche lui procure une certaine richesse en acides aminés – notez que les bières de haute fermentation le sont aussi. L'umami, la cinquième saveur, s'exprime par de la présence, de la texture et de l'ampleur.

Servie fraîche, entre 10 et 14 °C, la blanche tient donc tête aux aliments riches en umami, comme les pétoncles, le crabe, les anchois, les champignons, spécialement les shiitakes, les vieux fromages gruyère et parmigiano reggiano, les pois verts et les algues nori et

kombu. Les bières blanches s'expriment aussi par des composés volatils jouant dans l'univers des ingrédients complémentaires au maïs, comme l'asperge, le chou, la betterave et de nombreux fromages, ainsi que les fruits de mer et le saké.

Quant aux bières fortes et extra-fortes brunes, et certaines noires, notez qu'elles sont pourvues de composés jouant dans l'univers aromatique de ceux que l'on déniché dans les vins élevés en barriques de chêne, tout comme dans les aliments cuits sur le grill. Elles sont donc vos alliées dans les harmonies recommandées avec les vins boisés, tout comme avec les grillades.

Les fromages sont les premiers compagnons naturels des bières. Prenons l'exemple des fromages à croûte fleurie. Le diacétyl, molécule aromatique présente dans les vins blancs élevés en barriques, spécialement ceux au degré d'alcool élevé, est aussi présent dans les bières de haute fermentation, au degré d'alcool plutôt élevé. Plus particulièrement chez les bières anglaises de type pale ale et brown ale, ainsi que chez les bières belges foncées. Le diacétyl, tout comme les acides aminés au goût « umami », joue un rôle important dans l'harmonie avec ces fromages.

Chez les fromages bleus, on trouve encore plus d'acides aminés, qui lui procurent un grand volume de saveurs et d'expressivité en bouche, tout en ayant un effet exhausteur sur le goût du lait de brebis. La présence importante d'umami dans les bleus encourage la sélection d'une bière forte et extra-forte de haute fermentation. Ces bières génèrent aussi des notes beurrées de diacétyl. D'ailleurs, plus le taux d'alcool de la bière est élevé, plus la note de diacétyl sera présente et plus le lien sera étroit avec les fromages.

François Chartier est l'auteur du livre *Papilles et Molécules – La science aromatique des aliments et des vins* (éditions La Presse), gagnant du prestigieux prix Best Innovative Food Book in the World 2010. Communiquez avec lui sur son site: francoischartier.ca



PHOTO ROBERT MAILLOUX, LA PRESSE  
Les fromages sont les premiers compagnons naturels des bières.

## SIX DE MES BIÈRES QUÉBÉCOISES DE L'HEURE

**SIMPLE MALT CASCADE IPA**

Bière India Pale Ale, Brasseurs Illimités, Saint-Eustache



Élaborées par René Huard, les bières de cette microbrasserie de Saint-Eustache sont à ranger parmi les meilleures de la hiérarchie brassicole québécoise. Pour vous en convaincre, servez cette plus qu'aromatique bière sur un fromage à pâte ferme, accompagné d'une salade de carottes, de pommes McIntosh et de graines de cumin, arrosée d'huile de paprika ou de pimenton fumé. C'est que qui dit aliments au goût anisé et aux composés volatils de la famille des pyrazines dit vins blancs tout aussi anisés, comme le sont ceux de la famille du sauvignon blanc. Mais dit aussi bière india pale ale, fortement houblonnée et à l'amertume saisissante. Dans ce cas-ci, l'amertume s'adoucit d'une certaine rondeur maltée, quasi sucrée (pourtant sans sucre). Autant certaines IPA ont quelque chose du riesling, autant celle-ci, avec ses saveurs de pamplemousse rose, tend vers le sauvignon blanc.

**BORÉALE BLANCHE**

Bière Blanche, Les Brasseurs du Nord, Blainville



Il faut rendre à César ce qui revient à... Boréale! C'est que Les Brasseurs du Nord ont été les ancêtres des microbrasseries, en osant se lancer dans l'aventure, en 1987. Ils ont été suivis par GMT (devenu RJ) en 1988 et McAuslan en 1989. Aujourd'hui, plus de 75 microbrasseries sont en activité. J'ai eu le privilège de vendre l'un des tout premiers fûts de Boréale Rousse, en 1988, au Bistro du Notaire de Saint-Jovite, que j'avais ouvert avec un ami. Quant à cette blanche, elle se positionne parmi les meilleures blanches élaborées au Québec. Nez très aromatique, fin et d'une belle complexité, aux subtils effluves de graine de coriandre, de gingembre rose mariné et d'agrumes. Bouche vaporeuse, aérienne et très fraîche, d'une belle tenue, sans être la plus riche, carbonisée à souhait et digeste. Amusez-vous en cuisine avec une salade d'asperges et copeaux de vieux parmesan, à l'émulsion de pamplemousse rose, ainsi qu'avec une casserole de champignons gratinés. Servie à 12 °C, elle fait aussi des merveilles sur la recette qu'on lui a créée: lotte à la valeur de thé gyokuro, salade d'agrumes et safran.

**LA VACHE FOLLE ESB**

Bière Rousse Extra Special Bitter, Microbrasserie Charlevoix, Baie-Saint-Paul



Découvrez cette remarquable rousse extra special bitter, élevée dans la plus pure tradition britannique, inspirée des doubles, tout comme des pale ales américaines. La couleur rousse est soutenue, même marquée par des reflets rougeâtres. Le nez est très invitant, riche et complexe, aux notes à la fois florales et fruitées, ainsi qu'aux parfums grillés et maltés. La bouche suit avec ampleur, intensité et personnalité. Une superbe amertume donne le ton du début à la fin, sans agressivité aucune, plutôt noble et douce. De la très grande bière québécoise. Comme elle a un profil plus proche du riesling que du sauvignon blanc, contrairement à la Cascade IPA aussi commentée, réservez-lui des plats où l'on trouve du safran ou du romarin, tout comme leurs ingrédients complémentaires: agrumes, cannelle, crevette, figue fraîche, gingembre, pamplemousse rose, paprika, pomme jaune, rose, sauge et thé vert (qui se lie au safran); ananas, bergamote, cardamome, curcuma, genièvre, laurier, lavande et verveine (plutôt attirés par le romarin).

**CORNE DE BRUME**

Bière Forte, Microbrasserie À l'abri de la tempête, Îles-de-la-Madeleine



Chez les bières de type scotch ale québécoises, voici l'un de mes deux coups de cœur (avec la Scotch Ale Simple Malt des Brasseurs Illimités). J'y reviens sans arrêt tant l'attraction aromatique est forte. Vous y dénicheriez une bière au nez percutant, puissamment aromatique et détaillé, jouant dans l'univers des parfums fumés, grillés, rôtis, caramélisés et épicés, à la bouche tout aussi prenante, pleine, sphérique et généreuse, sans trop, dotée d'une douce et subtile amertume et de saveurs d'une très grande allonge, rappelant le sirop d'érable et les épices. Du sérieux. Notez aussi que le tandem érable-curry ouvre la porte à une très large palette de styles de liquides harmoniques, dont les bières de type scotch ale, au degré d'alcool élevé, et servies à température élevée. Faites l'expérience avec notre simplissime recette de noix de macadamia sablées au sirop d'érable et curry. Vous serez conquis!

**JEAN DIT LAFORGE « SAISONNIÈRE FORTE »**

Bière Forte « chocolat et vanille », Microbrasserie de l'île d'Orléans



Une délectable et enivrante bière foncée aux relents cacaotés, pleine et très longue en bouche, surtout si vous avez la bonne idée de la servir plus fraîche que froide, à plus ou moins 14 °C, dans un verre évasé de type vin rouge. Cette microbrasserie a apporté un nouveau souffle dans le paysage brassicole québécois, et ce, pas seulement pour le design festif de ses étiquettes, mais bel et bien pour la qualité de ce qui se cache sous le bouchon. Elle a l'ampleur et le profil aromatique sur mesure pour affronter avec maestria les fromages bleus, ainsi que les recettes dominées par les aliments riches en acides aminés, donc en saveurs « umami ». À l'exemple des pétoncles fortement grillés et accompagnés d'un sauté de champignons et de copeaux de très vieux parmesan. Elle fait aussi des merveilles avec les desserts à la fois fruités et chocolatés, comme la classique sachertorte de Vienne, un gâteau au chocolat et à la purée d'abricot. D'ailleurs, un carré de chocolat noir à plus de 70 % de cacao réussit même à réveiller Jean dit Laforge!

**RIGOR MORTIS ABT**

Bière Brune d'Abbaye Extra Forte, Brasserie Dieu du Ciel, Saint-Jérôme



Célébrée dans de multiples concours, voici une généreuse, pénétrante, enveloppante et torréfiée brune comme je les aime. La dernière Rigor Mortis que j'ai sifflée avait séjourné presque deux ans dans mon cellier. Servie à température élevée, à plus ou moins 15°C, dans un verre évasé, elle s'exprimait haut et fort avec un bouquet d'une rare complexité, à la fois très épicé et cacaoté, avec des tonalités de sauce soya, d'érable et de caramel au beurre. La bouche, spécialement à cette température de service, déroulait une texture richissime, comme la patine d'un vieux meuble... À table, notez que le riz sauvage partage des composés volatils de la même famille que ceux de ce type de bière. Alors, concoctez une salade de riz sauvage avec une vinaigrette à base d'huile de sésame grillé et de sauce soya, avec une pointe de sirop d'érable, qui sont tous des aliments complémentaires aux parfums torréfiés de la barrique de chêne, comme les vins qui y séjournent. Et ces derniers partagent aussi le même profil que ce type de bière! Ce à quoi répond aussi avec aplomb notre recette de feuilles de vigne farcies; riz sauvage soufflé, bacon de sanglier, sirop de riz brun et café.

La

# Flambée des couleurs

Magog - Orford

Les week-ends

18 et 19 septembre • 25 et 26 septembre 2010  
2 et 3 octobre • 9, 10 et 11 octobre 2010

www.tourisme-memphremagog.com

100% AUTOMNE

Magog  
Municipalité du Canton d'Orford  
Memphremagog  
LEVEIL DES SENS  
CANTONS DE L'EST  
ORFORD  
TRAITÉ MUNICIPALITÉ  
La Tribune  
« Reflet » de l'Est

Sortie 118 de l'autoroute 10



BIÈRES DU QUÉBEC

# SUR LES CHEMINS DE LA BIÈRE

C'était, au départ, un projet fou. Faire de la bière comme on fait du vin, dans son sous-sol. Mais pour certains passionnés, c'est devenu un métier. Et un art de vivre. Partout, au Québec, des petits brasseurs font des produits originaux, parfois inusités, souvent extraordinaires. Payez-vous une tournée et partez à leur rencontre, sur les chemins de la bière.



1. LA CHOUAPE
2. BEDONDAÏNE ET BEDONS RONDS
3. LES BRASSEURS DU TEMPS
4. DIEU DU CIEL
5. LE LION D'OR
6. LE TROU DU DIABLE



## DE LA TERRE AU VERRE



STÉPHANIE MORIN

**SAINT-FÉLICIEN** — Non, les bières ne poussent pas directement dans des boîtes de carton. Ou dans des canettes. Sans de l'eau, du soleil et les bons soins d'agriculteurs dévoués, il n'y aurait ni blonde ni ambrée.

«La bière est un produit complètement déconnecté de l'agriculture. Quand on voit les publicités télévisées des grands brasseurs, le lien avec la terre est loin», déplore Louis Hébert, propriétaire de la microbrasserie La Chouape, au Lac-Saint-Jean.

Chez les Hébert, l'agriculture est une passion qui se transmet de génération en génération. À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la famille exploitait déjà la ferme familiale, à Saint-Félicien. Production laitière, élevage bovin, cultures céréalières... Dès les années 90, les Hébert ont fait le saut vers le bio. Sous l'impulsion du petit dernier de la lignée, la terre s'est trouvée une nouvelle vocation: ferme brassicole, la première du genre au Québec.

Là où paissaient jadis les troupeaux poussent désormais du houblon, du blé, de l'orge, cultivés selon les principes biologiques certifiés par ECOCERT.

«L'idée de faire de la bière a germé au début des années 2000, raconte Louis Hébert. J'étudiais à Strasbourg. Comme l'Alsace est une grande région brassicole, j'ai fait des visites industrielles chez les brasseurs.

C'est là que j'ai vraiment vu le lien entre la terre et la bière.»

L'ingénieur de formation et sa conjointe, Marie-Ève Séguin, ont décidé de revenir dans leur région natale pour lancer le projet. Changer la culture sur les terres, faire des stages de formation auprès de brasseurs, s'équiper de cuves de fermentation. Pour finalement ouvrir, en juin 2008, La Chouape, baptisée ainsi en raison de la rivière Ashuapmushuan qui passe tout près.

En ilnu, Ashuapmushuan signifie «D'où l'on guette l'original». Ce qui explique le logo officiel de la microbrasserie: «Un buck qui tient un bock!»

Depuis l'été dernier, fermentation et maturation se font directement à la ferme (qui devrait être ouverte au public à l'été 2011). Certaines bières sont embouteillées et vendues à l'extérieur (dont Montréal), mais le salon de dégustation, rue Sacré-Cœur, reste le meilleur endroit pour découvrir les créations du jeune brasseur de 32 ans.

Sur l'ardoise suspendue au mur, le nombre de bières offertes est impressionnant pour une aussi petite brasserie: 12! Les classiques blanche, rousse et amère (médaillée d'or au festival de Strasbourg en 2009) côtoient des bières créées selon la saison ou l'inspiration du brasseur (aux bleuets, double india pale ale, imperial stout...).

«Il y a toujours au moins sept bières offertes, explique Louis Hébert. Elles sont toutes non filtrées et faites avec des ingrédients naturels.» Et comme le brasseur a un penchant avoué pour les bières d'inspiration anglaise, les ales occupent une large place au menu.



### CINQ ENDROITS OÙ SAVOURER DE LA BIÈRE AU SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

1. **Microbrasserie du Lac-Saint-Jean:** bistro où déguster la bière brassée sur place. 120, rue de la Plage, Saint-Gédéon. [www.microdulac.com](http://www.microdulac.com)
2. **Voie maltée:** microbrasserie avec pignon sur rue à Chicoutimi et Jonquière. [www.lavoimaltee.com](http://www.lavoimaltee.com)
3. **Tour à bières:** brasserie artisanale doublée d'un bistro. 517, rue Racine Est, Chicoutimi. [www.latourabieres.com](http://www.latourabieres.com)
4. **Bistro de l'Anse:** resto/bar/salle de spectacle avec bières québécoises à l'ardoise. 319, rue Saint-Jean-Baptiste, L'Anse-Saint-Jean. [www.bistrodelanse.com](http://www.bistrodelanse.com)
5. **Café de la poste:** le restaurant de ce gîte offre plusieurs bières de la région. 310, rue du Quai, Sainte-Rose-du-Nord. [www.cafedelaposte.ca](http://www.cafedelaposte.ca)



PHOTOS GIMMY DESBIENS, LE QUOTIDIEN  
Louis Hébert et Marie-Ève Séguin, copropriétaires de La Chouape.



**LA CHOUAPE**

1164, boul. Sacré-Cœur, Saint-Félicien, 418-613-0622 [www.lachouape.com](http://www.lachouape.com)  
Bières offertes sur place et dans certains commerces spécialisés en bières québécoises, dont le Marché des saveurs du Québec, à Montréal.

## Escapade d'octobre!

★ 4

638\$

Playa Blanca

**Cayo Largo**

Départs du 3 au 17 octobre

★ 4

808\$

Melia Las Dunas

**Cayo Santa Maria**

Départs du 8 au 22 octobre

★ 4

638\$

NH Krystal

**Cayo Coco**

Départs du 3 au 17 octobre

**CARIBE SOL**  
Le Spécialiste de Cuba

Authentica Cuba

VOYAGES EN DIRECT.COM 1 877 877-8812

Tarifs par personne, occupation double incluant taxes d'aéroport, TPS et TVQ à l'exception des taxes de retour sur Cuba. Départs pour une (1) semaine de Montréal en vigueur le 17.09.10. Tarifs excluant les frais de contribution au fonds d'indemnisation des clients des agences de voyages de 3,50 \$ par 1 000 \$. Permis du Québec. Places limitées.

## LE QUÉBEC QU'ON AIME / BIÈRES DU QUÉBEC



MONTÉRÉGIE  
BEDONDAINE ET BEDONS ROUNDS



## L'INCORRUPTIBLE DE LA BIÈRE



SIMON DIOTTE  
COLLABORATION SPÉCIALE

**CHAMBLY** — À mon arrivée à Chamby, Nicolas Bourgault, brasseur artisanal et propriétaire de la brasserie Bedondaine et Bedons ronds, revenait tout juste de chez le maraîcher. Dans son camion: 12 caisses de bleuets du Québec, cueillis le matin même en Montérégie. «Voilà l'ingrédient principal de ma prochaine création», me dit-il en me saluant.

Pour M. Bourgault, faire de la bière est un art. Alors, lorsqu'il brasse de la bière aux fruits, c'est uniquement avec des produits frais. Il lui faudra donc 120 livres de bleuets, qu'il hachera, *casseau* par *casseau*, à l'aide d'un petit robot culinaire, afin de concocter 300 litres de bière. «Mes produits ne contiennent jamais de sucre ajouté, ni sirop, ni arôme artificiel, ni accélérateur et je n'utilise aucun système de filtration. Pour moi, une bière aux fruits doit être faite à partir de vrais fruits et, surtout, ça doit goûter les fruits», dit-il.

Un incorruptible de la bière? Tout à fait. M. Bourgault fait les choses à sa manière, comme un puriste. «Je suis un brasseur avant tout, et non un homme d'affaires. Je n'ai pas l'intention d'embouteiller mes produits, comme c'est la tendance chez les microbrasseurs. Pour ce faire, il faudrait que j'augmente ma production, ce qui m'obligerait à des compromis. Et ça, ça ne m'intéresse pas», explique ce sympathique père de trois enfants. Inflexible dans ses principes, mais aussi inflexible avec ses clients. Si vous voulez le faire sortir de ses gonds, demandez-lui du sel. Coup de pied au derrière garanti!

Sa brasserie, Bedondaine et Bedons ronds, a vu le jour il y a cinq ans, dans le Vieux-Chamby, à un jet de pierre du fort historique. Ce nom inusité provient de son surnom à lui, Bedondaine, qui date de l'époque de ses premières expériences brassicoles, et Bedons ronds, car le projet de se lancer dans la bière (au sens figuré) a été pris pendant que sa conjointe, Stéphanie, portait en son ventre leur troisième fille.

Sa passion pour ce précieux nectar se manifeste dès l'âge de 16 ans, lorsqu'il commence à collectionner des bouteilles de bière, avant même d'en boire leur contenu (vraiment?). Ce passe-temps se transforme peu à peu en obsession. Il se met à ramasser, de façon boulimique, tout objet qui touche l'industriel brassicole: ouvre-bouteille, plateau de service, affiche, sous-verre, baril de chêne, etc.

Vingt ans plus tard, 20% de sa collection personnelle, qui compte maintenant 26 000 objets, ornent les murs, les étagères et même les plafonds de son établissement, véritable lieu de mémoire de l'histoire de la bière au Québec. Parmi les pièces exposées, notons un vieux plateau de bière de la brasserie Champlain (qui a fermé ses portes vers 1950), la première bouteille de la Molson Export (1903) et de nombreuses affiches publicitaires, dont une mettant en vedette Olivier Guimond: «Lui, y connaît ça!»

De collectionneur à brasseur

Il ne restait qu'un pas à franchir pour que le collec-



PHOTOS FRANÇOIS ROY, LA PRESSE  
Nicolas Bourgault vous accueille dans sa brasserie-musée de la bière, Bedondaine et Bedons ronds, dans le Vieux-Chamby, en Montérégie.

tionneur devienne apprenti brasseur. Ce fut chose faite lorsque sa conjointe lui a offert en cadeau du matériel pour brasser de la bière à la maison. «Après quelques expériences décevantes, je me suis acheté la Cadillac du brasseur maison, que j'ai payé avec mes prêts étudiants, un vaste dispositif que je branchais sur la prise 220 volts de ma cuisinière!» raconte-t-il. À l'époque, M. Bourgault et sa compagne habitaient un petit appartement du Plateau-Mont-Royal... De brassin en brassin, il met ses recettes au point, qui font aujourd'hui le bonheur des papilles gustatives de ses clients.

Pourtant, rien ne destinait cet ancien étudiant de l'UQAM au monde brassicole. Son baccalauréat, il l'a fait en sexologie! Quoique distante de l'industrie de la bière, sa formation universitaire lui sert tous les jours, assure-t-il. «Il faut beaucoup d'amour pour brasser de la bière!» rigole-t-il.

Comme en couple, il faut surtout éviter la routine.

De la bière, Nicolas Bourgault en brasse beaucoup à la fois. Ses pompes en contiennent 17 variétés. Il a ses classiques, offertes en tout temps (à moins d'épuisement des stocks), comme L'Amère veilleuse (ambrée), La Bariteau (rouse), La Noix de marmotte (inspiration brown ale) et Le Bedon (oatmeal stout). De plus, il y a les cuvées saisonnières, comme la bière aux fraises, et les bières offertes selon l'humeur du brasseur. Sur place, des palettes de dégustation permettent de découvrir un éventail de bières maison.

Avis aux biérophiles: au moment où vous lisez ces lignes, la bière aux bleuets de Nicolas Bourgault est probablement mûre pour la dégustation. Faites vite, les quantités sont limitées!



**BEDONDAINE ET BEDONS ROUNDS**

255, rue Ostiguy, Chamby, 450-447-5165

[www.bedondaine.com](http://www.bedondaine.com)

Où trouver leurs bières? Sur place seulement.



CANTONS DE L'EST.COM

C'est ici que je veux Être



MASSIF DES  
MONTS SUTTON



Plus de 30 randonnées guidées  
Forfaits hébergement  
Panoramaduodécote,  
un festival de randonnées  
et de nature  
18 septembre au 18 octobre

[tourismebrome-missisquoi.ca](http://tourismebrome-missisquoi.ca)

1 888 811-4928



Le *Flâneur*  
curieux

Nouveau! Circuits pédestres

vous invite à la découverte de Granby, de son histoire,  
de son patrimoine et du charme de son centre-ville.  
Audioguides gratuits au bureau touristique de Granby,  
111, rue Denison est, Granby



Granby  
et région

INFO : 1 800 567-7273 [tourismegranbyregion.com](http://tourismegranbyregion.com)

LA ROUTE  
DES VINS CA

Où l'évasion se déguste



Domaine des Côtes d'Ardoise, Dunham  
[www.cotesdardoise.com](http://www.cotesdardoise.com)

Domaine Pinnacle, Frelighsburg  
[www.domainepinnacle.com](http://www.domainepinnacle.com)

Vignoble Les Diurnes, Cowansville  
[www.vignoblelesdiurnes.ca](http://www.vignoblelesdiurnes.ca)

Vignoble La Mission, Brigham  
[www.vignoble-lamission.com](http://www.vignoble-lamission.com)

Auberge Quilliams, Lac-Brome  
[www.aubergequilliams.com](http://www.aubergequilliams.com)

Hôtel et Condos Le Montagnard, Sutton  
[www.montagnard.qc.ca](http://www.montagnard.qc.ca)

Le St-Martin Bromont Hôtel et Suites, Bromont  
[www.lestmartinbromont.com](http://www.lestmartinbromont.com)

[www.laroutedesvins.ca](http://www.laroutedesvins.ca)

Participez à notre  
CONCOURS VENDANGES

CINQ ENDROITS  
OÙ SAVOURER  
UNE BIÈRE EN  
MONTÉRÉGIE

- 1. Le Fourquet-Fourchette:** Le premier mot évoque l'outil qui sert à brasser la bière, le second, la gastronomie de ce restaurant, qui met les bières d'Unibroue à l'honneur 1887, avenue de Bourgogne, Chamby 450-477-6370
- 2. Le Loup rouge:** Cette microbrasserie de Sorel-Tracy rappelle, par son nom étrange, la mémoire de Wolfred Nelson, dit le «Loup rouge», patriote du Bas-Richelieu. 44, rue Prince, Sorel-Tracy 450-551-0660
- 3. Le Bilboquet:** Une des pionnières des microbrasseries au Québec, ses produits sont maintenant distribués chez près de 400 détaillants. 1850, rue des Cascades Ouest, Vieux-Saint-Hyacinthe 450-771-6900
- 4. Bistro des bières belges:** Toute une variété de bières du pays de Jacques Brel, mais les bières de microbrasseries ne sont pas en reste. 2088, rue Montcalm, Saint-Hubert 450-465-0669
- 5. Bocké resto-bière:** Plus de 80 bières au menu et une cuisine qui ose avec le houblon, comme dans jambon à la Raftman ou bavette à la Maudite. 10, boul. de Mortagne, Boucherville 450-655-6770





BIÈRES DU QUÉBEC



GOÛTER L'HISTOIRE BRASSICOLE

CINQ ENDROITS OÙ SAVOURER UNE BIÈRE DANS L'OUTAOUAIS

1. **Le Broue ha ha**: boutique de Gatineau, spécialisée en bières de microbrasserie québécoise. 867, boul. Saint-René Ouest. [www.brouehaha.com](http://www.brouehaha.com)
2. **L'autre œil**: bistro du secteur Aylmer avec un parti pris pour les bières d'ici. 55, rue Principale, Gatineau. [www.lautreoeil.com](http://www.lautreoeil.com)
3. **Où... Quoi!**: lounge urbain dans le Vieux-Hull où on sert nachos gourmands et bières de microbrasserie. 48, rue Laval, Gatineau. [www.barouquoi.ca](http://www.barouquoi.ca)
4. **La Trappe à fromage**: fromagerie, épicerie fine et détaillant de bières québécoises artisanales. Trois boutiques dans Gatineau. [www.trappeafromage.com](http://www.trappeafromage.com)
5. **Chelsea Pub**: pub dans un édifice patrimonial, avec quelques bières québécoises au menu. 258, chemin Old Chelsea, Chelsea. [www.chelseapub.ca](http://www.chelseapub.ca)



STÉPHANIE MORIN

**GATINEAU** — « C'est en Mésopotamie que la bière a été inventée. En Nouvelle-France, c'est Talon qui a installé la première brasserie de grosse taille, trop grosse même pour la colonie. »

Question histoire brassicole, Dominique Gosselin est incolable. Question bière tout court. Le maître brasseur des Brasseurs du temps, à Gatineau, a étudié la fabrication de la divine boisson à l'Institut Meurice, en Belgique. Il possède une collection de plus de 4500 bouteilles, provenant des quatre coins du monde.

Dans son «labo» de Gatineau, ce diplômé en biochimie s'inspire des anglaises, des belges, des américaines aussi pour créer ses propres boissons au houblon, servies à l'étagé, dans le bistrot-terrasse des Brasseurs du temps.

« Ce qui m'intéresse, c'est de fusionner ce qui se fait de mieux dans le monde. J'ai un penchant pour les bières très houblonnées. J'aime les bières à la texture plus complexe, lorsqu'il y a plus de sucre résiduel. »

Compte tenu des goûts du brasseur, les bières servies aux Brasseurs du temps ne manquent pas de panache. L'insipidité n'est jamais au menu. « Mais personne ne s'est plaint que mes bières avaient un goût trop prononcé », lance Dominique Gosselin.

Ouverts depuis mai 2009 par six amis originaires de l'Outaouais (où qui y vivent depuis des lunes), Les Brasseurs du temps sont des petits nouveaux dans le paysage brassicole québécois. Ils sont surtout les microbrasseurs de la région.

Étrange, quand on sait qu'à l'époque de la prohibition, les Ontariens traversaient en masse la rivière Outaouais pour venir boire à Hull et aux alentours.

D'ailleurs, les brasseurs se sont installés dans un bâtiment historique (l'ancien écomusée des sciences naturelles) bordé par le ruisseau... de la Brasserie. « En 1821, Philemon Wright avait construit une brasserie tout près. Notre bière ESB 1821 se veut un clin d'œil à ce prédécesseur. »

Les références à l'histoire de la région abondent sur la carte du bistro, comme la Mille-neuf-cendres qui rappelle le grand incendie de 1900. Les proprios sont fanas d'histoire. Ce n'est pas pour rien qu'ils ont aménagé dans leur restaurant un petit musée consacré à vous devinez quoi. Certains des objets exposés dans les vitrines datent de l'époque de la brasserie Wright. Plusieurs appartiennent à un historien de Cornwall. Comme ce vieux densimètre en cuivre, cet outil utilisé jadis pour défaire les ballots de houblon.

Depuis l'ouverture du bistro, Dominique Gosselin a concocté 21 sortes de bières. Certaines ont vieilli trois mois en fût de chêne. D'autres mettent en valeur les produits saisonniers, comme la bière à la citrouille, l'étonnante Framboyanne (une pale ale aux framboises), la Pommée à base de moût de pomme...

« L'an dernier, on a produit 100 000 litres de bière. Et on a tout vendu, jusqu'à la dernière goutte! »



PHOTO SIMON SÉGUIN-BERTRAND, LE DROIT  
Dominique Gosselin, maître brasseur.



**LES BRASSEURS DU TEMPS**  
170, rue Montcalm, Gatineau  
819-205-4999  
[www.brasseurstutemps.com](http://www.brasseurstutemps.com)  
Bières vendues sur place seulement.

BASSINS THERMIQUES  
BASSINS NORDIQUES  
CHUTE NORDIQUE  
CHUTE THERMALE  
BAIN DE VAPEUR  
SAUNA SEC  
MASSOTHÉRAPIE  
BISTRO

**LA SOURCE**  
BAINS NORDIQUES  
RAWDON | QUÉBEC • CANADA

[lasourcespa.com](http://lasourcespa.com)  
1.877.834.SPAS (7727)

Prenez l'air de  
**Lanaudière**  
Québec

**REPENTIGNY**  
L'ASSOMPTION, L'ÉPIPHANIE  
CHARLEMAGNE, SAINT-SULPICE

**DÉCOUVREZ**  
les petits bonheurs  
d'une région  
à 20 minutes de Montréal  
autoroute 40  
sorties 96 à 108

Une région  
d'ambiance

**CD**  
C.L.D. de la MRC de L'ASSOMPTION  
Procurez-vous notre guide 2010/11 gratuitement  
[www.cldmrclassomption.qc.ca/tourisme](http://www.cldmrclassomption.qc.ca/tourisme)  
450 654-6488

**Domaine de l'Île Ronde**  
Un vignoble majestueux au cœur du St-L Laurent

LE DOMAINE DE L'ÎLE RONDE  
EST HEUREUX DE VOUS ACCUEILLIR SUR SON SITE ENCHANTEUR

Plusieurs forfaits vous sont offerts, que ce soit pour une réunion d'affaires, un repas en bonne compagnie ou un brunch familial, notre chef saura vous séduire avec sa cuisine aux accents du terroir.

De plus, nous offrons aux plaisanciers et aux aviateurs, notre menu à la carte disponible à tous les jours. Venez vous détendre et apprécier l'ambiance décontractée de nos magnifiques terrasses.

*À votre santé*

www.domainedelileronde.com  
1 888 844.6625 - 450 589.8628

Relaxez Explorez  
Écoutez Dégustez  
Jouez

Pour trouver le forfait idéal, visitez [lanaudiere.ca](http://lanaudiere.ca)

**Parc national du Mont-Tremblant**

**Séjour en YOURTE** Profitez d'un séjour en yourte sur les rives du Lac Provost ou du Lac des Cyprès: le confort en nature! Séjour avec canot inclus également disponible.  
À partir de 120 \$ par nuit (4 personnes, taxes et droits d'accès en sus). Valable du 14 mai au 11 octobre 2010  
Saint-Donat et Saint-Côme  
1 800 665-6527 | [www.parcstremblant.com](http://www.parcstremblant.com)

**Hôtel Manoir des Laurentides et ses condos** ★★★★★

**Croisière sur le lac Archambault** Au cœur du village de Saint-Donat! 2 nuits d'hébergement à l'hôtel, 2 petits déjeuners complets, 2 soupers table d'hôte et une croisière de 90 minutes  
160 \$ par personne en occ. double, taxes et service en sus.  
Valable jusqu'en octobre 2010  
Saint-Donat  
1 800 567-6717 | [www.manoirdeslaurentides.com](http://www.manoirdeslaurentides.com)

**Auberge au Pied de la Chute** ★★★

**Relaxez et dégustez!** 2 nuits d'hébergement avec vue sur le Lac Taureau, 1 souper (6 services), 2 déjeuners à volonté et 1 heure de spa  
166 \$ par personne en occupation double, taxes incluses, service en sus. Valable du 31 mai au 15 octobre 2010  
Saint-Michel-des-Saints 450 833-1171  
1 866 833-1171 | [www.aubergeaupieddelachute.ca](http://www.aubergeaupieddelachute.ca)

**Havre Familial – Centre de plein air**

**Une journée plein air** Une multitude d'activités vous attendent: plage, glissade d'eau, canot, kayak, pédalo, mini-golf, hébertisme, randonnée pédestre, volleyball, pêches (\$) et plus... (\$ des frais supplémentaires s'appliquent.  
7 \$ pour les enfants de 4 à 11 ans et 11 \$ pour les 12 ans et plus.  
Valable jusqu'au 31 octobre 2010  
Sainte-Béatrix 450 883-2271  
1 888 883-2271 | [www.havrefamilial.com](http://www.havrefamilial.com)

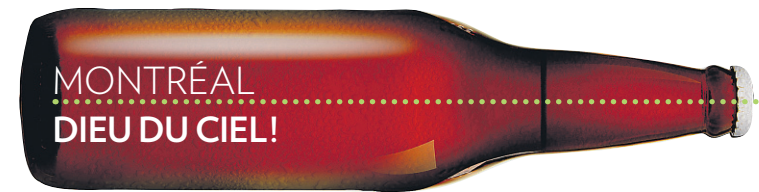
**Hôtel Château Joliette** ★★★★★

**Tout en musique!** 1 nuitée en chambre supérieure, souper table d'hôte billets de spectacle pour le Festival de Lanaudière, petit déjeuner  
À partir de 158,50 \$ par personne en occupation double, taxes en sus, service inclus  
Joliette 450 752-2525  
1 800 361-0572 | [www.chateaujoliette.com](http://www.chateaujoliette.com)

**Auberge Aux Quatre Matins** ★★★

**Forfait « Pure détente »** 2 nuitées en chambre régulière, 2 petits déjeuners gourmands, 1 souper gastronomique table d'hôte (4 services), 1 massage suédois (60 min.) et 1 accès aux bains de La Source Bains Nordiques  
260 \$ par personne en occupation double, taxes et service en sus  
Saint-Côme 450 883-1932  
1 800 929-1932 | [www.auxquatrematins.ca](http://www.auxquatrematins.ca)

LANAUDIÈRE



# LES BIOLOGISTES DE LA BROUÈ



SILVIA GALIPEAU

**MONTRÉAL** – C'est l'histoire d'un gars, étudiant à la maîtrise en biologie, dont le destin semblait tout tracé. Il aimait ça, la biologie. «J'aimais ça, travailler dans un lab.»

C'est l'histoire d'un autre gars, aussi étudiant en biologie, dont le destin, lui aussi, semblait tracé d'avance. Lui aussi, il aimait bien ça, la biologie.

Or, voilà que les deux gars en question se sont rencontrés. Le deuxième, pour faire un stage dans le lab du premier. C'était au milieu des années 90.

Voilà également que le deuxième avait aussi une autre passion que la bio. Un autre dada: la bière. Un dada qu'il s'est vite mis à partager avec son équipe, les vendredis après-midi, «quand on prenait ça plus relax...» Et disons qu'il a fait des adeptes.

«J'ai commencé à brasser quand j'étais au cégep», se souvient-il. Lui, c'est Jean-François Gravel, au titre un peu pompeux de «maître brasseur». C'est lui le «Dieu», du Dieu du Ciel, comme il se plaît à dire à la blague.

Bien sûr, s'il brassait, c'était d'abord pour des raisons économiques. «Ça revenait à 22 cennes la bouteille!» Puis il y a pris goût. Au lieu de se limiter aux kits vendus en boutique, il s'est mis à jouer



PHOTOS IVANOH DEMERS, LA PRESSE  
Luc Boivin, Jean-François Gravel et Isabelle Charbonneau, copropriétaires de la brasserie avec Stéphane Ostiguy (absent de la photo).

avec la matière première. Et le biologiste en lui n'avait pas peur de manipuler différentes souches de levure en même temps, savait travailler dans un environnement aseptisé, et aimait ça. Et visiblement, il ne s'y prenait pas trop mal.

«Moi, je l'ai trouvée bonne, sa bière. Alors je lui ai demandé s'il avait des projets.» Lui, c'est Stéphane Ostiguy, le pre-

mier gars de biologie, et cofondateur de la microbrasserie. Des projets, donc? «J'avais une idée vague de faire quelque chose de plus professionnel, mais je ne suis pas entrepreneur, confie Jean-François. Alors quand Steph m'a proposé de partir en affaires, c'est sûr que j'ai dit oui!»

S'ils ne savaient pas trop à l'époque dans quoi ils s'embarquaient, ils avaient néanmoins une vision: offrir les meilleures bières possibles, un choix varié, en misant avant tout sur la qualité (et en lésinant, s'il le fallait, sur la qualité de la chaîne stéréo ou le nombre d'employés). C'est ainsi qu'ils ont longtemps bûché seuls, ils ont creusé eux-mêmes le sol dans leur bar de l'avenue Laurier, et eu recours à leurs blondes respectives pour donner un coup de main au service...

Résultat? Quelque 10 années après l'ouverture de leur brasserie de l'avenue Laurier, ils ont ouvert, en 2007, une microbrasserie et un bistro à Saint-Jérôme. «On n'arrivait plus à faire assez de bière ici!» Ils y brassent et embouteillent désormais l'équivalent de 600 caisses de 24 de Fumisterie, Route des épices et autres Pêché mortel, deux ou trois fois par semaine, en plus de collectionner les prix et les trophées. Pas mal, pour un gars qui a commencé à brasser pour économiser un brin, dans le sous-sol de sa mère...

**CINQ ENDROITS OÙ SAVOURER DE LA BIÈRE À MONTRÉAL\***

1. Le Benelux: 245, Sherbrooke O. 514-543-9750
2. Le Cheval blanc: 809, Ontario E. 514-522-0211
3. L'Amère à boire: 2049, Saint-Denis, 514-282-7448
4. Brouehaha, Maison des Brasseurs: 5860, avenue de Lorimier, 514-271-7571
5. Brasseurs de Montréal: 1483, rue Ottawa, 514-788-4505

\* Proposés par Stéphane Ostiguy

**DIEU DU CIEL**  
29, av Laurier O, Montréal, 514-490-9555 et 259, rue de Villemure, Saint-Jérôme, 450-436-3438  
www.dieuduciel.com

En vente dans la plupart des dépanneurs, épicerie, et autres Marché des saveurs (marché Jean-Talon), à Montréal. Pour les points de vente ailleurs au Québec ou au Canada, consultez le site de la microbrasserie.



NOTRE DÉCOR... VOTRE SCÉNARIO!

1 800 561-6673  
www.laurentides.com

**CET AUTOMNE DANS LES LAURENTIDES:**

- POMMES EN FÊTE  
Septembre et octobre, Basses-Laurentides
- CONCERTS D'AUTOMNE À TREMBLANT  
12 septembre au 12 octobre
- FESTIVALS DES COULEURS DANS PLUSIEURS MUNICIPALITÉS  
Septembre et octobre
- DÉFILÉ D'HALLOWEEN, SAINT-SAUVEUR  
31 octobre

Liste complète sur [laurentides.com](http://laurentides.com)

**AUBERGIF LA PORTE ROUGE** Chambres & Chalets

Au coeur du pittoresque VILLAGE MONT-TREMBLANT

Autres forfaits disponibles!

Souper gourmet et petit déjeuner INCLUS À partir de 79\$ P.P. + taxes

1874 chemin du village  
1 800 665-3505  
www.aubergelaportero rouge.com

*Escapade d'Automne...*

Spacieux chalets en bois rond tous équipés avec foyer. À partir de **47.50\$\*** par pers./nuit. Offre limitée.

LABELLE, TREMBLANT 1.800.908.1413  
www.blueberrylake.com

*La plus belle vue de Mont-Tremblant*

Faites de vos rêves une réalité...

**HÔTEL DU LAC**  
1001 Chemin des Loisirs 1 Spa & Conférence Mont-Tremblant, Québec

www.hoteldulac.ca  
1.800.567.8341

**TREMBLANT**  
Mont-Tremblant, Québec

**VIVRE CHAQUE INSTANT**

L'HÉBERGEMENT COMPREND TOUJOURS L'ACCÈS À LA TÉLÉCABINE PANORAMIQUE

- Accès illimité à la spectaculaire télécabine panoramique ainsi qu'au Club Les Aventuriers.

[tremblant.ca](http://tremblant.ca)  
1 877 944-4476

8<sup>e</sup> ÉDITION

LES week-ends Gourmands de Rougemont

CUEILLETTE | MUSICIENS | ANIMATION  
DÉCOUVERTES | DÉGUSTATIONS

**TOUS LES WEEK-ENDS DU 11 SEPTEMBRE AU 11 OCTOBRE 2010**

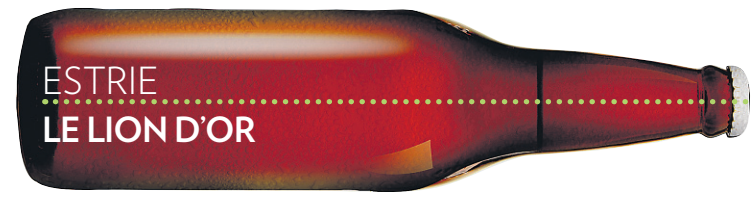
Promenades dans les vergers, balades en vélo, visites guidées, échanges avec les producteurs, produits du terroir...

COUREZ LA CHANCE DE GAGNER UN VOYAGE À NEW YORK D'UNE VALEUR DE 1 000\$ + 1 000\$ EN CHÈQUES-VOYAGE!

450-469-3790 (semaine) 1-866-969-2309 (fin de semaine)  
www.tourismerougemont.com

LAURENTIDES

MONTRÉGIE



# LE PROFESSEUR À LA RESCOUSSE DU HOUBLON

SILVIA GALIPEAU

**LENNOXVILLE** — Non, les professeurs d'université ne vivent pas tous dans leur tour d'ivoire, à creuser des sujets obscurs. Certains sont très terre à terre, festifs même, et ont du coup de drôlement bonnes idées.

C'est le cas du professeur d'économie Stan Groves, de l'Université Bishop, qui a eu l'idée, avec deux collègues, il y a près de 40 ans, d'ouvrir, rien de moins, un bar, à Lennoxville près de Sherbrooke.

Un bar? Plutôt un pub, dans la plus pure tradition *british*. «Il n'y avait pas d'autre endroit décent où socialiser en ville!» se souvient le professeur retraité, qui est toujours un fidèle client du Lion d'or, ou plutôt *Lion's Pub*, comme tous l'appellent affectueusement ici. L'homme est même goûteur, à ses heures, des toutes dernières créations de ses fils (qui ont repris les rênes du commerce avec les années).

Stan Groves et ses deux collègues, donc, ont acheté, au début des années 70, une magnifique maison victorienne du village, une des rares à avoir été épargnées par le vaste incendie qui a rasé le coin, au tournant du XX<sup>e</sup> siècle. Après avoir abrité un magasin d'armes à feu, puis une maison funéraire (certaines serveuses croient d'ailleurs que la maison est toujours hantée...), le bâtiment allait donc abriter un bistro.

Pendant près de 10 ans, le bar — que les fils du «Professor» Groves nettoient plusieurs matins par semaine, avant de se rendre à l'école — sert donc les habituelles Molson et Labatt à ceux qui fréquentent l'Université Bishop. En échange, plusieurs étudiants (et le professeur les évalue à quelques milliers, échelonnés sur toutes ces années) y travaillent comme serveurs, pour gagner de quoi arrondir leurs fins de mois et payer leur loyer.

Puis, en 1984, c'est la révélation. Alors que vient d'ouvrir en Colombie-

Britannique la toute première microbrasserie du Canada (Horseshoe Bay Brewing Comp.), Stanley Groves fils lance: «Mais c'est quelque chose qu'on peut faire ici, nous aussi!»

Deux ans plus tard, et après une formation de six semaines en Angleterre («On a un pub anglais, la bière anglaise est la meilleure, autant apprendre là-bas»), ouvre, à Lennoxville, la toute première microbrasserie du Québec, bien avant les Cheval blanc, Dieu du Ciel et autres Alchimistes de ce monde.

Leur première bière, baptisée Lion's Pride, une bière brune et plutôt amère, ne fait pas l'unanimité. «Personne ne savait ici, à l'époque, ce qu'était une bière brune», justifie Stanley, le fils, désormais brasseur du Lion d'or. Du coup, quelques années plus tard, le pub lance une blonde, nettement plus rassembleuse: La blonde des Cantons.

Aujourd'hui, quatre bières brassées ici sont offertes en fût. L'été, ne manquez pas la bière aux bleuets et au melon d'eau, franchement désaltérante. Un passage par le bar, même si la terrasse est invitante, vaut d'ailleurs aussi le détour. «C'est un mini-musée», dit humblement Stephen, deuxième fils du fondateur (un troisième, Kevin, s'occupe quant à lui du marketing), qui officie désormais aux cuisines (à ce sujet, ne ratez pas non plus son fish & chips, le meilleur à l'ouest de Halifax, dit-il). S'entassent ici quelque 2000 canettes de bières obscures, dont plusieurs ont été repêchées par le cuisinier lui-même dans les fonds du lac Massawipi. En nous montrant de vieilles photos d'époque, il glisse: «Les gens pensent que les micros sont un phénomène nouveau, mais c'est faux. C'est vieux comme le monde. En 1900, il y avait trois microbrasseries ici, à Sherbrooke!»

## CINQ ENDROITS OÙ SAVOURER DE LA BIÈRE EN ESTRIE\*

1. **King Hall:** 286, rue King Ouest, Sherbrooke, 819-822-4360

2. **Broumont:** 107, boul. Bromont, Bromont, 450-534-0001

3. **Ciboire:** 80, rue du Dépôt, Sherbrooke, 819-565-3636

4. **Le Cartier Pub Saint-Malo:** 255, boul. Jacques-Cartier Sud, Sherbrooke, 819-821-3311

5. **Pilsen Pub:** 55, rue Main, North Hatley, 819-842-971

\*Proposés par Stanley Groves

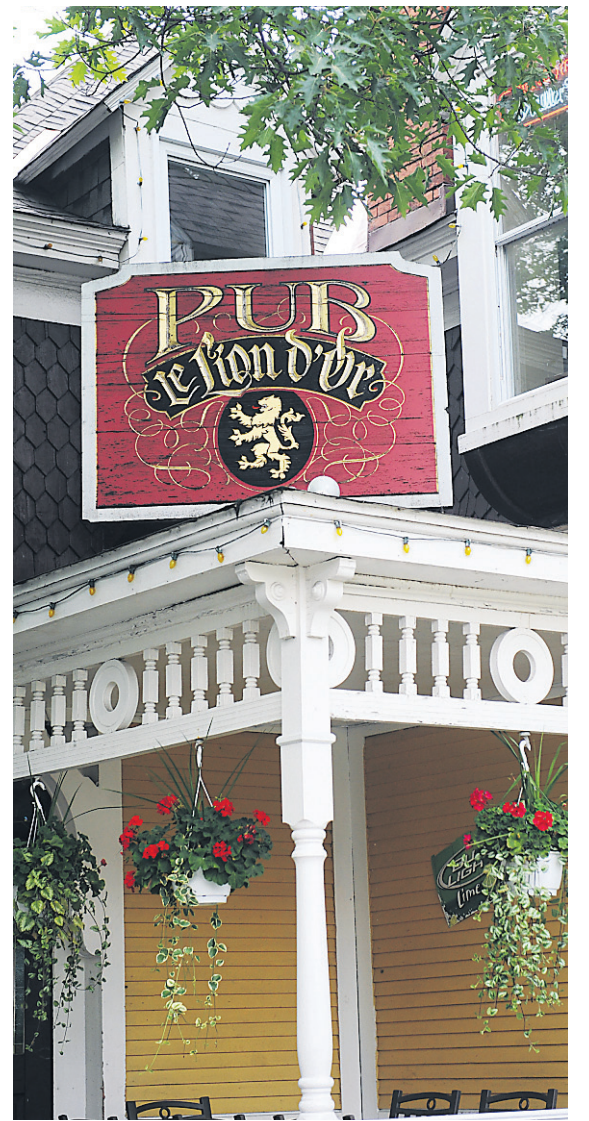


PHOTO RENE MARQUIS, LA TRIBUNE



### LION'S PUB

2, rue Collège, à Lennoxville  
www.lionlennoxville.com

Les bières de cette microbrasserie sont offertes dans certains dépanneurs de Lennoxville et de Sherbrooke, au Boni Soir Peluso (2500, Rachel Est) et au marché Atwater. Pour une liste complète de tous les points de vente, consultez le site (en anglais) de la microbrasserie.



## ÉVEILLER VOS SENS

C'EST DANS NOTRE NATURE



## VOUS EN METTRE PLEIN LA VUE

C'EST DANS NOTRE NATURE



### Forfait à Gatineau

**La flambée des couleurs**  
En vigueur du 25 septembre au 24 octobre 2010  
GMV-299

- Deux, trois ou quatre nuitées d'hébergement avec petits-déjeuners;
- Excursion panoramique inoubliable à bord du Train à vapeur H.C.W.;
- Visite du Musée canadien des civilisations et de son exposition spéciale Le Cheval;
- Croisière sur la rivière des Outaouais ou sur le canal Rideau avec Paul's Boat Lines;
- Certificat et jetons pour le Casino du Lac-Leamy (valeur de 20 \$ par personne);
- Souper buffet au restaurant Banco du Casino du Lac-Leamy.

### Votre sélection d'hébergement

	2 nuitées	3 nuitées	4 nuitées
Best Western Carrier	258 \$	319 \$	380 \$
Comfort Inn par Journey's End	240 \$	293 \$	344 \$
Four Points by Sheraton	268 \$	335 \$	400 \$
Gîte Aux Berges des Outaouais	260 \$	322 \$	383 \$
Hilton Lac-Leamy	381 \$	502 \$	620 \$
Hôtel Château Carrier	269 \$	337 \$	402 \$
Hôtel Clarion et Centre de conférences	245 \$	300 \$	354 \$
Hôtel V	273 \$	343 \$	410 \$
Les Suites Victoria	270 \$	338 \$	404 \$
Ramada Plaza Manoir du Casino	269 \$	337 \$	402 \$

TARIFS PAR PERSONNE EN OCCUPATION DOUBLE. SUJETS À CHANGEMENT SANS PRÉAVIS. TAXES ET FONDS D'INDEMNISATION OPC EN SUS.



RESERVATION  
1 800 319-2953  
FORFAITSOUTAOUAIS.COM

OUTAOUAIS  
vivez-le!

OUTAOUAIS

regiondequebec.com  
1-877-BONJOUR, poste 900

**Québec**  
Ville et région

Ici. Maintenant.

**Lac-Beauport**  
Tellement plus qu'un lac

REGROUPEMENT DES GENS D'AFFAIRES ET DE TOURISME  
LAC-BEAUPORT

www.lacbeauport.com

Découvrez Lac-Beauport à seulement 15 minutes de Québec. Notre municipalité à tant à offrir.

Merci à nos partenaires

Desjardins  
Caisse populaire de Charlesbourg

MUNICIPALITÉ DE LAC-BEAUPORT

À louer au pied du  
**Mont-Sainte-Anne**

15 belles grandes maisons de campagne, à louer en famille ou entre amis. De 4 à 32 chambres à coucher par maison, jusqu'à 80 personnes par maison! À seulement 30 minutes du Vieux-Québec!

Réservations: 1 800 461-2030

Vous pouvez visiter chaque maison sur notre site Internet: www.chalets-village.com

**Hilton Québec**

Forfait escapade 95\$  
Par personne, par nuit, en occupation double. Taxes en sus. Selon disponibilité.

POUR UN SÉJOUR CONFORTABLE ET DOUILLET... UN VÉRITABLE CAPRICE URBAIN!  
Copieux petit-déjeuner buffet à l'Allegro  
Accès à la piscine extérieure chauffée à l'année

HILTON QUÉBEC  
1 888 306-2812  
hiltonquebec.com

**Fairmont KENAUK**  
AU CHÂTEAU MONTEBELLO

ESCAPADE D'AUTOMNE

Que diriez-vous d'un chalet tout confort sur votre lac privé situé dans une réserve sauvage de 270 kilomètres carré? Une oasis où vous pourrez vous détendre, pratiquer vos activités de plein air favorites et vous émerveiller.

Forfait automne d'aventure, à partir de 189 \$\* pour 2 nuitées dans votre forfait tout équipé sur un lac retiré avec canot, chaloupe et kayak, et plus encore!

RÉSERVATION 1 800 567-6845 www.fairmont.com

\* Par personne, par séjour de 2 nuitées en semaine. Minimum de 2 personnes. Taxes en sus. Valable du 6 septembre au 15 novembre 2010.

## LE QUÉBEC QU'ON AIME / BIÈRES DU QUÉBEC

MAURICIE  
LE TROU DU DIABLE

## LA FIERTÉ DE SHAWINIGAN

CINQ ENDROITS  
OÙ SAVOURER  
DE LA BIÈRE  
À MAURICIE

**1. Broadway Pub:** Ouvert depuis 15 ans, ce pub de Shawinigan a suivi la tendance du marché, qui se tourne de plus en plus vers les bières de spécialité, en se transformant en brasserie artisanale en 2006. 540, avenue Broadway, Shawinigan 819-537-0044

**2. Les Bières de la Nouvelle-France:** Économusée de la bière, boutique, restaurant: cette brasserie artisanale est un incontournable pour les amoureux de la bière. 90, rang Rivière-aux-Écorces, Saint-Alexis-des-Monts 819-265-4000

**3. À la fût:** Ce bistro-brasserie occupe un des plus vieux bâtiments de Saint-Tite, qui servait autrefois de magasin général. 670, rue Notre-Dame, Saint-Tite 418-365-4370

**4. Éco-café Au bout du monde:** Situé sur le terrain enchanteur de l'auberge Le Baluchon, sur les rives de la rivière du Loup, ce resto du terroir propose une sélection de bières régionales. 3550, chemin des Trembles, Saint-Paulin 819-268-2555

**5. Chez Gambrinus:** Première microbrasserie de la Mauricie, cet établissement qui rend hommage au dieu du houblon brasse une vingtaine de bières et propose un menu très varié. 3160, boulevard des Forges, Trois-Rivières 819-691-3371

SIMON DIOTTE  
COLLABORATION SPÉCIALE

**SHAWINIGAN** — Il y a quelques années à peine, les habitants de Shawinigan n'avaient pas la réputation d'être de grands connaisseurs de bière. Hors des marques populaires, il n'y avait point de salut. Quand Isaac Tremblay et André Trudel ont eu l'idée d'y ouvrir une microbrasserie, tout le monde — leurs proches, les institutions financières et la municipalité — a essayé de les dissuader.

« Allez à Montréal ou à Trois-Rivières. Les gens d'ici ne boivent pas de la bière "fancy". Voilà ce qu'on nous répétait sans cesse », raconte M. Tremblay, ami d'enfance d'André Trudel.

Cinq ans plus tard, les sceptiques sont confondus. Leur microbrasserie, Le Trou du Diable est devenue un fleuron touristique local.

« Grâce à nous, on peut dire qu'il n'y a pas juste des usines qui ferment à Shawi », se réjouit M. Tremblay.

Des amateurs de produits populaires sans saveur, les Shawiniganais? Plus maintenant, en tout cas. La bière la plus vendue au Trou du Diable est Le Sang d'encre, une stout (noire), pourtant pas la boisson typique de l'ouvrier. « À nos débuts, il y avait des gens qui nous commandaient de la Molson Ex et qui ne comprenaient pas comment ça se faisait qu'on n'en avait pas. Aujourd'hui, ces gens-là sont nos meilleurs clients », constate André Trudel, brasseur en chef.

## Petite brasserie... grands projets

Des revers, Isaac Tremblay, technicien en cinéma, et André Trudel, conseiller aux ventes à la SAQ, en ont essayé une série avant de voir leur rêve de microbrasserie se concrétiser. Premier obstacle: les deux amis disposaient d'un maigre capital de départ. Deuxième obstacle: ils ne possédaient aucune expérience en affaires. Et troisième obstacle majeur: André, brasseur en chef, n'avait jamais suivi de formation. « Je suis un autodidacte. J'ai appris à brasser



PHOTO EVE GUILLEMETTE, COLLABORATION SPÉCIALE

Frank Chaumanet, André Trudel et Isaac Tremblay.

de la bière dans mon sous-sol en consultant des livres de recettes », raconte-t-il. Résultat: les banquiers les regardent de haut.

Avec l'aide Luc Bellerive, professeur d'histoire au secondaire, Dany Payette, travailleur en hôtellerie, et Frank Chaumanet, Français d'origine rencontré par hasard, ils ont finalement ouvert la microbrasserie dans un ancien 4 et demi du square Willow.

Aujourd'hui, ils passent à la vitesse supérieure avec l'ouverture prochaine d'une boutique, pour vendre leurs bières en bouteille, et l'ajout d'équipement pour concocter des bières macérées dans des fûts de chêne. « Le Trou du Diable veut désormais se faire connaître par ses bières de spécialité, explique Luc Bellerive dans les nouveaux locaux

de l'entreprise, séparés de la brasserie par une ruelle. Un pipeline va nous permettre de faire circuler la boisson de la salle de brassage à notre chai », dit-il.

Si la bonne bière est à l'honneur dans ce broue-pub, la cuisine, pilotée par Franck Chaumanet, natif de la région de Cahors, justifie à elle seule le déplacement. « Nous proposons les classiques des pubs, comme les burgers, mais aussi une gamme de plats du jour mettant en valeur les produits du terroir », explique le chef occitan.

Résultat: dans un pub de région, on peut y déguster, en compagnie d'une bonne bière, des fruits de mer en provenance des Îles-de-la-Madeleine, un plat de pigeon ou même du foie gras à l'occasion. Bière et gastronomie au menu, la réputation de Shawi n'est plus ce qu'elle était.



## LE TROU DU DIABLE

412, rue Willow, Shawinigan, 819-537-9151 [www.troududiable.com](http://www.troududiable.com)  
Où trouver leurs bières? En fût à l'auberge Le Baluchon (Saint-Paulin), au broue-pub Brouhaha (Montréal), au bistro Vice & Versa (Montréal) et au Bateau de nuit (Québec), notamment. En bouteilles aux Délires du terroir (Montréal), chez William J. Walter (Montréal), au Monde des bières (Québec) et à La barik (Trois-Rivières), entre autres.

## CÔTÉ PRATIQUE

SIMON DIOTTE, COLLABORATION SPÉCIALE

Voici quelques outils qui aideront les amateurs de bière à profiter au maximum de leur passion.



## DE LA BIÈRE EN PETITS POTS

D'autres moyens existent pour apprécier les saveurs de la bière, comme les moutardes à la bière Saint-Ambroise et Griffon, deux produits de la brasserie McAuslan. On les déguste avec la viande, la volaille et, bien sûr, les saucisses.

Offertes dans la plupart des épiceries et aux Délires du Terroir: 6406, rue Saint-Hubert. Tél.: 514-678-6406.

LA CAISSE DE 24 POUR  
EMPORTEUR

Une glacière conçue pour transporter intégralement une caisse de 24 en canettes, avec glace, il fallait y penser. Votre bière restera « Rocky Mountain Cold », c'est garanti! Idéal pour survivre plusieurs jours en camping, par exemple.

23,99\$ chez Sail



## OÙ ÉTANCHER LA SOIF?

À la recherche de la brasserie de rêve? L'auteur du Guide de la bonne bière du Québec, Mario D'Eer, a fait la tournée de la province pour visiter 75 microbrasseries québécoises. Il nous propose ici ses analyses et ses bonnes adresses, en plus de ses trucs pour mieux apprécier la bière.

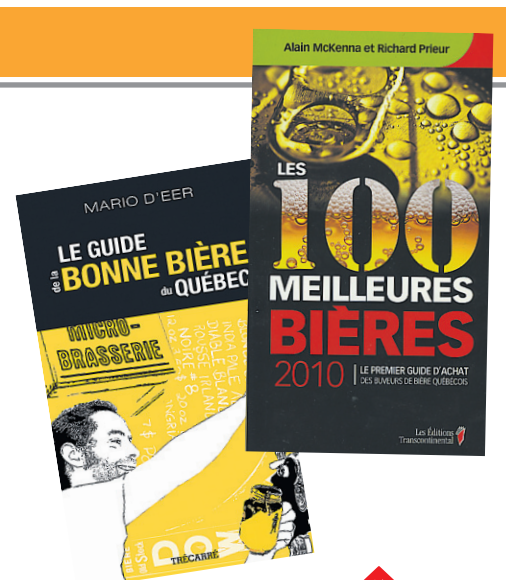
Le guide de la bonne bière du Québec  
Mario D'Eer. Éditions Trécarré, 2009.  
34,95\$.



## NE PARTEZ PAS SANS LUI

Le décapsuleur intégré du couteau Metro de Buck vous permettra de savourer vos bières partout dans vos expéditions. S'attache facilement à un porte-clés, donc, impossible de l'oublier.

26\$ chez Mountain Equipment Coop



## QUE DU DIVIN HOUBLON!

Les auteurs Alain McKenna et Richard Prieur viennent de publier *Les 100 meilleures bières*, qui se veut le premier guide d'achat des buveurs de bière du Québec. Au menu: les 100 meilleures bières par catégorie (pilsners, lagers, blondes, blanches, stouts, etc.), les 10 bières à éviter, les 10 bières d'après-match, etc. En prime, des chapitres sur les accords bières et fromages, la cuisine à la bière et un carnet de bonnes adresses.

*Les 100 meilleures bières 2010*  
Alain McKenna et Richard Prieur  
Les éditions Transcontinental, 19,95\$

JAMAIS SANS  
MA CHOPE

Boire directement de la bouteille: un sacrilège pour les vrais amateurs de bière. En camping, les biérophiles trimballent leur chope en inox, isolée pour garder la précieuse boisson froide. Ça fait plus distingué et, en prime, c'est incassable!

15,99\$ chez Atmosphère



## EN BREF

## Sentier Kéroul

Le Jardin Botanique a inauguré cette semaine un tout nouveau sentier Kéroul. Le parcours de 2,55 km a été spécialement réaménagé et adapté pour les visiteurs à capacité physique restreinte. Les familles avec des enfants en poussette pourront aussi en bénéficier. Le sentier balisé traverse plusieurs secteurs, dont le jardin alpin, le jardin des Premières-Nations, le jardin japonais, le jardin de Chine, la roseraie et le secteur de l'Insectarium. Des pastilles vertes ont installées de façon permanente sur l'asphalte, le béton ou la poussière de pierre pour signaler ce nouveau sentier. Un plan détaillé est aussi remis à la billetterie.



PHOTO FOURNIE PAR LE JARDIN BOTANIQUE

Le Jardin botanique de Montréal a inauguré le sentier Kéroul, long de 2,55 km. Un sentier conçu pour les personnes en fauteuil roulant.

## Randonnées sur la biodiversité

Le Parc de la Rivière-des-Mille-îles propose aujourd'hui et demain ses dernières randonnées guidées sur la biodiversité de la saison. Au programme: découverte de la diversité écologique du parc en rabaska et observation possible du castor, de la bernache et du héron. Les randonnées débutent à 14h et se terminent à 16h. Réservations obligatoires. Prix: 15\$/adulte; 8\$/enfant. 450-622-1020 [www.parc-mille-iles.qc.ca](http://www.parc-mille-iles.qc.ca)

## Panoramaduodlacôte

Tous les week-ends, à compter d'aujourd'hui et jusqu'à 18

octobre, le Mont-Sutton présente son festival d'automne, «Panoramaduodlacôte». Cette année, quelques nouveautés s'ajoutent à la programmation: camp d'entraînement pré-saison avec l'École de glisse, découverte de la Slackline, démos avec Cardio Plein Air et ateliers de vie et survie en forêt avec l'école Manitou. Aussi au programme: balade en télésiège de 10h à 16h, BBQ, animations, bricolages, parcours d'hébertisme aérien Arbre Sutton, Festival de jazz de Sutton, ateliers spéciaux sur la Route des Vins. [www.montsutton.com](http://www.montsutton.com)

## Festival des couleurs

La Station touristique Val Saint-Côme, à Saint-Côme, pré-

sente son Festival des couleurs les 25-26 septembre, 2-3 et 9-10-11 octobre. Les remontées mécaniques seront alors fonctionnelles. Pendant les deux week-ends d'octobre, il sera de plus possible de visiter la région du haut des airs en hélicoptère. [www.valsaintcome.com](http://www.valsaintcome.com)

## Bromont: deux nouveaux télésièges

Ski Bromont a fait l'acquisition cette semaine de deux télésièges quadruples de marque POMA. On prévoit l'installation de l'une de ces remontées dès l'été 2011 sur le Versant des Épinettes, le seul qui demeurerait sans télésiège. Le télésiège devrait être



PHOTO FOURNIE PAR MONT-SUTTON

D'aujourd'hui jusqu'au 18 octobre, c'est le festival d'automne «Panoramaduodlacôte» au mont Sutton.

fonctionnel pour la saison de ski 2011-2012. L'emplacement du second télésiège n'est pas encore déterminé. Avant d'être installés, les équipements, provenant des centres de ski Montjoye et Gray Rocks, seront complètement remis à neuf.

## Verre en fusion

Le dimanche 26 septembre, à 11h, la Maison Saint-Gabriel propose «La magie du verre en fusion sous vos yeux», une démonstration de verre soufflé avec Gérard Collard, artiste souffleur de verre professionnel. À midi se tiendra une conférence horticole intitulée «La transformation des plantes aromatiques»,

avec Diane Mackay, professeure, herboriste et biologiste. 514-935-8136 [www.maisonsaint-gabriel.qc.ca](http://www.maisonsaint-gabriel.qc.ca)

## Circuit des arts

Les 2 et 3 octobre, plus de 20 artistes de diverses disciplines exposeront leur travail au public dans le cadre du Circuit des arts Hemmingford. Certains ouvriront leur atelier aux visiteurs; d'autres seront installés chez des producteurs agroalimentaires. À voir: vitrail, céramique, sculpture, peinture et autres. Une exposition regroupant tous les artistes sera de plus présentée au Vieux Couvent, rue Frontière à Hemmingford. [www.hemmingford.org](http://www.hemmingford.org)

## RÉPERTOIRE D'HÉBERGEMENT

[cyberpresse.ca/voilage/repertoire-dhebergement](http://cyberpresse.ca/voilage/repertoire-dhebergement)

## BAS-ST-LAURENT

## AUBERGES ET HÔTELS

**AUBERGE AU MANGE GRENOUILLE** ★★★ Escalade d'exception, invitation au rêve. Auberge de charme avec table gourmande et excellente carte des vins. Spa ext. et jardin secret dominant les îles du Bic. 3 fois Lauréate Nationale au Grand Prix du tourisme québécois, gastronomie, cuisine, hébergement 418-736-5656 [aubergedumangegrenouille.qc.ca](http://aubergedumangegrenouille.qc.ca)

## CHALET ET CONDOS

**AU REFUGE DU VIEUX LOUP DE MER** ★★★ Chalets authentiques en bordure de mer. Entièrement équipés, poêle à bois au salon et offrant une vue panoramique sur le fleuve et les îles du Parc national du Bic. Ouvert à l'année. [vieuxloupdemer.com](http://vieuxloupdemer.com) 418-750-5915.

## CANTONS-DE-L'EST

## GÎTES TOURISTIQUES

**DOMAINE DES QUATRE LACS** \*\*\* Campagne 10 min. Sherbrooke et Magog. 5 ch., s./bains privée, internet. Spécial: 2 nuits, petit-déj., 160\$/2 pers. + tx [domainedesquatrelacs.com](http://domainedesquatrelacs.com) 819 822-1414

**LA RANDONNÉE DES COULEURS** Magog-Orford-Eastman, 2 nuits, 2 petit-déjeuners, taxes incluses, 80\$/pers. Spa-gratuit. [www.arkadiaeastman.com](http://www.arkadiaeastman.com) Tél.: 450-297-3332 ou 514-995-4875

## AUBERGES ET HÔTELS

**AUBERGE QUILLIAMS** ★★★ Entièrement rénovée (hiver 08), face Lac Brome. 38 ch. et suites avec balcon. Cuisine raffinée. GRAND PRIX DU TOURISME 2006, Award of excellence de WINE SPECTATOR. Piscine int./ext., tourbillon, sauna, plage privée, canot, kayak. Spa AVIVA. Forfaits, certificats cadeaux, CAA. 50 min. Pont Champlain 1-888-922-0404 [aubergequilliams.com](http://aubergequilliams.com)

**AUBERGE RIPPLECOVE** Romance et gastronomie sur la rive du lac Massawippi à 90 min. de Mtl. Cette auberge de distinction 4 Diamants Hébergement et Restaurant offre 34 chambres de luxe, plusieurs ayant foyer, bain à remous et vue sur le lac. Forfaits spa, jacuzzi ext., piscine chauffée, vélos, tennis, plage privée, activités nautiques. Réservez 1 866-413-0125 [www.ripplecove.com](http://www.ripplecove.com)

**AUBERGE-SPA LE MADRIGAL** ★★★ Bromont. 1bte vin local : cadeau sur semaine avec nouveau forfait-VINO Ch. de Luxe:Tourbillon/Foyer. Forfaits variés. Info : 1 877 534-3588 [lemadrigal.ca](http://lemadrigal.ca)

**AUBERGE & SPA WEST BROME** ★★★ Le luxe décontracté à 1h de Mtl. Lauréate nationale de 2 Grands Prix du Tourisme, notre ravissante auberge située entre Bromont, Knowlton et Sutton, offre une fine cuisine généreuse aux accents de Provence (canard, agneau, poissons...) région natale de notre chef étoilé Michelin. Arrosez le tout de grands vins à prix très doux et profitez du confort de 27 chambres et suites lumineuses dotées de lits de plume, écrans plats, peignoirs de luxe etc.) la plupart avec foyer au bois et terrasse privée. L'endroit idéal pour vos ressourcer ou tenir une réunion d'affaires. «Forfait Escapade estivale»: offrez-vous 2 nuitées avec petits déj., un souper gastronomique et un soin à notre Centre de Santé ou une journée de golf, à partir de 470 \$ pour 2. Profitez de notre piscine int. sous dôme de verre avec terrasse ext., du sauna finlandais, jacuzzi ext. et du gym. Sentier de 6 km sur place. Spécial 3e nuitée à 50% sur chambre. Superbe Brunch. Fabuleux buffet de fruits de mer tous les vendredis soir. Certificats cadeaux 1-888-902-7663 [www.awb.ca](http://www.awb.ca)

**LA BELLE VICTORIENNE** Magog. Auberge & Spa. Une escapade de «Dé-tente Romantique» incluant: 2 nuits, massages, bains nordiques et souper gastronomique 215\$/pers. 1.888.440.0476 [www.bellevic.com](http://www.bellevic.com).

## CHARLEVOIX

## AUBERGES ET HÔTELS

**AUBERGE SUR LA CÔTE-LA MALBAIE** ★★★ Petite, charmante et chaleureuse. Forfaits suggérés. Pour info 1 800 853-3972. 205, chemin des Falaises [aubergesurlacote.com](http://aubergesurlacote.com)

**HÔTEL LA ROCHE PLEUREUSE** Site enchanteur à l'Isle-aux-Coudres, renommé pour son accueil et sa cuisine. Relais de santé, théâtre été. Forfaits à partir 76\$/p./nuit, 2 repas+tx 1 800-463-6855 [rochepleureuse.com](http://rochepleureuse.com)

## CHALET ET CONDOS

**LE SABLON** ★★★ À louer à St-Iréné: 7 luxueux cottages au bord du fleuve, tout équipés, foyer, plein-air, galeries d'art, golf, bons restos à proximité. Casino à 10 minutes. 1-888-754-1551 [www.sabloncharlevoix.com](http://www.sabloncharlevoix.com)

## LANAUDIÈRE

## CHALET ET CONDOS

**CHALET DES PINS** ★★★ Rawdon, site enchanteur au bord du Lac des Pins, chalets de grand confort, véranda, foyer, b.tourb., satellite. Lac naturel, plage sable fin, canot, pédalo. 1-877-834-3401. [chaletsdespins.com](http://chaletsdespins.com)

## LAURENTIDES

## AUBERGES ET HÔTELS

**AUBERGE LA PORTE ROUGE** ★★★ Au coeur du village Mt-Tremblant sur la rive du Lac Mercier. A partir de 79\$/pers. Occ. dbl ch. standard avec vue et balcon sur le lac; souper raffiné et petit-déj. Chalets et ch. supérieures. Piscine, plage. 1-800-665-3505 [www.aubergelaportero rouge.com](http://www.aubergelaportero rouge.com)

## CHALET ET CONDOS

**À TREMBLANT** ★★★ À louer du proprio, superbes condos 1 à 3 chambres tout équipé, navette privée, golf, spa, sauna, bain tourbillon. Possibilité billets de ski. 514-772-9328. [www.vacances-tremblant.com](http://www.vacances-tremblant.com)

**WENTWORTH-NORD** ★★★ Les Villas du lac St-François-Xavier. Domaine, 3 grands chalets (26, 16 et 14 pers). 15 min St-Sauveur, bord de lac. Tout équipé, s/conférence. Week-end/sem. 514-744-2422 [lesvillas.ca](http://lesvillas.ca)

## LAVAL

## AUBERGES ET HÔTELS

**RESTAURANT AUBERGE LES MENUS PLAISIRS** ★★★ Vieux Ste-Rose Auberge luxueuse. Foyer, bain dble thérapeutique. Petit-déj. Ch, studios, app. Forfaits. Cuisine régionale. Grands Prix Tourisme Laval. 450-625-0976 [lesmenusplaisirs.ca](http://lesmenusplaisirs.ca)

## MONTÉRÉGIE

## AUBERGES ET HÔTELS

## HOSTELLERIE LESTROISTILLEULS &amp; SPA GIVENCHY

Le tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme, volupté dans cette Hostellerie de charme, sur les rives du Richelieu, à 30 min. de Montréal. Décor raffiné et confort douillet, cuisine du terroir gastronomique, cave prestigieuse. Spa Givenchy unique au Canada, piscine int., saunas, salle d'exercices, onze salles de soins. Nombreux forfaits disponibles. 514-856-7787, 1 800 263-2230. [lestroistilleuls.com](http://lestroistilleuls.com)

## QUÉBEC

## AUBERGES ET HÔTELS

**AUBERGE LA GOËLICHE** ★★★ Forfait Romantique à 144\$/pers. (1 nuit, 1 déj., 1 souper 4 services, inspiré des produits de l'Île d'Orléans). Valide dimanche au vendredi. 1-888-511-2248. [www.goeliche.ca](http://www.goeliche.ca)

**AUBERGE LOUIS-HÉBERT** Vieux-Qc. Charmante auberge style européen. Forfait gastronomique incl. ch., petit-déj., souper et stat. à partir de 195\$/2 pers. 668, Grande-Allée E. 418-525-7812 [louishebert.com](http://louishebert.com)

**ÎLE D'ORLÉANS - AUBERGE CHAUMONOT** Un rendez-vous romantique au bord du fleuve. Forfaits disponibles. 418-829-2735 ou 1 800 520-2735. [aubergechaumonot.com](http://aubergechaumonot.com)

**L'HÔTEL MANOIR DE LA TOUR** ★★★ Forfait Québec à partir de 55\$ pers. asc., réno, équipé, ensol., calme, sécur. À prox. tous les services, le petit-déjeuner continental. 418 525-6276, 1 866 625-6276 [www.quebecmanoir.ca](http://www.quebecmanoir.ca)

## ONTARIO

## AUBERGES ET HÔTELS

**OTTAWA - CAPITALE DU CANADA** FORFAIT URBAIN : deux nuits à l'hôtel OTTAWA MARRIOTT, deux petits-déjeuners au restaurant rotatif Merlot donnant vue panoramique sur le centre-ville, une croisière sur le canal Rideau, une admission au musée de votre choix et un repas au Hard Rock Café, 219 \$ par pers. en occ. double taxes en sus. Réservez à 1 888 278-7777. Voir tous les autres forfaits sur [www.reservationottawa.com](http://www.reservationottawa.com) (JLP-599)

## ÉTATS-UNIS

## AUBERGES ET HÔTELS

**FORT LAUDERDALE, THE WINTerset SUITES** vous invite pour les vacances. Escomptes hors-saison du 1er juin au 20 oct. 2010. Température 26/32°C, océan 26°C. Piscines, palmiers, BBQ, câble TV, Internet 1.800.888.2639 [www.thewinterset.com](http://www.thewinterset.com)

**KENNEBUNK BEACH** Franciscan Guest House, à côté du monastère St-Anthony. En bordure de la rivière Kennebunk, à quelques pas de Kennebunk Beach et village de Kennebunkport. Piscine eau salée ext., buffet déj. tous les jrs. Tarifs: basse saison: à compter de 69\$/US/nuit occ. double., haute saison: à compter de 89\$ US/nuit occ. double. [www.franciscanguesthouse.com](http://www.franciscanguesthouse.com) 207-967-4865

**PLAGE FT. LAUDERDALE** Visitez nos 3 propriétés. Chambres et suites toutes commodités. 4 piscines, BBQ, câble, internet. Spécial d'automne 4 semaines 1000 \$. [www.summerlandsuites.com](http://www.summerlandsuites.com) 1.954.564.3205

**PLANÈTE RÉSERVATION** Pour des réservations sur mesure ! Grâce à notre centrale de réservation téléphonique internationale, économisez temps et argent pour vos réservations. Nous avons pour vous des hébergement de 3, 4 et 5\* partout dans le monde: hôtels, auberges, châteaux, villas, chalets, condos, restaurants, limousines et plus. Vous souhaitez peut-être organiser un congrès, un voyage d'affaires ou de groupe, un mariage, des vacances en famille ou en amoureux, nous trouverons pour vous ce que vous désirez et ce dans les meilleurs délais. Plusieurs Forfaits s'offrent aussi à vous comme le golf, la pêche, le ski, la motoneige, voyage touristique et affaires partout autour du monde. Pour nous contacter: 1-877-695-0008 Internet : [www.planetrereservation.com](http://www.planetrereservation.com) Au plaisir de vous servir!

**WHITE MOUNTAINS- NORTH CONWAY, NH** Hôtel-boutique au décor élégant et campagnard - 26 chambres. Situé sur un terrain privé de 33 acres offrant les plus belles vues sur les montagnes, salon avec coin lecture avec foyer, belvédère romantique, piscine extérieure, Jacuzzi et cuisine de renom. Randonnée pédestre, vélo et plusieurs magasins-entrepôts de manufacturiers à proximité. À partir de 78 \$ US par personne en occupation double incluant le petit-déjeuner et le dîner. Recommandé par le New York Times et le Bon Appétit. 1-800-525-9100 [www.stonehurstmanor.com](http://www.stonehurstmanor.com)

## CONDOS, APPARTEMENTS, VILLAS

**GOLDEN STRAND OCEAN VILLA RESORT** Magnifique complexe de vacances directement sur la mer de Sunny Isles Beach en Floride. Studios et app., 1 ou 2 ch. avec cuisine complète et TV française. Prix à partir de 826 \$US + taxes/sem. Disp. toute l'année. 1-877-885-0663 [karlene@goldenstrandresort.com](http://karlene@goldenstrandresort.com) [www.goldenstrandresort.com](http://www.goldenstrandresort.com)

**SEAGULL INN ET CONDO** C'est le moment idéal pour un séjour dans l'une de nos villas ou hôtels particuliers et luxueux : 1, 2 ou 3 chambres, qui donnent sur la belle Réserve de Rachel Carson, vue sur l'océan. Amusez-vous bien pour un week-end en famille, en couple pour une évasion romantique ou avec vos copines. Seagull à tout ce qu'il faut à proximité : plages, grands magasins, golf, kayak, restaurants, théâtre et autres activités ! Renseignez-vous sur notre promotion spéciale d'une nuit gratuite\* (mentionner cette annonce\*) La promotion n'est que pour les mois de septembre et octobre. 1-207-646-5164

## EUROPE

## CONDOS, APPARTEMENTS, VILLAS

**15€-7€ PARIS** Situation exceptionnelle, Parc du Champs de Mars (Tour Eiffel), condo 2½(privé), très ensoleillé sur jardin, entièrement rénové et tout équipé. Charme, tranquillité et sécurité assurés. Service personnalisé. Sem./mois 514-272-1803

**15€ À PARIS** Près métro Convention, 2 à 4 pers., appart. de charme 45 m2, meublé à l'ancienne, très éclairé, ascenseur, tout équipé. À proximité de tous les commerces, métro et autobus, parc. Sécuritaire. Sem./mois. 450-492-8184.

**16€ À PARIS** près Tour Eiffel dans belle résidence privée avec jardin, condo 3½, asc., réno, équipé, ensol., calme, sécur. À prox. tous les services, bus, métro, 2-5 pers. Clés à Mtl 514-585-6341 email : [condoparis16@yahoo.fr](mailto:condoparis16@yahoo.fr)

**17€ AU PIED DE MONTMARTRE** Paris, 3½ tout équipé. À partir 75€/nuit, clé à Montréal. + 5 app. disp. après le 9 octobre. 514-342-0138. <http://sites.google.com/site/vacancesparis/>

Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, composez le (514) 285-7163 ou 1 800 667-5961

## VACANCES/VOYAGE

## VIEUX-PORT DE MONTRÉAL

## Le vent dans les voiles

MARTINE BOULIANE  
COLLABORATION SPÉCIALE

Toutes voiles dehors, cinq voiliers spectaculaires ont accosté ce week-end dans le Vieux-Port de Montréal. Jusqu'à demain, il sera possible de visiter ces bateaux au look vieillot, en plus de profiter d'activités à thématique maritime sur les quais.

Ces bateaux, qui semblent tout droit sortis d'un film d'époque, sont l'*Unicorn*, le *Roald Amundsen*, le *Bounty*, le *Lynx* et le *Pride of Baltimore II*. Ils s'arrêtent à Montréal après avoir participé au Great Lakes Tall Ships Challenge, une course dans les Grands Lacs.

Les grands voiliers ont en commun de rappeler une époque révolue: celle où les vaisseaux se déplaçaient au gré des vents. Ce qui n'empêchait pas les explorateurs de sillonner les mers du monde. «Il y a des moteurs dans les bateaux depuis deux siècles seulement. C'est peu de temps dans l'histoire maritime. Aujourd'hui encore, les voiliers permettent d'aller plus loin. Ils sont plus silencieux et écologiques», dit Yves Gélinas, un des porteparole de la manifestation.

Passionné de voile, il a réalisé un tour du monde au début des années 80, avant l'avènement des GPS et autres équipements



Jusqu'à demain, il sera possible de visiter cinq bateaux au look vieillot dans le Vieux-Port de Montréal.

électroniques facilitant la navigation en solo. Il présentera le film qu'il a tiré de son voyage de 282 jours en mer, *Jean-du-Sud autour du monde*, toujours considéré comme une référence en matière de film sur la voile. Il est l'un des conférenciers invités aux côtés notamment du navigateur canadien Mike Birch.

Ceux qui croiront reconnaî-

tre le fameux bateau de Jack Sparrow parmi les voiliers amarrés n'auront pas la berlue: le trois-mâts qui figure dans le deuxième épisode de *Pirate des Caraïbes* est bel et bien le *Bounty*. Il s'agit du plus vaste des cinq bateaux, long de 180 pieds.

Les autres vaisseaux, telles les goélettes *Lynx* et *Pride of Baltimore II*, sont respectivement

des reproductions d'un bateau de corsaires et des bateaux utilisés lors de la guerre opposant les États-Unis à l'Angleterre, au début du 19<sup>e</sup> siècle.

Ces superbes navires servent aujourd'hui de bateaux-écoles. Par exemple, la goélette à hunier *Unicorn*, construite avec l'acier de sous-marins allemands, vise une clientèle strictement fémi-

nine. «Sur un grand voilier, on vit une expérience sociale importante. Les gens y font des stages pour apprendre la solidarité et la rigueur», dit M. Gélinas.

Il en coûte 5\$ pour les adultes qui veulent se procurer le passeport donnant accès aux cinq grands voiliers. Les visites auront lieu de 11h à 18h. En soirée, les navires sont illuminés.

Parallèlement à la visite de ces grands voiliers, les quais du Vieux-Port proposent diverses activités gratuites pour la famille.

Un village maritime est construit sur les quais, où des organisations tiendront leur stand. Des comédiens ambulants, tous habillés de blanc, un clin d'œil au costume de marin, amusent les visiteurs. Il y aura aussi des spectacles musicaux inspirés par la thématique maritime, de même qu'un numéro de cirque dans les cordages de l'un des bateaux.

L'un des moments forts aura lieu ce soir, la nuit tombée. Des feux d'artifice serviront de décor à la soprano Gloria Polcari, qui utilisera le pont de l'un des grands voiliers en guise de scène.

Il s'agit de la première présentation officielle de Grands voiliers sur les quais. L'an dernier, deux vaisseaux avaient jeté l'ancre dans le Vieux-Port et il était possible de les visiter. Le volet animation est nouveau cette année. Déjà, pour l'automne prochain, on prévoit revenir à la charge et attirer encore davantage de ces impressionnants navires.

Infos: [www.quisduvieuxport.com](http://www.quisduvieuxport.com) ou 514-496-PORT

## SÉJOURS CHOYÉS AU QUÉBEC

[cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement](http://cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement)



## CANTONS DE L'EST

**MANOIR HOVEY** ★★★★★ Auberge Relais et Châteaux sur le lac à North Hatley. Un havre de paix où détente et gastronomie sont à l'honneur. Chambres luxueuses et romantiques avec, pour la plupart, vue sur le lac, bain à remous et foyer. Profitez des couleurs de l'automne, vélos disponibles sur site, départs de balades, spa nordique à proximité... Tarifs saison haute à partir de 175\$/pers./jour, incl. Souper de fine cuisine 4 services, petit-déj. avec plats chauds au choix et buffet généreux et service. Forfaits également disponibles. [www.manoirhovey.com](http://www.manoirhovey.com) 1 800.661.2421

## AVENTURE NATURE • DÉTENTE

[cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement](http://cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement)

## AVENTURE ET HUMANITAIRE

**EXCURSIONS-BÉNÉVOLAT-DÉCOUVERTES** pour adultes. Vivre une expérience au cœur même du pays visité; sortir des sentiers touristiques; connaître et vivre la culture locale! C'est ce que ARO INTERNATIONAL vous offre au PÉROU / COSTA-RICA / CUBA / MAROC. Info : [www.aroopintl.org](http://www.aroopintl.org) / tél. :514-728-7222. Plusieurs rencontres d'informations prévues, communiquez avec nous.

## CORRESPONDANCE

## CYBERPRESSE.CA/VOYAGE

## VIDÉO

En Italie, les chiens sauveteurs sur les plages existent depuis déjà 20 ans. Ils ont sauvé des centaines de vies. Voyez notre reportage sur [cyberpresse.ca/plage](http://cyberpresse.ca/plage)

## JAPON

Après la plus grosse saison de son histoire pour le mont Fuji, les autorités locales envisagent de rendre payante l'ascension de la montagne. À lire sur [cyberpresse.ca/fuji](http://cyberpresse.ca/fuji)



TWITTER Suivez-nous sur [twitter.com/cybvoyage](http://twitter.com/cybvoyage)



## QUÉBEC

Vingt-cinq cordes de bois ont servi à la confection d'un banc public assez insolite. À lire sur [cyberpresse.ca/banc](http://cyberpresse.ca/banc)

## PHOTOS

Le mois d'août a été riche en inaugurations d'hôtels dans le monde entier, notamment des palaces à New York et Bombay. Voyez nos photos de ces nouveaux hôtels sur [cyberpresse.ca/hotels](http://cyberpresse.ca/hotels)

## RÉPERTOIRE D'HÉBERGEMENT

[cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement](http://cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement)

## EUROPE

## CONDOS, APPARTEMENTS, VILLAS

**2<sup>e</sup> ARR. À PARIS** Près du Louvre dans quartier piétonnier. Particulier loue studio 40 m<sup>2</sup>, rénové, très éclairé, tout équipé. À proximité de tous les services. 2-4 pers. 895 \$ et +/sem. 514-767-5356. Voir site : [www.apartparis.com](http://www.apartparis.com)

**À BARCELONE, PARIS, LONDRES, ROME, TOSCANE,** Venise, Provence, et bien d'autres. L'Antre Amis propose une sélection sans compromis, un service rapide et professionnel. [www.antre-amis.com](http://www.antre-amis.com). 1-888-453-4010

**À PARIS:** À dix minutes à pied de la Tour Eiffel sur une petite rue tranquille, condo (2½) entièrement rénové et équipé, près métro et autobus. Services et sécurité. Départ "clé en main". Tél. : 514-495-3021 [paris.condo@sympatico.ca](mailto:paris.condo@sympatico.ca)

**CANNES-CÔTE D'AZUR** Superbe appartement clair et spacieux, près Carlton/Martinez, Croisette & plage. 90m<sup>2</sup>, 1000p<sup>2</sup> tout équipé, 2 ch., salon, s/manger, tv et internet. 895\$ et +/sem., 1995\$ et +/mois. 514-363-8528

**CÔTE D'AZUR** Automne/hiver/printemps. 15km Ouest St. Raphaël, résidence fleuri, app. 500p<sup>2</sup> sur plage gardée, 2 ch., mezz., balcon, chauff./équipé, tennis, boules, piscines, gardien. 290\$-550\$/sem. [axelej@aol.com](mailto:axelej@aol.com) Tél. (49) 6131 9017906

**ITALIE** Hôtels, app., villas, châteaux, village avec repas et animation, minis et grands circuits. Côte Amalfitaine, Toscane, Sicile, Sardaigne, Rome, Venise, etc. Billets d'avion, loc. auto. Individuel, famille et groupe. 514-495-2411 [www.ovettravel.com](http://www.ovettravel.com)

## AU SOLEIL

## AUBERGES ET HÔTELS

**MARVIYA** Mexique, Riviera Maya, petit hôtel vue mer et studios avec cuisinette, jardin et piscine. Village sympathique, plusieurs restos. Voyagez en basse saison et économisez! Tarifs réduits de mai à décembre. 450 492-9094 [www.marviya.com](http://www.marviya.com)

## CONDOS, APPARTEMENT, VILLAS

**COSTA RICA** ★★★★★ Côté Pacifique Sud. Condos tout équipés, loc. à partir de 700 \$ US/sem., sur demande mois. Vue mer, piscine, a/c. Près de tous les services. Location de voiture. [www.villapanoramica-cr.com](http://www.villapanoramica-cr.com) 514-898-0842.

**COSTA RICA** Villas Las Flores. Villas tout équipées logeant 2 à 6 pers sur la côte Pacifique entre Jaco et Manuel Antonio, près de tous services (4km). Piscine, plage exotique et sauvage. Réseau sans fil. 819-868-6746. [www.villaslaflores.net](http://www.villaslaflores.net)

## AGROTOUTRISME ÉVÈNEMENTS

[cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement](http://cyberpresse.ca/voyage/repertoire-dhebergement)

## CANTONS DE L'EST

**AUTOCUEILLETTE LÉGUMES** Tomates, piments, fèves, concombres et autres...Lennoxville, Ferme Wera SENC, Ouvert 10-18h 7 jrs 3900 rte 143, Walterville. 866-564-8641; 819-564-8641; 819-562-5938

**DOMAINE DE DUNHAM** [www.domainededunham.ca](http://www.domainededunham.ca) Magnifique verger situé à 1 h de Mtl 23 000 pommiers, pruniers et poiriers pour la cueillette libre. Aire de pique-nique au bord d'un étang. 450 295-1155

## LANAUDIÈRE

**AUTOCUEILLETTE DE FRAMBOISES** À 20 min. de Mtl. Bienvenue aux enfants! Pour détails : [bleuetsetframboisesjanson.ca](http://bleuetsetframboisesjanson.ca) 871, Point du Jour nord, L'Assomption 450-589-4183

**CHEMINSDECAMPAGNE.CA** C'est la saison des vendanges et les kiosques maraichers débordent de produits frais. Découvrez charcuteries fines, fromageries et la douce odeur des boulangeries, confiseries.

**FESTIVALDESARTISANS.COM** de Ste-Marcelline, 12e édition, 25-26 sept. 10-17h. Thème "La laine et les moutons", + de 110 artisans. Entrée gratuite. Animaux interdits

## AU SOLEIL

**GUADELOUPE** Près de la mer, grands bungalows tout équipés avec piscine. Plages, centre-ville & golf à 5 min. de marche. 1 à 4 pers. 850\$/sem. et +. Transport de l'aéroport au site disp. 450-641-1747 [www.bungalows-guadeloupe.info](http://www.bungalows-guadeloupe.info)

## LAURENTIDES

**MARCHÉ FERMIER DE VAL-DAVID** Sam. 9-13h, 5 juin-2 oct. 60 productions culinaires. Bistro La Halte. Sortie 76 Autor. Nord 819-322-6419 [dianesequin.com](http://dianesequin.com)

## MAURICIE

**FESTIVAL DE LA GALETTE DE SARRASIN** de Louiseville. 1<sup>er</sup> fam., activités folkloriques, spectacles, prod. terroir + sarrasin. [festivalsarrasin.com](http://festivalsarrasin.com)

## MONTÉRÉGIE

**LE RENDEZ-VOUS DES PAPILLES** R-V gourmand à ne pas manquer 25 & 26 sept. 10-18h, Marché PUBLIC à St-Hyacinthe. Rencontrer + 70 producteurs agroalimentaires et goûter +300 produits du terroir. Démonstrations culinaires, conférences, animations. [rendezvousdespapilles.qc.ca](http://rendezvousdespapilles.qc.ca)

**POTAGER GAUVIN** Venez cueillir vous-mêmes vos TOMATES ROUGES directement chez le producteur! 391, rang Séraphine, L'ange Gardien 450-293-6215

**VIGNOBLE LES PETITS CAILLOUX** Venez déguster nos vins dans un décor enchanteur. 450.379.9368 Mer. au dim. 10 h - 17 h, 625, rang de la Montagne, à Saint-Paul-d'Abbotsford

Si vous désirez annoncer dans cette rubrique, composez le (514) 285-7163 ou 1 800 667-5961

## VACANCES/VOYAGE



PHOTOS SIMON DIOTTE COLLABORATION SPÉCIALE

La Route bleue est une voie navigable qui permet, entre autres, de s'adonner au canot-camping, et qui constitue un tronçon du vaste Sentier maritime du Saint-Laurent.

## RIVIÈRE DES MILLE-ÎLES

## Paradis faunique en milieu urbain

SIMON DIOTTE  
COLLABORATION SPÉCIALE

Avec ses eaux brunâtres, ses marais à répétition et l'urbanisation de ses rives, la rivière des Mille-Îles me paraissait un terrain de jeu très peu invitant pour la navigation à la rame. Or, en canotant de la municipalité de Deux-Montagnes jusqu'au pont Marius-Dufresne (route 117), dans le quartier Sainte-Rose à Laval, j'y ai découvert un milieu de vie d'une richesse faunique exceptionnelle, si près de la ville.

J'ai profité de la récente inauguration de la Route bleue des voyageurs, une voie navigable de 155 km qui relie le barrage de Carillon sur la rivière des Outaouais à Saint-Sulpice, sur le Saint-Laurent, en passant par les rivières des Mille-Îles et des Prairies, pour explorer la section «Mille et une îles», une des huit sections de cette nouvelle route maritime.

Qu'est-ce que la Route bleue des voyageurs? C'est un réseau de mises à l'eau, d'arrêts d'urgence, d'aires de repos, de services d'hébergement et de restauration accessibles aux embarcations à faible tirant d'eau (canot, kayak et petit voilier). Cette voie navigable, qui permet de s'adonner au canot-camping, constitue un tronçon du vaste Sentier maritime du Saint-Laurent.

C'est au pied des rapides du Grand-Moulin, à l'extrême ouest de Laval, que nous avons mis notre canot à l'eau. Notre objectif: canoter jusqu'au parc de la Rivière-des-Mille-Îles, 12 km plus loin, en traversant les municipalités de Deux-Montagnes, Saint-Eustache et Rosemère. Sophie Dorion, biologiste à l'organisme Éco-Nature, maître d'œuvre de ce projet, me guidera dans cette expédition.

De notre point de départ, à la berge de l'Anse, un panneau signale la présence de la Route bleue des voyageurs. Partout sur les rives, ces écriteaux guident désormais les pagayeurs urbains en mal de nature. Cela permet de trouver les bons emplacements pour profiter des aires de repos ou pour sortir les canots, évitant ainsi d'empiéter sur les terrains privés.

Dès le départ, la faune nous en met plein la vue. En fait, j'ai rarement vu une telle concentration d'oiseaux. Des grands hérons pêchaient aux 50 mètres. Des canards branchus et colverts, des bernaches, des aigrettes et des sternes se reposaient partout sur les rives. Sur les roches, de nombreuses tortues peintes se prélassaient au soleil.

Des poissons nageaient aussi partout, bien visibles sous l'eau. Des petits, bien sûr, mais aussi de grosses carpes qui attendaient au dernier moment pour s'enfuir. «Les basses terres du Saint-Laurent constituent la région la plus fertile du Québec et la plus riche en matière de biodiversité. Cette richesse se reflète aussi dans l'eau», me fait remarquer ma compagne de canot.

Au lieu d'une eau nauséabonde, comme on aurait pu s'y attendre en raison du très faible débit de la rivière cet été, j'ai vu une eau transparente sur la majorité du parcours. «Si, à plusieurs endroits, l'eau affiche un haut taux de turbidité, ce n'est pas un signe de pollution, mais simplement de sédiments en suspension. Règle générale, la qualité de l'eau de cette rivière surpasse les eaux turquoises du Saint-Laurent», soutient ma guide. Pas propice à la baignade, certes, mais parfait pour le coup de pagaie.

Au fil de l'eau, on découvre les attraits de la section «Mille

et une îles». Sur la rive nord, on peut admirer l'église des Patriotes et le moulin Légaré, à Saint-Eustache. Un peu plus loin, le sentier écologique Claire-Yale, qui recèle une faune et une flore uniques, mérite une pause «dégourdissement». Tout au long du parcours, de nombreux marais constituent des lieux privilégiés pour l'observation de la faune.

Chose certaine: le canot-camping en milieu urbain comporte certains avantages dont on ne peut profiter en pleine nature. Chemin faisant, on peut s'arrêter pour une pause relaxation au spa Le Finlandais et quand la nuit s'installe, l'auberge-spa L'Oasis de l'île accueille les canoteurs en chambre ou en camping. Toute une différence avec le canot-camping à la dure dans les Laurentides.

Où étaient les bateaux à moteur? Nous n'en avons vu aucun. «L'eau est trop basse actuellement», indique ma guide. On a donc profité de la sainte paix, une denrée rare en milieu urbain. Le seul hic de ce débit anémique, nous avons entièrement parcouru les kilomètres à la force de nos bras, sans l'aide du courant.

Notre évasion urbaine s'est terminée au parc de la Rivière-des-Mille-Îles. En bénéficiant de plus de temps (et d'une meilleure forme physique!), il aurait été possible de poursuivre notre aventure jusqu'à Terrebonne, une des plus belles portions de la Route bleue. La prochaine fois, c'est sûr et certain, j'apporte ma tente!

Les cartes de la Route bleue des voyageurs sont offertes à la Fédération québécoise de canot et de kayak ou par l'entremise de l'organisme Éco-Nature.

Infos: [www.sentiermaritime.ca](http://www.sentiermaritime.ca)



PHOTO MICHEL TREMBLAY

## Les lanternes de retour au Jardin botanique

La Magie des lanternes recrée, tout en lumières, un village chinois du XII<sup>e</sup> siècle dans sa nouvelle présentation très réussie, jusqu'au 31 octobre au jardin de Chine du Jardin botanique. La Magie semble en donner encore plus à voir que par le passé. Pourtant, le budget alloué est demeuré le même pour cette présentation intitulée «Comme une peinture». «C'est une impression. Elle vient du fait que nous avons privilégié de petites lanternes, plus nombreuses», dit Émilie Cadieux, agente culturelle au Jardin de Chine. Un choix avant tout dicté par le thème de cette année, dont l'inspiration

provient d'un chef-d'œuvre de la peinture chinoise, intitulé *Le long du fleuve*, le jour de la fête de Qing Ming. La fresque réaliste, peinte au XII<sup>e</sup> siècle sur un rouleau de soie, représente la vie d'un village sous la dynastie Song. Une reproduction du tableau est exposée dans le pavillon de l'amitié du jardin de Chine. Plus de 200 éléments de la peinture sont représentés par les lanternes. Ce sont notamment le pêcheur, le voyageur avec son chameau ou la Chinoise dans son palanquin, transporté par deux hommes. Infos: [www.ville.montreal.ca/jardin](http://www.ville.montreal.ca/jardin) ou 514-872-1400 — Martine Bouliane, collaboration spéciale

## CANTONS-DE-L'EST





# UN AUTOMNE

COMME NULLE PART AILLEURS!

## PANORAMA DU OD LACÔTE

**Un festival de randonnées et de nature**  
Tous les week-ends du  
**18 septembre au 18 octobre**

- Plus de 30 randonnées guidées à travers le massif des monts Sutton
- Plusieurs ateliers: entraînement pré-ski, herboristerie, mycologie, ornithologie, géocaching, yoga, tai chi...
- Bricolages et fabrication de cerfs-volants pour les tout-petits
- BBQ et musiciens au pied des pistes
- Balades en télésiège
- Forfaits d'hébergement offerts

Information: **1 800 565-8455** ou [montsutton.com](http://montsutton.com)





accueil | vols | forfaits | hôtels | voitures | rail | activités

**SOLDE!**  
aubaines

croisières | assurance | aubaines | affaires

**LE SOLDE  
EXPLOREZ  
L'AUTOMNE**

## L'automne a de quoi rendre l'été jaloux.

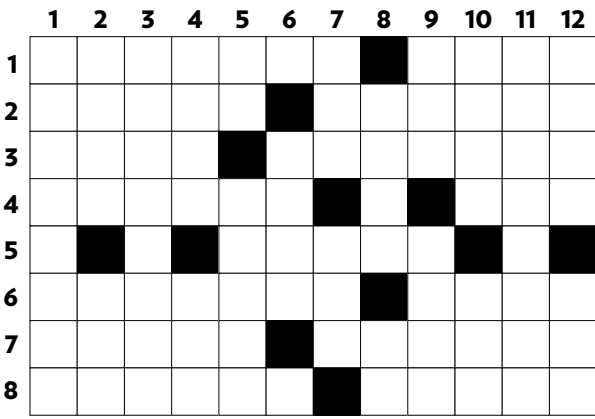
Surtout qu'en ce moment, l'hébergement dans une sélection d'hôtels vous est offert à 40 % de rabais\* durant le solde Profitons de l'automne. Ou ramassez plein de rabais en réservant votre vol et votre hôtel en même temps. Mettez l'été à sa place et découvrez les beautés de l'automne avec des rabais colorés.



**Expedia.ca**  
Votre voyage, à votre goût.

# AMUSEZ-VOUS!

## MOTS CROISÉS JUNIOR



### HORIZONTALEMENT

- Aliment fabriqué avec du lait caillé de vache, de chèvre ou de brebis - Qui a une saveur aigre et rude.
- Devinette graphique - Étendue d'eau de mer coupée du large par une bande de terre.
- Division d'une pièce de théâtre - Période de la vie qui correspond au passage de l'enfance à l'adolescence.
- Lutte armée entre des États - Est composé pour l'essentiel de chlorure de sodium.
- En quantité suffisante.

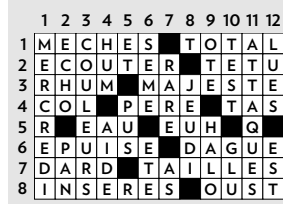
- Préparée avec soin - Monnaie des Allemands.
- Boucle que l'on fait en croisant et en tirant les deux extrémités d'une corde - On y met une ou plusieurs boules de crème glacée.
- Entrelacer des fils pour en faire un tissu - Vapeur d'eau qui se dépose, par condensation, le matin.

### VERTICALEMENT

- Morceau d'un objet cassé ou déchiré.
- Participe passé du verbe recevoir - Après moi.
- Rempportées.

- Du lundi au samedi  
WWW.HANNEQUART.COM
- Changer de timbre de voix au moment de la puberté - Qui n'ont pas été payés et doivent être remboursés.
  - Le trèfle à le sien - Qui est difficile à plier.
  - Place sur une balance pour déterminer les poids.
  - Celui qui a eu le plus de voix à une élection - Ce qui n'est pas humide.
  - Supérieur d'une abbaye - Métal précieux.
  - Il change au moment de notre anniversaire - Nombre qui indique une valeur nulle.
  - Prêts à être récoltés - Déterminant indéfini.
  - Mise en terre, enfouie.
  - Concret - Enlève un objet.

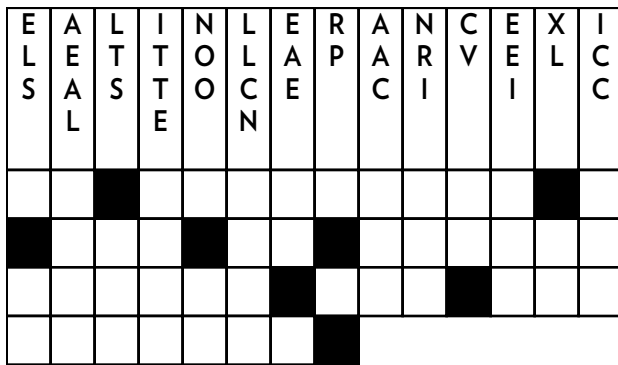
### SOLUTION du dernier numéro



## CITATION SECRÈTE

Placez les lettres de chaque colonne dans la case appropriée de manière à former une phrase complète. Les mots sont séparés par une case noire.

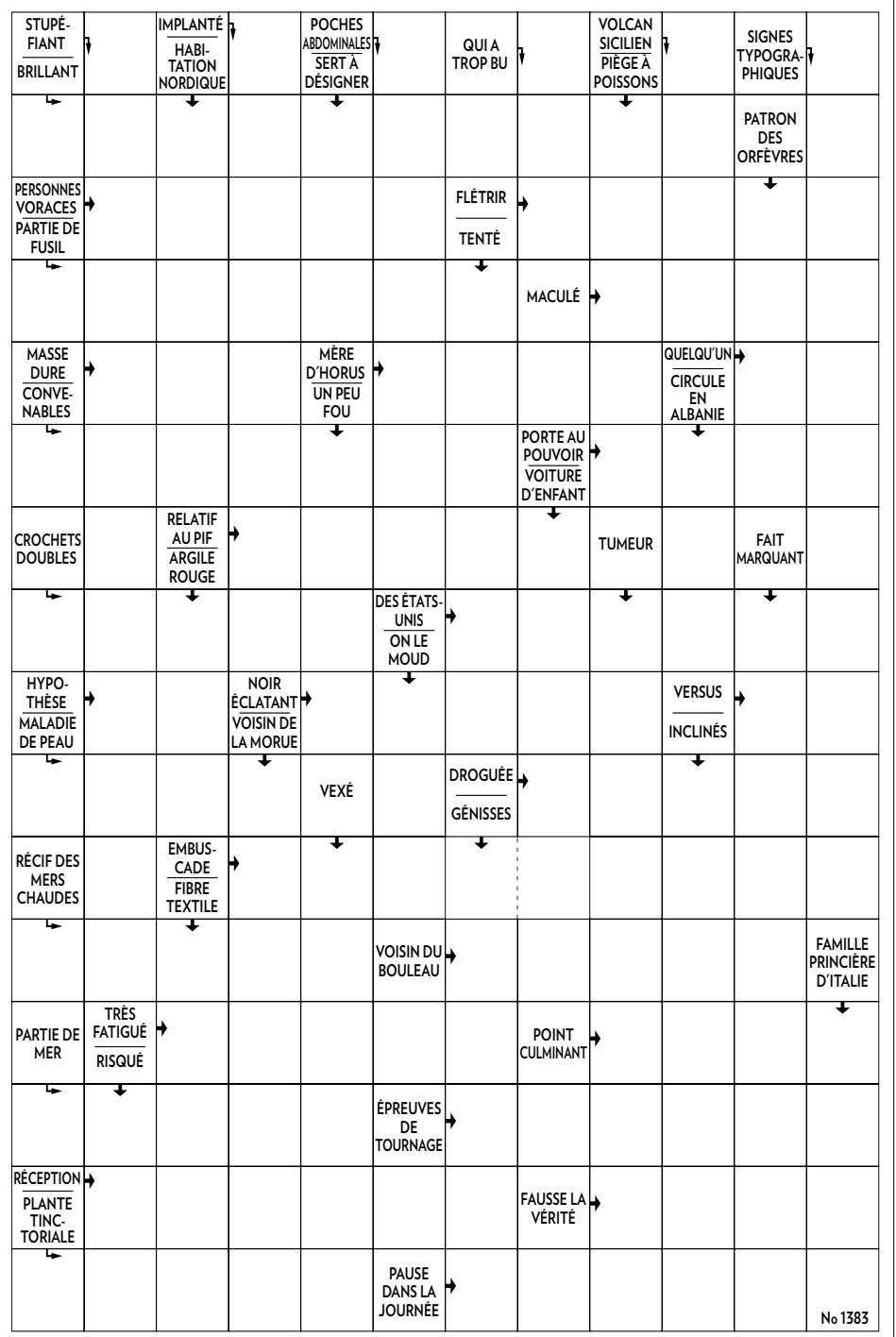
Thème : Citation de Gilles Perrault



### SOLUTION du dernier numéro

Les enfants sont imprévisibles, ils vieillissent et puis ils meurent.

## MOTS FLÉCHÉS



No 1383



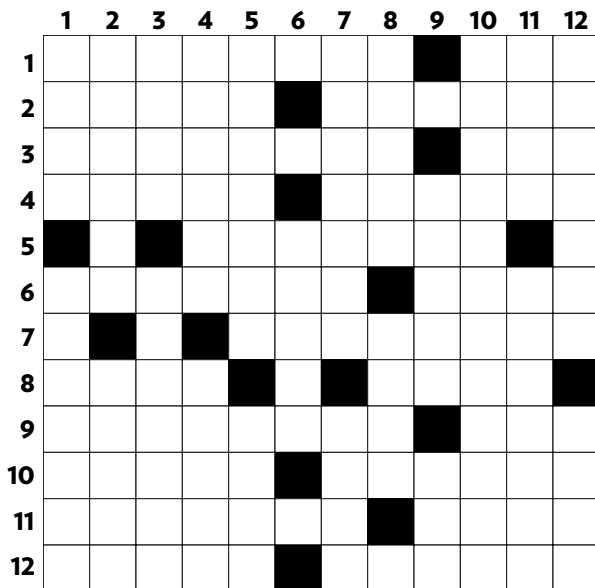
## MOT MYSTÈRE

CHATEAUX | Un mot de 8 lettres

- |         |         |           |           |
|---------|---------|-----------|-----------|
| AIGLE   | CLISSON | GRAY      | OIRON     |
| AMBOISE | COTTE   | GRUYERES  | OLDENBURG |
| ANET    | COPEL   | HERNE     | OSLO      |
| ANGERS  | CRAON   | HIMEJI    | PAU       |
| ANNECY  | DIEPPE  | LEDOUX    | PAVIE     |
| AUMALE  | DINAN   | LINZ      | PONS      |
| BARI    | DONJON  | LUDE      | PONTIVY   |
| BLAIN   | ECOUEN  | LUYNES    | PRAGUE    |
| BLOIS   | FLERS   | MAINTENON | SAIDA     |
| BREDA   | FOIX    | MOUY      | TRENTE    |
| BULLANT | GACE    | NAGOYA    | UPPSALA   |
| CAEN    | GAND    | NERAC     | VALREAS   |
| CASERTE | GORDES  | NYON      | VITRE     |

### SOLUTION du dernier numéro | ELUARD

## MOTS CROISÉS



### HORIZONTALEMENT

- Se dit d'un temps très humide - Habille.
- Friandise - Il en sort du lait.
- S'empâter - Pour désigner.
- Détérioration - Fantaisies soudaines.
- Tuées.
- Fatigantes - Souverain de Bulgarie.
- Capable de se dresser.
- Dieu de l'Amour - Montagne de Grèce.
- Ville du Québec - Pronom indéfini.
- Naturelle - Conçu pour tourner.
- Charge de certains magistrats romains - Pas expéditif.
- Fromages blancs - Nom porté par onze pharaons.

- Paresseux didactyle - Rendre meilleur.
- Petit poisson - Monument monolithique.
- Coléoptère - Titre ottoman.
- Entouré.
- Se sert de - Personnage biblique.
- Rongeur d'Afrique - Revolver.
- Plante potagère - Ville d'Allemagne.
- Èvènements malheureux.
- Fils d'Aphrodite - Acide aminé.
- Jeton de terre cuite - Bêtes.

### SOLUTION du dernier numéro

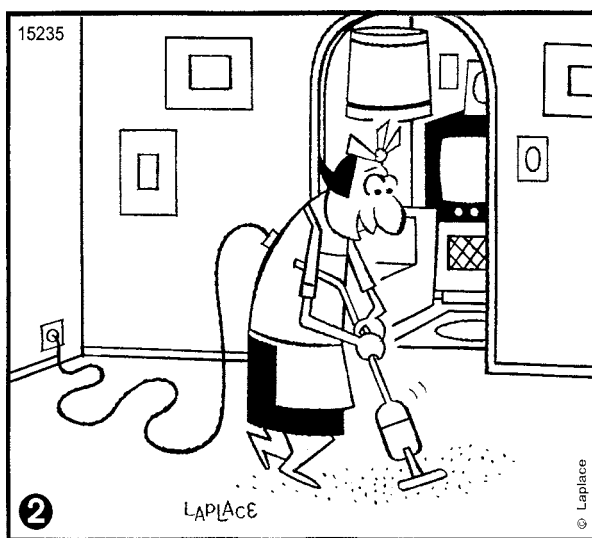
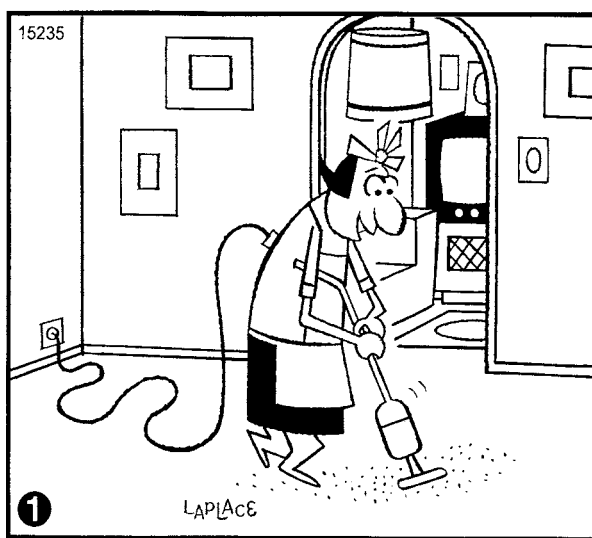


### VERTICALEMENT

- Boyaux - Anomalies provoquées par une insuffisance rénale grave.
- Faute de langage - Inspection.

## ÊTES-VOUS OBSERVATEUR

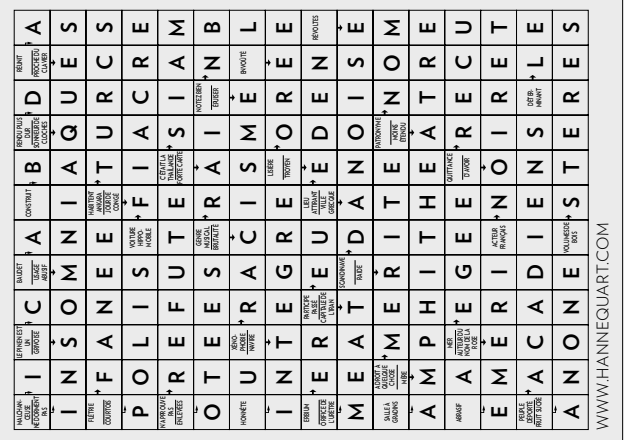
Ces deux dessins sont en apparence identiques. En réalité, il y a entre eux HUIT petites différences.



- Le genou droit de la femme est plus long.
- Revers de sa manche.
- Le tube de la brosse de l'aspirateur.
- La brette de la brosse à dents n'est pas sur le rebord de la table.
- Le bras droit de la femme est plus long.
- Le tube de la brosse de l'aspirateur.
- Le tube de la brosse de l'aspirateur.
- Le tube de la brosse de l'aspirateur.

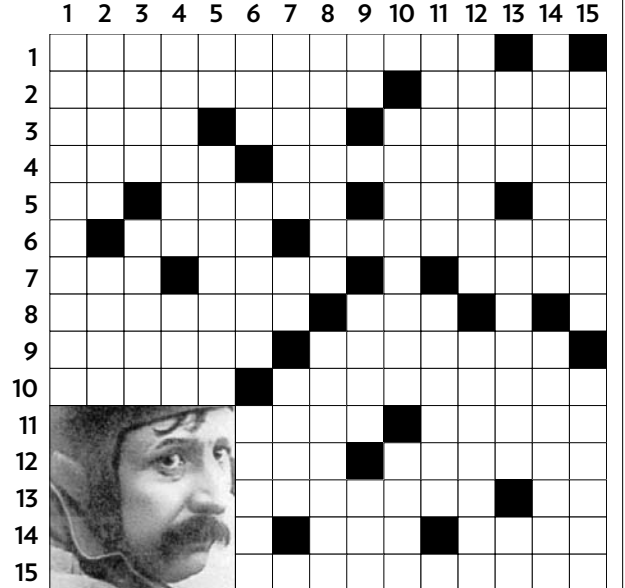
## MOTS FLÉCHÉS

Solution du dernier numéro



## LA GRILLE DES MORDUS

par MICHEL HANNEQUART



### HORIZONTALEMENT

- Son nom.
- Fait passer un message - Quart de sou.
- Berger sicilien - Coiffé en coups de vent - Elle est triste et tendre.
- Fixée sur la borne - N'est pas plein d'attention.
- Pronom - Très chaud - Bon en simple ou en double - Au coeur de la région.
- Fait des envieux - Ver d'âne.
- A fui sous la pluie - Elle est très souvent en chantier - Possessif.
- Profonds - Authentique.
- Prendent l'eau - Creux.
- En mains en montant - En quelque sorte.
- Ne se conjugue guère - Pas bien loin de l'entrée.
- A six points - Langue.
- Avance comme une tortue - Note.
- D'avoir - N'est plus carrée comme avant.
- Plus agités.

- Certains ont de la barbe - Armé, il a ce qu'il faut pour résister.
- Passer à tabac - Province.
- Branché - Congues pour ne pas être percées facilement.
- Se chante - Percés - Prix.
- Pas très intéressant - Partie d'une boussole - Surprise.
- Elle a une bonne descente ! - Vieux portiers.
- Conjonction - Sur la couverture - Cachés.
- Étendues - Fripon.
- Pas la semaine prochaine - Pas harmonieux.
- Se trouvent - Blasphème.
- Certains ne portent pas le leur - Qui ont pris livraison de tartes et de beignets - Adverbe.
- Long support - Bobine.
- Garde - Elles raccourcissent.

### SOLUTION du dernier numéro



### VERTICALEMENT

- Chasse et pêche.
- Ce que l'on tire parfois de quelque chose - Petit poids.